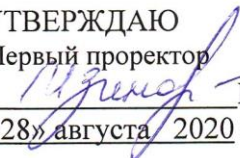


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор
 И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Философии, социологии и теории социальной коммуникации
Учебный план Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика,
Профиль подготовки: «Специальный письменный перевод (немецкий язык)»

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 28

самостоятельная работа 79,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах:

Зачет 1 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	1 семестр		Итого	
Неделя	15 нед			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	6	6	6	6
Практические (в том числе интеракт.)	0	0	0	0
Семинарские (в том числе интеракт.)	6	6	6	6
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Итого ауд.	12	12	12	12
Контактная работа	12,3	12,3	12,3	12,3
Самостоятельная работа	95,7	95,7	95,7	95,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
доктор философских наук, доцент Багровников Николай Адрианович

Рецензент(ы):
Доктор философских наук, доцент Кузнецова Елена Игоревна

Рабочая программа дисциплины

История и методология науки

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01 июля 2016 г., № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки: Специальный письменный перевод (немецкий язык), утвержденного Учёным советом вуза от 23 марта 2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
философии, социологии и теории социальной коммуникации

Протокол от 18 апреля 2019 г. № 9

Срок действия программы: 2019-2020 уч.г.

Зав. кафедрой кандидат юрид. наук, доцент Никитин Александр Всеволодович
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: освоение обучающимися общекультурных и общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в межкультурной вербальной коммуникации; в педагогической и научной деятельности, что предполагает формирование у них знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно-исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, умений системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, а также навыков экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи и научного анализа текстовых массивов.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	ознакомление с основными этапами развития науки
1.2.2	усвоить структуру научного знания
1.2.3	ознакомление с историей развития научного знания,
1.2.4	ознакомление с проблемами взаимоотношения философского и научного знания
1.2.5	рассмотрение вопросов институционализации науки
1.2.6	рассмотрение основных вопросов методологии и методов науки с точки зрения философии и логики научного познания
1.2.7	изучение структуры научного знания и особенностей методологии современного научного исследования в сфере гуманитарных наук.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Философия
2.1.2	Культурология
2.1.3	Лингвистика
2.1.4	Педагогическое образование
2.1.5	Теория социальной коммуникации
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Педагогика и психология высшей школы
2.2.2	Общее языкознание и история лингвистических учений
2.2.3	Производственная практика (научноисследовательская работа)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-1. Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.	
Знать:	
Уровень Повышенный	свободно знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки
Уровень Высокий	с незначительными ошибками перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки-
Уровень Пороговый	слабо знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки.
Уметь:	
Уровень Повышенный	уверенно и свободно ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Пороговый	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме , испытывая значительные затруднения.
Владеть:	
Уровень Повышенный	свободно владеть способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Высокий	с незначительными ошибками владеть способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Пороговый	слабо владеть способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2. Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	
Знать:	
Уровень Повышенный	свободно знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки
Уровень Высокий	с незначительными ошибками перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки-

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ПК-33. Способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	
Знать:	
Уровень Повышенный	свободно знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки
Уровень Высокий	с незначительными ошибками перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки-
Уровень Пороговый	слабо знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки.
Уметь:	
Уровень Повышенный	свободно выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Уровень Пороговый	выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту, испытывая значительные трудности
Владеть:	
Уровень Повышенный	свободно владеть способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Уровень Пороговый	слабо владеть способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Наука в системе современной цивилизации.	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-6; ОК-8; ОК-13; ОПК-2; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-10; ОПК-12; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-33	Л1.1; Л1.2; Л1.3	Наука как особый вид знания, как специфическая познавательная деятельность и как социальный институт. Наука как совокупность знаний человечества
1.1	Лекция		2			
1.2	Пр. занятие		0			
1.3	Семинарское занятие		0			
1.4	Самостоятельная работ		24			
	Раздел 2. Происхождение науки в системе взаимоотношений «Человек-Универсум».	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-6; ОК-8; ОК-13; ОПК-2; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-10; ОПК-12; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-33	Л1.1; Л1.2; Л1.3	Особенности смены научной парадигмы в период перехода от античности к Средневековью. Особенности науки Средних веков. Развитие европейской науки в эпоху Античности. Специфика античной науки
2.1.	Лекция		2			
2.2	Пр. занятие		0			
2.3	Семинарское занятие		2			
2.4	Самостоятельная работ		24			
	Раздел 3. Развитие европейской науки, европейских языков и поиски новых методов научного исследования в Эпоху Возрождения	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-6; ОК-8; ОК-13; ОПК-2; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-10; ОПК-12; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-33	Л1.1; Л1.2; Л1.3	Поиски новых методов научного исследования в Эпоху Возрождения в формате гуманизма и натурфилологии. Проблема соотношения латинского и национальных языков в науке
3.1	Лекция		2			
3.2	Пр. занятие		0			
3.3	Семинарское занятие		2			

3.4	Самостоятельная работ		24			
	Раздел 4. Значение гуманизма для формирования классической науки.	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-6; ОК-8; ОК-13; ОПК-2; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-10; ОПК-12; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-33	П1.1; П1.2; П1.3	Особенности современного этапа развития науки Структура современного научного знания. Значение натурфилософии для формирования классической науки. Развитие европейской науки и поиск методов научного исследования в XVII-XIX вв.
4.1	Лекция		0			
4.2	Пр. занятие		0			
4.3	Семинарское занятие		2			
4.4	Самостоятельная работ		23,7			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ						
5.1. Контрольные вопросы и задания						
Контрольные вопросы к зачету: 1. Возникновение науки и основные стадии ее развития. 2. Наука в системе Человек – Универсум. 3. Проблема статуса науки. Три аспекта бытия науки: наука как система знания, наука как познавательная деятельность, наука как социальный институт. 4. Основные подходы к анализу науки. Философия науки. Социология науки. Науковедение. 5. Проблема классификации наук. Роль языка в познании. 6. Научная рациональность как философская проблема. 7. Проблема основания науки (исторический аспект). 8. Структура познавательной деятельности, ее особенности в научном познании. 9. Единство философии и науки в эпоху Античности. 10. Систематизация науки Аристотелем. 11. Представления античных мыслителей о языке и коммуникациях, понятиях и суждениях. 12. Средневековые мыслители о соотношении знания и веры. Спор об универсалиях, 13. Методологическое значение схоластики для современной науки и исследований в области языкознания. 14. Л. Бруни, Л.Б. Альберти о значении языка в науке и социуме. 15. Роль Н. Кузанского в развитии научной рациональности. 16. Особенности научного метода Т. Парацельса 14. Сцинтизм. Индуктивно-эмпирическая модель построения научного знания: ее возникновение, развитие, основные достоинства и недостатки. 15. Гипотетико-дедуктивная модель построения научного знания: ее философские основания и современное значение. 16. Научные традиции, революционные и эволюционные изменения в научном знании. 17. Основные концепции роста научного знания: классический позитивизм и эмпириокритицизм. 18. Логико-философские предпосылки логического позитивизма. Венский кружок. Проблема знания и языка. 19. Основные идеи позднего логического позитивизма (Р. Карнап). Основные причины кризиса логического позитивизма. 20. Теория фальсификации К. Поппера. 21. Теория парадигм Т. Куна. 22. Гносеологический анархизм П. Фейерабенда. 23. Компьютеризация науки, системный подход. Синергетика как стиль мышления и стиль жизни. 24. Глобальные проблемы как воплощение кризиса знания. 25. Природа ценностей и их роль в научном познании в области математики, информатики, филологии. 26. Антисциентизм. Этические проблемы науки в конце XX – начале XXI вв. 27. Жизнь как категория наук об обществе и культуре и ее значение для информатики, филологии, коммуникативистики. 28. Место информатики и теории коммуникации в системе современных наук. Применение современных информационных технологий в научных исследованиях. 29. Проблема истины в современной науке. Экзистенциальная истина, истина и правда. 30. Объяснение, понимание, интерпретация в филологии, теории коммуникации и информатике. 31. Вера и истина. Разные типы обоснования веры и знания. Вера и понимание в контексте коммуникаций. 32. Современность как предмет философского и научного исследования. Понятие информационно-коммуникативной реальности. Виртуальная реальность. Ее отличие от виртуального уровня научного знания. 33. Научная рациональность и проблема диалога культур. 34. Моральная ответственность ученого как гражданина и проблемы защиты интеллектуальной собственности.						
5.2. Фонд оценочных средств						
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1						
5.3. Перечень видов оценочных средств						
опрос, творческие задания, тесты, проекты						

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Черняева, А.С.	История и философия науки. Структура научного знания : учебное пособие.	Красноярск : Сибирский государственный

			технологический университет (СибГТУ), 2013. – 61 с. : табл., схем. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428847 . – Текст : электронный.
Л1.2	Кузнецова, Н.В.	История и философия науки : учебное пособие.	Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. – 148 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481563 . – ISBN 978-5-8353-1923-7. – Текст : электронный.
Л1.3	Н.В. Бряник, О.Н. Томюк, Е.П. Стародубцева, Л.Д. Ламберов	История и философия науки : учебное пособие.	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. – 289 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275721 . – ISBN 978-5-7996-1142-2. – Текст : электронный.

**6.1.2. Дополнительная литература
(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Кузнецова, Н.В.	Философия науки: история, современное состояние : электронное учебное пособие.	Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. – 111 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437475 . – ISBN 978-5-8353-1686-1. – Текст : электронный.
Л2.2	Моисеева, И.Ю.	История и методология науки : учебное пособие.	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – Ч. 2. – 160 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481796 . – ISBN 978-5-7410-1712-8. – Текст : электронный.
Л2.3	А.М. Ерохин, В.Е. Черникова, Е.А. Сергодеева, О.В. Каширина и др.	Философия и методология науки : учебное пособие.	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 260 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483713 . – Текст : электронный.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://www.philos.msu.ru/library.php - библиотека философского факультета МГУ
Э2	http://www.rsl.ru/r_res1.htm - каталог Российской государственной библиотеки
Э3	http://www.inion.ru - комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике, базы данных ИНИОН
Э4	http://philosophy.allru.net/pervo.html - сайт «Золотая философия»
Э5	http://elibrary.ru – научная электронная библиотека
Э6	http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/index_philos.php - Интернет-каталог философских ресурсов
Э7	http://www.velikanov.ru/philosophy/default.asp - История философии. Энциклопедия
Э9	http://www.ph1.freecopy.ru/search.php - Философский словарь
Э9	http://www.rsl.ru/r_res1.htm - каталог Российской государственной библиотеки

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	http://www.biblioclub.ru – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
6.4.2	http://www.elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека (НЭБ)
6.4.3	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.4	http://www.rsl.ru/ - Российская государственная библиотека (электронный каталог)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Комплексное изучение учебной дисциплины «Этика и эстетика» предполагает овладение материалами лекций, учебной и учебно-методической литературы, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов. На лекциях раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемой темы, делаются акценты на наиболее сложные и дискуссионные положения изучаемого материала. Для успешной актуализации знаний и лучшего усвоения материала предусматривается активная работа на лекциях, включающая устные опросы, деловые игры, ситуационные тесты и задания. Для формирования навыков коммуникации предусматривается активная работа в микрогруппах. Семинарские занятия направлены прежде всего на отработку практических навыков и умений. На семинарских занятиях происходит углубленное изучение отдельных положений дисциплины в ходе подготовки индивидуальных докладов. Также в рамках семинарских занятий предусматривается защита проектов в форме презентаций, проведение круглых столов. Лекционные и семинарские занятия построены на использовании тесной взаимосвязи традиционных и инновационных образовательных технологиях, а также оценочных средствах, что позволяет выбрать оптимальные решения для формирования нужных компетенций. Самостоятельная работа студентов является важной составной частью учебного процесса и необходима для закрепления и углубления знаний, полученных на лекциях в соответствии с программой и рекомендованной литературой.	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	
В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий: – возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); – предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета; – применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); – наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями; – увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.); – обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них; – наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.). В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как: а) <i>технологии здоровьесбережения</i>: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём). б) <i>ИКТ технологии</i>: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.). в) <i>Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета</i>: г) <i>технологии индивидуализации обучения</i>: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций. Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации: - в печатной форме, - в форме электронного документа, - в форме аудиофайла. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle). В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем:	

индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с преподавателем).

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор
 И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Закреплена за кафедрой **методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии**

Экзамен 2 (1 курс)

Семестр (Курс для очной формы обучения)	2		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	4	4	4	4
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	6	6	6	6
Консультации				
Итого ауд.	10	10	10	10
Часы на контроль	33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа	12,5	12,5	12,5	12,5
Самостоятельная работа	26	26	26	26
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):
д.п.н., проф. Дмитриева Е.Н.

Рецензент(ы):
к.п.н., доц. Пыхина Н.В.

Рабочая программа дисциплины
Педагогика и психология высшей школы

разработана в соответствии с ФГОС: Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783

составлена на основании учебного плана: 45.04.02 Лингвистика, Направление (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии

Протокол от 28.08. 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.п.н., доц. Е.П. Глумова

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Подготовка магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.
1.2	Задачи освоения дисциплины: - освоить современные методолого-теоретические основы высшего образования;
1.3	- ознакомить с нормативными документами в области высшего образования;
1.4	- подготовить к разработке учебных программ и методических материалов, применению современных образовательных технологий, выбору оптимальной стратегии преподавания в зависимости от целей обучения и уровня подготовки обучающихся, успешной реализации основных образовательных программ высшего образования и учебных планов в соответствии с Федеральными государственными образовательными стандартами;
1.5	- подготовить к осуществлению взаимосвязи научно-исследовательского и учебного процессов в высшей школе, использованию собственной научно-исследовательской деятельности в качестве средства модернизации и повышения качества образовательного процесса;
1.6	- формировать социально-личностные качества магистров: целеустремленность, организованность, трудолюбие, коммуникабельность, умение работать в коллективе, ответственность за конечный результат своей профессиональной деятельности, гражданственность, толерантность; повышать уровень их общей культуры, способность самостоятельно приобретать и применять новые знания и умения; профессиональное мышление, воспитывать профессиональную позицию, развивать систему ценностей, смысловую и мотивационную сферы личности;
1.7	- способствовать овладению магистрами психологией педагогического общения во взаимодействии «студент – преподаватель».
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП: Б1.Б.02	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Философия
2.1.1	История и методология науки
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Положения философии о закономерностях познания, взаимосвязи теории и практики, принципах и системном характере развития образования и личности.
2.2.2	Научные положения о науке как области социально практики, закономерностях, ведущих принципах и тенденциях развития истории и методологии науки в историческом аспекте,
3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-1 Ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	
Знать	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

Уметь	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и ценностей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и ценностей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и ценностей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей
Владеть	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2 Руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума	
Знать	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
Уметь	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Владеть	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
ОК-3 Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: нормы социокультурной и межкультурной коммуникации для социальных и профессиональных контактов

й	
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: нормы социокультурной и межкультурной коммуникации для социальных и профессиональных контактов
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: нормы социокультурной и межкультурной коммуникации для социальных и профессиональных контактов
Уметь:	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию
Владеть:	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4 Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	
Знать:	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: моральные и правовые нормы социального взаимодействия и партнерских отношений
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: моральные и правовые нормы социального взаимодействия и партнерских отношений
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: моральные и правовые нормы социального взаимодействия и партнерских отношений
Уметь:	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: осуществлять социальное взаимодействие, поддерживать доверительные партнерские отношения
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: осуществлять социальное взаимодействие, поддерживать доверительные партнерские отношения
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: осуществлять социальное взаимодействие, поддерживать доверительные партнерские отношения
Владеть:	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
Уровень Повышен ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание

	доверительных партнерских отношений
ОК-5 Осознание значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	
Знать	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации
Уметь	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Владеть	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: способностью осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: способностью осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: способностью осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-6 Владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
Знать	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уметь	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: применять наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: применять наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: применять наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Владеть	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

й	
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7 Владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: нормы культуры мышления, устной и письменной речи
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: нормы культуры мышления, устной и письменной речи
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: нормы культуры мышления, устной и письменной речи
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
ОК-8 Умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	
Знать:	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Уметь:	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля
Уровень	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: применять

Повышенн ый	методы и средства познания, обучения и самоконтроля
Владеть:	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-9 Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: гражданские права и обязанности в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: гражданские права и обязанности в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: гражданские права и обязанности в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК-10 Знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: свои права и обязанности как гражданина своей страны
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: свои права и обязанности как гражданина своей страны
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: свои права и обязанности как гражданина своей страны
Уметь	

Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: использовать действующее законодательство в своей деятельности
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: использовать действующее законодательство в своей деятельности
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: использовать действующее законодательство в своей деятельности
Владеть	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-11 Стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	
Знать	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития
Уметь	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет: намечать пути и выбирать средства саморазвития
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: намечать пути и выбирать средства саморазвития
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: намечать пути и выбирать средства саморазвития
Владеть	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет: способностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: способностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: способностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК-12 Понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	
Знать	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает: социальную значимость своей будущей профессии
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: социальную значимость своей будущей профессии
Уровень	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: социальную

Повышенн ый	значимость своей будущей профессии
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: мотивировать выполнение профессиональной деятельности
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: мотивировать выполнение профессиональной деятельности
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: мотивировать выполнение профессиональной деятельности
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: пониманием социальной значимости своей будущей профессии, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: пониманием социальной значимости своей будущей профессии, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: пониманием социальной значимости своей будущей профессии, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: профессиональную сферу общения
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: профессиональную сферу общения
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: профессиональную сферу общения
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10 Знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме

Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Повышен ный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Повышен ный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
Уровень Повышен ный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК-21 Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: как адаптироваться к новым условиям деятельности
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: как адаптироваться к новым условиям деятельности
Уровень Повышен ный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: как адаптироваться к новым условиям деятельности
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Уровень Повышен ный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Уровень Повышен ный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-29 Владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	
Знать	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) знает: нормы профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации

Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает: нормы профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает: нормы профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
Уметь	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) умеет: использовать знания в области профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет: использовать знания в области профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет: использовать знания в области
Владеть	
Уровень Порогов ый	обучающийся слабо (частично) владеет: глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
Уровень Высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет: глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
Уровень Повышенн ый	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет: глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занят ия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объ ем в часах	Компетенци и	Литература	Примечание
	Раздел 1. Методолого-теоретические основы педагогики и психологии высшего образования					
1.1	Актуальность психолого-педагогического знания в системе профессиональной подготовки специалиста гуманитарной сферы деятельности. Студент как субъект образования. /Лек/	2/1	2	ОК-4 ОК-5 ОК-6	Л1.1 Л2.1	
1.2	Цели и содержание высшего образования. Тенденции развития системы высшего образования в России и мире. Интернационализация высшего образования /Самост./	2/1		ОК-2 ОПК-10	Л1.1 Л2.1	
1.3.	Нормативные государственные документы в образовании /Самост./	2/1		ОК-10 ОК-12	Л2.1	
	Самостоятельная работа	2/1	8			
	Раздел 2. Психолого-педагогические основы обучения в вузе					
2.1	Понятие о дидактике и дидактической системе. Движущие силы, закономерности, принципы обучения в вузе /Самост./	2/1		ОК-2	Л1.4 Л2.2	

2.2	Организация усвоения учебной информации. Психологические закономерности процесса усвоения /Лек/	2/1	2	ОК-7 ОК-9	Л2.2	
2.3	Образовательные технологии, методы, средства и формы организации процесса обучения в вузе /Самост./	2/1		ОК-3 ОПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.3	
2.4	Содержание образования в высшей школе. Документы, регламентирующие содержание образования и обучения в вузе /Сем/	2/1	2	ОК-1 ОПК-29	Л1.2 Л1.4	
	Самостоятельная работа	2/1	9			
	Раздел 3. Управление процессом обучения в вузе					
3.1	Системообразующие компоненты управления процессом обучения: диагностирование, целеполагание, проектирование и моделирование, конструирование, организационно-деятельностный, контрольно-оценочный (рефлексия, обратная связь и коррекция) /Сем/	2/1	2	ОК-3 ОК-9 ОПК-9	Л1.2 Л2.2 Л2.3	
3.2	НИР в вузе: организационные и содержательные аспекты /Самост./	2/1		ОК-12 ОПК-21	Л2.2	
3.3	Саморазвитие и повышение профессионального мастерства как функции преподавателя вуза: самоанализ, самодиагностика, самооценка, самовоспитание и самообразование; повышение квалификации /Сем/	2/1	2	ОК-8 ОК-9 ОК-11 ОПК-29	Л2.2 Л1.5	
	Самостоятельная работа	2/1	9			

Вопросы к экзамену:
1. Задачи педагогики и психологии высшей школы.
2. Принципы построения содержания обучения.
3. Формы организации образовательного процесса в вузе.
4. Психолого-педагогическое сопровождение в высшем образовательном учреждении.
5. Система высшего образования: современные тенденции, проблемы и перспективы.
6. Проблемные методы обучения в вузе: понятие, задачи, виды.
7. Университет: функции, органы управления.
8. Содержание высшего образования: современные требования.
9. Игровые методы обучения в вузе: виды, задачи, современные требования.
10. Уровни высшего образования и их характеристика.
11. Интерактивные методы обучения в вузе: понятие, задачи, результаты.
12. Дискуссионные методы обучения в вузе: характеристика, требования, значение.
13. Дидактика высшей школы: основные понятия, функции.
14. Организационные формы обучения в вузе.
15. Процесс обучения в вузе: понятие, варианты построения учебного процесса.
16. Этапы подготовки вузовской лекции.
17. Этапы подготовки и организации семинарского занятия в вузе.

18. Принципы дидактического конструирования содержания высшего образования.
19. Методы обучения в системе высшего образования (классификация методов по И.Я. Лернеру и М.Н. Скаткину).
20. Характеристика принципов обучения в высшей школе.
21. Виды вузовской лекции: характеристика, современные подходы.
22. Документы, регламентирующие содержание высшего образования (ФГОС ВО, учебный план, учебные программы).
23. Семинарские занятия в вузе: понятие, задачи, виды.
24. Вузовская лекция: понятие, задачи, современные требования.
25. Пути повышения активности студентов вуза.
26. Новые формы организации образовательного процесса в высшем образовательном учреждении.
27. Основные новообразования на этапе студенчества.
28. Проблема методов воспитания в вузе, их характеристика.
29. Обучение как сотворчество «студент – преподаватель».
30. Методы и средства обучения: сущность, определение. Проблема совершенствования методов обучения.
31. Контроль и учет знаний, умений и навыков учащихся современной школы.
32. Модульно-рейтинговая система обучения.
33. Педагогическое взаимодействие в структуре профессиональной деятельности педагога.
34. Современные образовательные технологии, их классификация (подробная характеристика на выбор).
35. Управление процессом обучения в вузе, характеристика его компонентов.
36. Саморазвитие преподавателя вуза: сущность и компоненты.
37. Понятие о повышении квалификации и профессионального мастерства преподавателя.

Вопросы к экзамену, темы и задания для семинаров (устный и письменный опрос), педагогические кейсы, практические задания

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
ЛП.1	Смирнов С.Д.	Психология и педагогика в высшей школе	М.: Юрайт, 2020. https://urait.ru/catalog/full/p	
ЛП.2	Зельдович Б.З., Сперанская Н.М.	Активные методы обучения	М.: Юрайт, 2020. https://urait.ru/catalog/full/pedagogika-psihologiya-socialnaya-rabota/pedagogika-vysshey	
ЛП.3.	Емельянова И. Н.	Основы научной деятельности студента. Магистерская диссертация: учебное пособие для вузов	М.:Изд.Юрайт, 2020. https://urait.ru/bcode	
ЛП.4	Образцов П. И.	Основы профессиональной дидактики: учебное пособие для вузов	М.: Изд. Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode	
ЛП.5	Митина Л. М.	Профессионально-личностное развитие педагога: диагностика, технологии, программы : учебное пособие для вузов	М.: Изд. Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode	

Л2.1	Таратухина Ю.В., Авдеева З.К.	Педагогика высшей школы в современном мире: Учебник и практикум для вузов	М.: Юрайт, 2020. https://urait.ru/catalog/full/p
Л2.2	Фокин Ю.Г.	Теория и технология обучения. Деятельностный подход.	М.: Юрайт, 2020. https://urait.ru/catalog/full/p
Л2.3	Овчинникова К. Р.	Дидактическое проектирование электронного учебника в высшей школе: теория и практика: учебное пособие	М.: Изд. Юрайт, 2020. УР
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационн			
Э1	Педагогика: учебное пособие Арон И. С. Издательство: Поволжский государственный технологический университет, 2018 https://e.lanbook.com/book/112383?c		
Э2	Педагогика: курс лекций: учебное пособие, Ч. 2. Общие основы педагогики - Майкоп, АдыгГУ 2010 https://may.alleng		
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6		
6.3.10	Adobe PhotoShop		
.			
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
.			
6.3.12	ZOOM		
.			
6.3.13	Система «Антиплагиат»		
.			
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия		
.			
6.3.15	Антивирус Касперского		
.			
6.4. Перечень информационных справочных систем			
6.4.1	http://www.biblioclub.ru – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»		
6.4.2.	http://www.elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека (НЭБ)		
6.4.3.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»		
6.4.4	http://www.rsl.ru/ - Российская государственная библиотека (электронный каталог)		
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. .		

7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «**Педагогика и психология высшей школы**» семинарские занятия и самостоятельная работа требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного языка.

На семинарские занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель семинарских занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков публичного выступления; развитие навыков анализа педагогической информации и решения проблем, возникающих в учебно-воспитательном процессе.

Подготовка к семинарскому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в семинарском занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных педагогических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной

среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах,

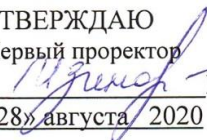
адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
 - возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Общее языкознание и история лингвистических учений

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра английской филологии**

Учебный план направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
направленность (профиль): «Специальный письменный перевод (немецкий язык)»
Квалификация **магистр**
Форма обучения **заочная**
Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 56
часов на контроль 33,5

Виды контроля в семестрах (на курсах):
экзамен 1 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для очной формы обучения)	1		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	8	8	8	8
Семинарские (в том числе интеракт.)	8	8	8	8
Часы на контроль	33,5	33,5	33,5	33,5
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	18,5	18,5	18,5	18,5
Самостоятельная работа	56	56	56	56
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

д.ф.н., доцент Тырыгина В.А.

Рецензент(ы):

к.ф.н., доцент Кабанова И.Н.

Рабочая программа дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений»

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01.07.2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки ____45.04.02 Лингвистика____, профиль подготовки ____Специальный письменный перевод (немецкий язык)____, утвержденного Учёным советом вуза от ____28.08.2020____ г., протокол №_1__.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

____Кафедра английской филологии____

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой ____кандидат филологических наук, доцент Кабанова Ирина Николаевна____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины:
1.1.1	дать представление об основных парадигмах в истории теоретического языкознания, ключевых идеях в плане их актуальности для современной науки;
1.1.2	дать необходимые знания и о фонологических, лексических, семантических, грамматических системах языков мира;
1.1.3	ознакомить студентов-магистрантов с основными положениями лингвистической прагматики, теории языковых контактов, исследованиями проблематики, связанной с развитием языка;
1.1.4	выработать понимание системного характера языка, умение выявлять системные связи и давать системные объяснения языковым фактам;
1.1.5	выработать умение использовать полученные знания в профессиональной деятельности – научной, переводческой, педагогической, а также в повседневной жизни;
1.1.6	сформировать культуру лингвистического исследования
1.1.7	сформировать теоретическую и методологическую базу для осуществления межпредметных связей в сфере гуманитарных знаний, необходимой для учебно-исследовательской и научно-исследовательской работы магистрантов, с целью дальнейшей работы над выпускными квалификационными исследованиями (магистерскими диссертациями).
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	формирование системы знаний и практических умений в области теоретического языкознания
1.2.2	усвоение базовых понятий языкознания, основных методов лингвистического анализа
1.2.3	овладение принципами межкультурного взаимодействия
1.2.4	расширение лингвистического кругозора студентов

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.03
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	История и методология науки
2.1.2	Иностранный (немецкий) язык
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Иностранный (немецкий) язык
2.2.2	Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-1: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать систему общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями систему общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень повышенный	свободно знать систему общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь организовывать свою учебную и внеучебную деятельность в соответствии с системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями организовывать свою учебную и внеучебную деятельность в соответствии с системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень повышенный	свободно уметь организовывать свою учебную и внеучебную деятельность в соответствии с системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме работать в
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
Уровень повышенный	свободно владеть системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Уровень повышенный	свободно знать принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Уровень повышен- ный	свободно уметь руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Уровень повышен- ный	свободно владеть принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать принципы реферирования, критического оценивания, редактирования, аннотирования научного текста;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями принципы реферирования, критического оценивания, редактирования, аннотирования научного текста;
Уровень повышен- ный	свободно знать принципы реферирования, критического оценивания, редактирования, аннотирования научного текста;
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь критически осмыслить научную литературу с целью выработки собственной научной позиции, выявления исследовательских лакун;
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями критически осмыслить научную литературу с целью выработки собственной научной позиции, выявления исследовательских лакун;
Уровень повышен- ный	свободно уметь критически осмыслить научную литературу с целью выработки собственной научной позиции, выявления исследовательских лакун;
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками критического чтения (интерпретация, анализ, выведение заключений, оценка);
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками критического чтения (интерпретация, анализ, выведение заключений, оценка);
Уровень повышен- ный	свободно владеть навыками критического чтения (интерпретация, анализ, выведение заключений, оценка);
ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать: -историю языкознания, -важнейшие направления и школы -основные лингвистические - теоретические понятия - языка, речи, нормы, литературного языка, -функций языка, знакового характера языка. системности языка; -основные лингвистические понятия фонетики и фонологии, лексикологии, морфологии и синтаксиса; -основные мировые языки и классификацию языков мира, -соотношение языка и мышления; -взаимодействие языка и общественных явлений; -основные лингвистические методы и приемы

Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями: -историю языкознания, -важнейшие направления и школы -основные лингвистические -теоретические понятия - языка, речи, нормы, литературного языка, -функций языка, знакового характера языка. системности языка; -основные лингвистические понятия фонетики и фонологии, лексикологии, морфологии и синтаксиса; -основные мировые языки и классификацию языков мира, -соотношение языка и мышления; -взаимодействие языка и общественных явлений; -основные лингвистические методы и приемы
Уровень повышенн ый	свободно знать: -историю языкознания, -важнейшие направления и школы -основные лингвистические -теоретические понятия - языка, речи, нормы, литературного языка, -функций языка, знакового характера языка. системности языка; -основные лингвистические понятия фонетики и фонологии, лексикологии, морфологии и синтаксиса; -основные мировые языки и классификацию языков мира, -соотношение языка и мышления; -взаимодействие языка и общественных явлений; -основные лингвистические методы и приемы
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь: -провести фонетический, фонематический, семантический, морфологический, синтаксический анализ языковых единиц; -критически осмыслить теоретические достижения прошлого и современности
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: -провести фонетический, фонематический, семантический, морфологический, синтаксический анализ языковых единиц; -критически осмыслить теоретические достижения прошлого и современности
Уровень повышенн ый	свободно уметь: -провести фонетический, фонематический, семантический, морфологический, синтаксический анализ языковых единиц; -критически осмыслить теоретические достижения прошлого и современности
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть: -умением анализировать языковой материал, применяя разные методы его исследования -лингвистическими методиками анализа единиц разных языковых уровней -понятийным аппаратом теоретической лингвистики; -научной аргументацией;
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: -умением анализировать языковой материал, применяя разные методы его исследования -лингвистическими методиками анализа единиц разных языковых уровней -понятийным аппаратом теоретической лингвистики; -научной аргументацией;
Уровень повышенн ый	свободно владеть: -умением анализировать языковой материал, применяя разные методы его исследования
ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать основные ценности и представления, присущие родной культуре и культура стран изучаемого языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира русского и изучаемых языков
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями основные ценности и представления, присущие родной культуре и культура стран изучаемого языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира русского и изучаемых языков
Уровень повышенн ый	свободно знать основные ценности и представления, присущие родной культуре и культура стран изучаемого языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира русского и изучаемых языков
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь выявлять и описывать ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых языков, в сравнении с культурой своей страны посредством наблюдения за носителями других культур, различать концептуальную и языковую картину мира носителей русского и изучаемых иностранных языков
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями выявлять и описывать ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых языков, в сравнении с культурой своей страны посредством наблюдения за носителями других культур, различать концептуальную и языковую картину мира носителей русского и изучаемых иностранных языков

Уровень повышенн ый	свободно уметь выявлять и описывать ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых языков, в сравнении с культурой своей страны посредством наблюдения за носителями других культур, различать концептуальную и языковую картину мира носителей русского и изучаемых иностранных языков
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения для решения профессиональных задач
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения для решения профессиональных задач
Уровень повышенн ый	свободно владеть навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения для решения профессиональных задач
ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать какие ценности и представления присущи культурам стран изучаемых иностранных языков, в чем состоят основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в чем состоит русский жестовый язык
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями какие ценности и представления, присущи культурам стран изучаемых иностранных языков, в чем состоят основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в чем состоит русский жестовый язык
Уровень повышенн ый	свободно знать какие ценности и представления, присущи культурам стран изучаемых иностранных языков, в чем состоят основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в чем состоит русский жестовый язык
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь: ориентироваться в ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, в основных различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в русский жестовом языке
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: ориентироваться в ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, в основных различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в русский жестовом языке
Уровень повышенн ый	свободно уметь: ориентироваться в ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, в основных различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в русский жестовом языке
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками поведения, связанного с ценностями и представлениями, присущими культурам стран изучаемых иностранных языков, основными различиями концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, русским жестовым языком
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками поведения, связанного с ценностями и представлениями, присущими культурам стран изучаемых иностранных языков, основными различиями концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, русским жестовым языком
Уровень повышенн ый	свободно владеть навыками поведения, связанного с ценностями и представлениями, присущими культурам стран изучаемых иностранных языков, основными различиями концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, русским жестовым языком
ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать особенности научного дискурса на русском и английском языках

Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уровень повышенн ый	свободно знать особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь вести научный дискурс на русском и английском языках
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями вести научный дискурс на русском и английском языках
Уровень повышенн ый	свободно уметь вести научный дискурс на русском и английском языках
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками профессионального общения в академической среде
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками профессионального общения в академической среде
Уровень повышенн ый	свободно владеть навыками профессионального общения в академической среде
ОПК-8: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уровень повышенн ый	свободно знать особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь вести научный дискурс на русском и английском языках
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями вести научный дискурс на русском и английском языках
Уровень повышенн ый	свободно уметь вести научный дискурс на русском и английском языках
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками профессионального общения в академической среде
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками профессионального общения в академической среде
Уровень повышенн ый	свободно владеть навыками профессионального общения в академической среде
ОПК-12: владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
Знать:	

Уровень пороговый	слабо знать содержание концепций и теорий современной лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями содержание концепций и теорий современной лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации
Уровень повышенный	свободно знать содержание концепций и теорий современной лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь анализировать основные тенденции развития современной лингвистической науки; определять перспективные направления лингвистических исследований; применять знание общих закономерностей к решению конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: анализировать основные тенденции развития современной лингвистической науки; определять перспективные направления лингвистических исследований; применять знание общих закономерностей к решению конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации
Уровень повышенный	свободно уметь: анализировать основные тенденции развития современной лингвистической науки; определять перспективные направления лингвистических исследований; применять знание общих закономерностей к решению конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть методикой поиска, анализа, обработки научной литературы
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями методикой поиска, анализа, обработки научной литературы
Уровень повышенный	свободно владеть методикой поиска, анализа, обработки научной литературы
ОПК-13: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать основные понятия и термины актуальных направлений лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями основные понятия и термины актуальных направлений лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации;
Уровень повышенный	свободно знать основные понятия и термины актуальных направлений лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации;
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь анализировать языковые явления и давать их интерпретацию в соответствии с избранной парадигмой лингвистических исследований;
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями анализировать языковые явления и давать их интерпретацию в соответствии с избранной парадигмой лингвистических исследований;
Уровень повышенный	свободно уметь анализировать языковые явления и давать их интерпретацию в соответствии с избранной парадигмой лингвистических исследований;
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть методами и приемами лингвистического исследования.
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями методами и приемами лингвистического исследования.
Уровень повышенный	свободно владеть методами и приемами лингвистического исследования.

ый	
ОПК-14: владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать методологические принципы и методические приемы научной деятельности
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями методологические принципы и методические приемы научной деятельности
Уровень повышенный	свободно знать методологические принципы и методические приемы научной деятельности
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь использовать в работе методологические принципы и методические приемы научной деятельности.
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями использовать в работе методологические принципы и методические приемы научной деятельности.
Уровень повышенный	свободно уметь использовать в работе методологические принципы и методические приемы научной деятельности.
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть способностью использовать знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности.
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями способностью использовать знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности.
Уровень повышенный	свободно владеть способностью использовать знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности.
ОПК-15: способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать: когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; методы междисциплинарных исследований языка;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями: когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; методы междисциплинарных исследований языка
Уровень повышенный	свободно знать: когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; методы междисциплинарных исследований языка;
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уровень повышенный	свободно уметь выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть: навыками критической оценки различных теорий и концепций; методами междисциплинарных языковых исследований

Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: навыками критической оценки различных теорий и концепций; методами междисциплинарных языковых исследований
Уровень повышенн ый	свободно владеть: навыками критической оценки различных теорий и концепций; методами междисциплинарных языковых исследований
ОПК-17: владением современной информационной и библиографической культурой	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать современные информационные и библиографические ресурсы, имеющиеся в распоряжении обучающихся
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями современные информационные и библиографические ресурсы, имеющиеся в распоряжении обучающихся
Уровень повышенн ый	свободно знать современные информационные и библиографические ресурсы, имеющиеся в распоряжении обучающихся
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь пользоваться современными информационные и библиографические ресурсы, имеющиеся в распоряжении обучающихся
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: пользоваться современными информационные и библиографические ресурсы, имеющиеся в распоряжении обучающихся
Уровень повышенн ый	свободно уметь: пользоваться современными информационные и библиографические ресурсы, имеющиеся в распоряжении обучающихся
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;навыками составления библиографического списка по теме исследования
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;навыками составления библиографического списка по теме исследования
Уровень повышенн ый	свободно владеть: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;навыками составления библиографического списка по теме исследования
ОПК-18: способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать как выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями как выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уровень повышенн ый	свободно знать как выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка,
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка
Уровень повышенн ый	свободно уметь описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка
Владеть:	

Уровень пороговый	слабо владеть способами обнаружения новых процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями обнаружения новых процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
Уровень повышенный	свободно владеть обнаружения новых процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ОПК-19: способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать спектр методов, методик, приемов анализа и изучения результатов речевой деятельности носителей языка, выраженных в форме высказывания, дискурса, текста
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями спектр методов, методик, приемов анализа и изучения результатов речевой деятельности носителей языка, выраженных в форме высказывания, дискурса, текста
Уровень повышенный	свободно знать спектр методов, методик, приемов анализа и изучения результатов речевой деятельности носителей языка, выраженных в форме высказывания, дискурса, текста
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь применять методы изучения результатов различных видов речевой деятельности носителей языка при решении конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации; выявлять, описывать, анализировать новые явления и процессы в современном состоянии языка; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: применять методы изучения результатов различных видов речевой деятельности носителей языка при решении конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации; выявлять, описывать, анализировать новые явления и процессы в современном состоянии языка; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом
Уровень повышенный	свободно уметь: применять методы изучения результатов различных видов речевой деятельности носителей языка при решении конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации; выявлять, описывать, анализировать новые явления и процессы в современном состоянии языка; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть способностью анализировать теоретические положения и постулаты и иллюстрировать их актуальным языковым и речевым материалом
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями способностью анализировать теоретические положения и постулаты и иллюстрировать их актуальным языковым и речевым материалом
Уровень повышенный	свободно владеть способностью анализировать теоретические положения и постулаты и иллюстрировать их актуальным языковым и речевым материалом
ОПК-23: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки информации; новые информационные технологии; лексикографические и текстовые корпуса;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки информации; новые информационные технологии; лексикографические и текстовые корпуса;
Уровень повышенный	свободно знать основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки информации: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки информации; новые информационные технологии; лексикографические и текстовые корпуса;
Уметь:	

Уровень пороговый	слабо уметь: оценивать существующие приемы и методы исследования с точки зрения их адекватности анализируемой ситуации; понять проблемную ситуацию, планировать образ действия по ее разрешению; определить источники необходимой информации;
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: оценивать существующие приемы и методы исследования с точки зрения их адекватности анализируемой ситуации; понять проблемную ситуацию, планировать образ действия по ее разрешению; определить источники необходимой информации;
Уровень повышенный	свободно уметь: оценивать существующие приемы и методы исследования с точки зрения их адекватности анализируемой ситуации; понять проблемную ситуацию, планировать образ действия по ее разрешению; определить источники необходимой информации;
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть: методиками поиска, анализа и обработки научных данных; современными методами исследования языковой системы; массмедийными, мультимедийными, интернет-технологиями.
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: методиками поиска, анализа и обработки научных данных; современными методами исследования языковой системы; массмедийными, мультимедийными, интернет-технологиями.
Уровень повышенный	свободно владеть: методиками поиска, анализа и обработки научных данных; современными методами исследования языковой системы; массмедийными, мультимедийными, интернет-технологиями.
ОПК-27: готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	
Знать:	
Уровень пороговый	слабо знать основные макропарадигмы современного языкознания
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями основные макропарадигмы современного языкознания
Уровень повышенный	свободно знать основные макропарадигмы современного языкознания
Уметь:	
Уровень пороговый	слабо уметь пользоваться инструментарием общенаучных и частнонаучных методик и процедур
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями пользоваться инструментарием общенаучных и частнонаучных методик и процедур
Уровень повышенный	свободно уметь пользоваться инструментарием общенаучных и частнонаучных методик и процедур
Владеть:	
Уровень пороговый	слабо владеть: навыками научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой решения проблем
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: навыками научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой решения проблем
Уровень повышенный	свободно владеть: навыками научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой решения проблем

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Языкознание как гуманитарная дисциплина		10	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
1.1	Языкознание как гуманитарная дисциплина /Лек/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
1.3	Самостоятельная работа	1/1	8	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

	Раздел 2. Язык и мышление Язык как коммуникативная система	1/1	15	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
2.1	Язык и сознание. Язык и мышление. /Лек/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
2.2	Язык и сознание. Язык и мышление Язык как коммуникативная система /Сем зан/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
2.3	Самостоятельная работа	1/1	11	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

	Раздел 3. Система и структура языка	1/1	15	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
3.1	Система и структура языка /Лек/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
3.2	Система и структура языка /Сем зан/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
3.3	Самостоятельная работа	1/1	11	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

	Раздел 4. Лингвистическая типология	1/1	13	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
4.1	Лингвистическая типология /Лек/	1/1	2			
4.2	Лингвистическая типология /Сем зан/	1/1	1	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
4.3	Самостоятельная работа	1/1	10	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

	Раздел 5. История лингвистических учений	1/1	19	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
5.1	История лингвистических учений /Сем зан/	1/1	3	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
5.2	Самостоятельная работа	1/1	16	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Место языкознания в современной лингвистике. Языкознание в системе наук. Основные проблемы языкознания.
2. Язык как объект лингвистики. Внутреннее членение науки о языке.
3. Взаимосвязь языка и культуры в современных парадигмах цивилизации.
4. Происхождение языка. Язык, народ, раса. Национальный язык и диалекты.
5. Социальная дифференциация языка.
6. Язык как средство выражения сознания.
7. Идеи и методы современной психолингвистики.
8. Языковая картина мира. Концептосфера языка, ее основные параметры.
9. Проблемы межкультурной коммуникации. Типы дискурсов в межкультурной коммуникации.
10. Формирование вторичной языковой личности.
11. Теория речевой коммуникации. Ее компоненты.
12. Постулаты коммуникации и ее психосоциальные основы.
13. Структура коммуникативного акта. Динамический характер коммуникации в культуре.
14. Система и структура языка. Уровни языка и единицы языка.
15. Виды лингвистических структур.
16. Фонологическая система языка. Фонема в трактовке различных лингвистических школ.
17. Сегментные и суперсегментные фонемы языка.
18. Основные морфологические понятия. Классификация слов в грамматике.
19. Грамматические школы и направления.
20. Словосочетание и предложение в грамматике.
21. Методы грамматического анализа.
22. Слово как единица лексической системы языка. Семантическая структура слова.
23. Лингвистика текста. Средства когезии в тексте.
24. Лингвистические универсалии.
25. Методы лингвистических исследований.
26. Прикладная лингвистика. Основные сферы приложения.

Темы групповых проектов

1. Периодизация истории языкознания. Вопрос о научном и «донаучном» периодах развития языкознания. Основные периоды истории лингвистики и их общая характеристика.
2. Лингвистическая наука в древности, средние века, в эпоху Возрождения и Просвещения (XIV-XVIII вв.).
3. Сравнительно-историческое языкознание (СИЯ). Первый этап СИЯ. СИЯ в середине XIX в.
4. Лингвистические взгляды В. фон Гумбольдта.
5. Психологическое направление в языкознании XIX в. Г. Штейнталь и В. Вундт.
- Натуралистическая школа в языкознании в XIX веке.
6. Младограмматизм в языкознании XIX в. Лейпцигский кружок.
7. Казанская школа. Лингвистические взгляды И.А. Бодуэна де Куртенэ (Н.В.Крушевский, В.А.Богородицкий).
- 8.Московская школа. Общелингвистические взгляды Ф.Ф. Фортунатова. (А.М.Пешковский, А.А.Шахматов,М.М.Покровский)
9. Лингвистические взгляды А.А. Потебни.
10. Западноевропейские лингвистические школы в начале XX в. Эстетическая школа К. Фосслера. Школа «Слов и вещей» и лингвистические взгляды Г. Шухардта. Неолингвистика Дж.Бартони и М.Бартоли.
11. Лингвистическая теория Ф. де Соссюра.
12. Структурализм в языкознании. Пражская лингвистическая школа. Н.С. Трубецкой и его книга «Основы фонологии». Датский структурализм (глосематика).
- 13.Американский структурализм (дескриптивная лингвистика; трансформационная и генеративная лингвистика).
14. Лондонская школа (по Амировой)
15. Неогумбольдтианство. Теория языковой относительности Б. Уорфа
- 16.Современный этап. Структурализм vs антропоцентризм. Формирование современной антропоцентрической парадигмы.

5.2. Фонд оценочных средств

Пример вопросов контрольной работы

Вариант А

1. Как соотносятся язык и мышление в ходе их формирования?
2. Какие тексты бывают долгожителями?
3. Какие типы языков существуют в мире?
4. В чем сущность синтагматических и парадигматических отношений в языке?
5. Выделяем ли мы словообразовательный уровень в языке?
6. Что такое грамматическая категория?
7. Каковы критерии выделения частей речи?
8. Какие группы языков относятся к индоевропейской семье языков?
9. В чем разница между билингвизмом и диглоссией?

Примерные вопросы теста

1. К языку (языковой системе) относятся
 - а) акты говорения
 - б) высказывания
 - в) инвентарь (единицы языковой системы)
 - г) акты понимания
2. К внутренней лингвистике не относится
 - а) дескриптивная лингвистика
 - б) когнитивная лингвистика
 - г) типологическая лингвистика
 - в) диахроническая лингвистика
3. К сфере индивидуального в языке принадлежат
 - а) наличие диалектов в национальном языке
 - б) степень владения устной и письменной речью
 - в) возникновение и умирание жаргонов
 - г) аморфные коммуникативные сферы

5.3. Перечень видов оценочных средств

- Проверка понятийного аппарата;
- контрольные вопросы по теме;
- проверочный тест.
- сообщение по обсуждаемой проблематике
- контрольная работа

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гируцкий А.А.	Общее языкознание: учебник	Минск : Вышэйшая школа, 2017. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477423
Л1.2	Шунейко А.А.	Основы языкознания: учебное пособие	Москва : Издательство Юрайт, 2020. https://urait.ru/bcode/466151
Л1.3	Алпатов В.М., Крылов С.А.	История лингвистических учений: учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. https://urait.ru/bcode/452259
Л1.4	Боронникова Н.В., Левицкий Ю.А.	История лингвистических учений: учебное пособие	Москва : Директ-Медиа, 2013. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210685
Л1.5	Стернин И.А.	Методы описания семантики слова: учебное пособие.	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375637

6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Бодуэн де Куртенэ, И. А.	Общее языкознание. Избранные труды	Москва: Издательство Юрайт, 2020. https://urait.ru/bcode/452931
Л2.2	Хроленко А.Т., Бондалетов В.Д.	Теория языка: учебное пособие / под ред. В.Д. Бондалетова.	Москва : ФЛИНТА, 2018. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364439
Л2.3	Лыкова Н.Н.	История языкознания в текстах и лицах: учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2021. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58002
6.2.1 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Haskins Laboratories A private, non-profit research institute with a primary focus on speech, language and reading, and their biological basis. https://haskinslabs.org/		
Э2	Компьютерная тестовая система Moodle https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=463		
Э3	The Linguist List A forum for the exchange of ideas and discussion of linguistics research. https://linguistlist.org/		
6.3.1 Перечень программного обеспечения			
6.3.1.1	Microsoft Windows		
6.3.1.2	Microsoft Office - Word - Excel - Power Point		
6.3.1.3	Adobe inDesign cs 6		
6.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.1.5	Adobe PhotoShop		
6.3.1.6	Google Chrome		
6.3.1.7	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.1.8	ZOOM		
6.3.1.9	Система «Антиплагиат»		
6.3.2.0	Антивирус Касперского		
6.3.2 Перечень информационных справочных систем			
6.3.2.1	Cambridge University Press : [сайт]. – URL: https://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish		
6.3.2.2	OxfordAcademic: журналы : [сайт]. – URL: https://academic.oup.com/journals		
6.3.2.3	Всемирный атлас языковых структур: типологическая база данных : [сайт]. – URL: https://wals.info		
6.3.2.4	Единое окно доступа к образовательным ресурсам : [сайт]. – URL : http://window.edu.ru		
6.3.2.5	Научная электронная библиотека : [сайт]. – URL: http://elibrary.ru .		
6.3.2.6	Российская государственная библиотека : [сайт]. – URL : http://rsl.ru .		
6.3.2.7	Россия: университетская информационная система : [сайт]. – URL : https://uisrussia.msu.ru		
6.3.2.7	Язык как инструмент познания мира: http://www.multikulti.ru/English/info/English_info_104.html		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время **лекций**,

а именно: внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий общего языкознания и истории лингвистических учений, а также интенсивной работы во время **семинаров**, которые требуют

- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;

На семинары выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки.

Цель семинаров

- закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях;
- развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой;
- навыков устной научной коммуникации;
- развитие навыков анализа учебного материала.

Подготовка к семинару включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в семинаре включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
 - возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочесть задание, оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Кафедра преподавания русского языка как родного и иностранного
Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 12

самостоятельная работа 95,7

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачеты 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	3 (2.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	4	4	4	4
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	8	8
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	12	12	12	12
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	12,3	12,3	12,3	12,3
Самостоятельная работа	95,7	95,7	95,7	95,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
канд. филол. наук, доцент Иванова Ольга Валерьевна _____

Рецензент(ы):
канд.филол.наук, доц. Маркова Т.Д. _____

Рабочая программа дисциплины
Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Специальный письменный перевод (немецкий язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28 августа 2020г., протокол №1

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
преподавания русского языка как родного и иностранного

Протокол от 28 августа 2020г., протокол №1.
Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой д. пед.н., проф. Макшанцева Н. В. _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование системы представлений о месте научного стиля речи в системе функциональных стилей современного русского языка и его специфике
1.3	знакомство с основными достижениями, терминами и понятиями стилистики научной речи XX – XXI веков; ...
1.4	знакомство с принципами написания и редактирования научных текстов и подходами к нему ...
1.5	формирование навыков и умений, необходимых при написании и редактировании научного текста - его структуры (композиции), соответствия принципам научного стиля речи, речевого оформления....

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.04
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Квалификация «Бакалавр»
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
2.2.2	Подготовка и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	
Знать:	
Уровень Пороговый	Нормы современного русского литературного языка (частично);
Уровень Высокий	Нормы современного русского литературного языка (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Нормы современного русского литературного языка (свободно).
Уметь:	
Уровень Пороговый	Обосновывать выбор норм русского литературного языка в процессе создания и редактирования научных текстов (частично);
Уровень Высокий	Обосновывать выбор норм русского литературного языка в процессе создания и редактирования научных текстов (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Обосновывать выбор норм русского литературного языка в процессе создания и редактирования научных текстов (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Навыками применения норм русского литературного языка в процессе подготовки и редактирования научных текстов (частично);
Уровень Высокий	Навыками применения норм русского литературного языка в процессе подготовки и редактирования научных текстов (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Навыками применения норм русского литературного языка в процессе подготовки и редактирования научных текстов (свободно).
ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
Знать:	
Уровень Пороговый	Функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней языка в научных текстах (частично);
Уровень Высокий	Функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней языка в научных текстах (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней языка в научных текстах (свободно).
Уметь:	
Уровень Пороговый	Определять функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней русского языка в научных текстах (частично);
Уровень Высокий	Определять функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней русского языка в научных текстах (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Определять функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней русского языка в научных текстах (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей их функционирования в научных текстах (частично);
Уровень Высокий	Системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей их функционирования в научных текстах (с ограничениями);

Уровень Повышенный	Системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей их функционирования в научных текстах (свободно).
ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	
Знать:	
Уровень Пороговый	Особенности монологических и диалогических текстов, устной и письменной формы речи научного дискурса (частично);
Уровень Высокий	Особенности монологических и диалогических текстов, устной и письменной формы речи научного дискурса (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Особенности монологических и диалогических текстов, устной и письменной формы речи научного дискурса (свободно).
Уметь:	
Уровень Пороговый	Воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной форме в научном дискурсе (частично);
Уровень Высокий	Воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной форме в научном дискурсе (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной форме в научном дискурсе (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Умениями, направленными на восприятие и порождение монологических и диалогических текстов в устной и письменной форме в научном дискурсе (частично);
Уровень Высокий	Умениями, направленными на восприятие и порождение монологических и диалогических текстов в устной и письменной форме в научном дискурсе (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Умениями, направленными на восприятие и порождение монологических и диалогических текстов в устной и письменной форме в научном дискурсе (свободно).
ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
Знать:	
Уровень Пороговый	Лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (частично);
Уровень Высокий	Лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (свободно).
Уметь:	
Уровень Пороговый	Выбирать лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (частично);
Уровень Высокий	Выбирать лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Выбирать лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Официальным и нейтральным стилями общения (частично);
Уровень Высокий	Официальным и нейтральным стилями общения (с ограничениями)
Уровень Повышенный	Официальным и нейтральным стилями общения (свободно).
ОПК-6: владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	
Знать:	
Уровень Пороговый	Правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (частично);
Уровень Высокий	Правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (свободно).
Уметь:	
Уровень Пороговый	Выбирать правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (частично);
Уровень Высокий	Выбирать правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Выбирать правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Правилами и традициями научного общения в иноязычном социуме (частично);
Уровень Высокий	Правилами и традициями научного общения в иноязычном социуме (с ограничениями);

Уровень Повышенный	Правилами и традициями научного общения в иноязычном социуме (свободно).
ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
Знать:	
Уровень Пороговый	Систему подготовки и основы редактирования научных публикаций (частично);
Уровень Высокий	Систему подготовки и основы редактирования научных публикаций (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Систему подготовки и основы редактирования научных публикаций (свободно);
Уметь:	
Уровень Пороговый	определить систему подготовки и тип редактирования научных публикаций (частично);
Уровень Высокий	определить систему подготовки и тип редактирования научных публикаций с ограничениями);
Уровень Повышенный	определить систему подготовки и тип редактирования научных публикаций (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Навыками подготовки и редактирования научных сообщений (частично);
Уровень Высокий	Навыками подготовки и редактирования научных сообщений (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Навыками подготовки и редактирования научных сообщений (свободно).
ОПК-22: владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	
Знать:	
Уровень Пороговый	Типы научных документов, создаваемых в процессе оформления результатов собственной профессиональной деятельности (частично);
Уровень Высокий	Типы научных документов, создаваемых в процессе оформления результатов собственной профессиональной деятельности (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Типы научных документов, создаваемых в процессе оформления результатов собственной профессиональной деятельности (свободно).
Уметь:	
Уровень Пороговый	Обосновывать условия выбора составления и оформления типа научного текста (частично);
Уровень Высокий	Обосновывать условия выбора составления и оформления типа научного текста (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Обосновывать условия выбора составления и оформления типа научного текста (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Приемами составления и оформления научных текстов, создаваемых в процессе собственной профессиональной деятельности (частично);
Уровень Высокий	Приемами составления и оформления научных текстов, создаваемых в процессе собственной профессиональной деятельности (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Приемами составления и оформления научных текстов, создаваемых в процессе собственной профессиональной деятельности (свободно).
ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень Пороговый	Основы стилистического редактирования перевода научных текстов (частично);
Уровень Высокий	Основы стилистического редактирования перевода научных текстов (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Основы стилистического редактирования перевода научных текстов (свободно);
Уметь:	
Уровень Пороговый	Определить способ стилистического редактирования перевода научных текстов (частично);
Уровень Высокий	Определить способ стилистического редактирования перевода научных текстов с (ограничениями);
Уровень Повышенный	Определить способ стилистического редактирования перевода научных текстов (свободно).
Владеть:	
Уровень Пороговый	Навыками стилистического редактирования перевода научных текстов (частично);
Уровень Высокий	Навыками стилистического редактирования перевода научных текстов (с ограничениями);

Уровень Повышенный	Навыками стилистического редактирования перевода научных текстов (свободно).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1 Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики					
1.1	Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
1.2	Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
1.3	Жанры научного стиля /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
1.4	Жанры научного стиля /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
	Раздел 2 Текстовые категории в научном стиле речи					
2.1	Смысловая структура научного текста /Лек/...	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
2.2	Смысловая структура научного текста /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
2.3	Текстовые категории как единицы анализа научного текста /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
2.4	Текстовые категории как единицы анализа научного текста /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
	Раздел 3 Познавательный стиль и принципы формирования индивидуального научного стиля речи					
3.1	Познавательные стили и способы их выделения и формирования /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
3.2	Познавательные стили и способы их выделения и формирования /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	

3.3	Принципы формирования индивидуального научного стиля речи /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
3.4	Принципы формирования индивидуального научного стиля речи /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
	Раздел 4 Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования					
4.1	Общие основы научного исследования и его этапы /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
4.2	Общие основы научного исследования и его этапы /Ср/	3/2	12	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
4.3	Оформление и редактирование научной работы /Лек/	3/2	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
4.4	Оформление и редактирование научной работы /Пр/	3/2	8	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
4.5	Оформление и редактирование научной работы /Ср/	3/2	11,7	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к зачету:

1. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики.
2. Жанры научного стиля.
3. Смысловая структура научного текста.
4. Текстовые категории как единицы анализа научного текста.
5. Познавательные стили и способы их выделения и формирования.
6. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи.
7. Общие основы научного исследования и его этапы.
8. Оформление и редактирование научной работы.
9. Логические ошибки в научном тексте.
10. Редактирование лексических ошибок в научном тексте.
11. Редактирование морфолого-стилистических ошибок в научном тексте.
12. Редактирование синтаксических ошибок в научном тексте: простое предложение.
13. Редактирование синтаксических ошибок в научном тексте: простое осложненное предложение.
14. Редактирование синтаксических ошибок в научном тексте: сложное предложение.

Задание:

В научной работе вы читаете:

В весьма популярной книге Уильяма Кокса «Путешествия в Польшу, Россию, Швецию и Данию» (Travels into Poland, Russia, Sweden and Denmark, 1784 - 1790) общий доброжелательный тон описаний русских крестьян, русской деревни, пейзажа, городов приобретает оттенок назидательного высокомерия включением подобных пассажей: «Все-таки их продвижение на пути к цивилизованности еще весьма незначительно, и множество примеров ужаснейшего варварства можно наблюдать повсюду» / «Still, however, their progress towards civilization is very inconsiderable, and many instances of the grossest barbarism fell under our observation».

Поставьте, где необходимо, знак сноски и оформите ее, используя следующую информацию:

William Coxe, «Travels into Poland, Russia, Sweden and Denmark». London, 1802.

Каких данных вам не хватило для правильного оформления сноски?

3. Прочитайте и откорректируйте текст. Какими методами корректуры текста вы воспользовались?

Одной из важных черт окказионального слова, по мнению А.Г.Лыкова является их связь с контекстом, породившим их. "В речи окказионализмы изолированы, "вне контекста", не живут. В окказиональном слове, взятом вне контекста, лексическое значение носит вероятностный характер и конкретизируется контекстом, что дает возможность окказиональному слову функционировать в речи наряду с обычными словами. Значение окказионального слова нельзя объяснить словообразовательной структурой самого этого слова. Требуется специальное и подробное его объяснение, в силу чего само окказиональное слово почти никогда не помогает созданию контекста" [Лыков 1976: 19].

В.В.Лопатин объединяет в одну группу потенциальные и окказиональные слова, отмечая, что объединение этих двух видов слов оправданно. Обе группы слов и потенциальные и индивидуально- авторские - создаются "по случаю", окказионально, те и другие отсутствуют в узусе [Лопатин 1973: 70].

И потенциальные, и окказиональные слова несут в себе оттенок новизны, яркости, выразительности. Они помогают разнообразить нашу речь, делают её экспрессивней. Но если потенциальные слова "являются реализацией законов словообразования, то окказиональные - нарушением этих законов" [Земская 1973: 228].

Итак рассматривая окказиональные слова, исследователи выдвигают целый ряд критериев структурного, семантического и функционального планов. Исходя из этого в настоящее время наметилось несколько аспектов в изучении окказионализмов:

- 1) лексикографический,
- 2) лексикологический,
- 3) словообразовательный,
- 4) стилистический,
- 5) функциональный,
- 6) психолингвистический.

Специфика функционирования окказиональных слов изучена в меньшей степени, чем структура, характер образования и их отличительные свойства.

"Окказиональные новообразования - характерная черта современной поэтической речи; без всестороннего изучения её немалым разговор о новаторстве в поэзии вообще" [Никитина 1972: 193].

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Практическое задание, контрольная работа

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

Л1.1	Химик В.В., др..	Культура речи. Научная речь....	. М.: Изд-во Юрайт, 2020: https://urait.ru/bcode/451985
Л1.2	Мокий М.С., др.	Методология научных исследований	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/457487
Л1.3	Дускаева Л.Р., др.	Литературное редактирование	Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451798
Л1.1	Химик В.В., др..	Культура речи. Научная речь....	. М.: Изд-во Юрайт, 2020: https://urait.ru/bcode/451985

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Фесенко О.П.	Академическая риторика	Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/466801

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	biblioclub.ru ...
Э2	http://cyberleninka.ru
Э3	http://www.philology.ru
Э4	Курс в Moodle https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1813

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox

6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2.	http://lib.lunn.ru – сайт библиотеки НГЛУ
6.4.3.	http://elibrary.ru – научная электронная библиотека
6.4.4	http://www.lib.msu.ru – Каталог Научной библиотеки МГУ
6.4.5	http://www.rsl.ru/r_res1.htm – Каталог Российской государственной библиотеки
6.4.6	http://www.inion.ru - ИНИОН – комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике. Базы данных ИНИОН.
6.4.7	Фундаментальная электронная библиотека (ФЭБ): http://www.feb-web.ru/feb/feb/sites.htm?cmd=show

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа — наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В дисциплине <i>«Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов»</i> практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

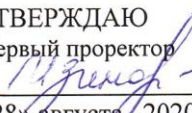
- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор
 И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Информационный менеджмент в переводоведении (немецкий язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<i>теории и практики немецкого языка и перевода</i>		
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)		
Квалификация	<u>магистр</u>		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	<u>2</u> ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачет (4 семестр)	
<i>в том числе:</i>			
аудиторные занятия	12		
самостоятельная работа	59,7		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	2		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	10			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	12	12	12	12
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	12	12	12	12
Часы на контроль				
Контактная работа	12,3	12,3	12,3	12,3
Самостоятельная работа	59,7	59,7	59,7	59,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):
к. п. н. Леонова А.С.

Рецензент(ы):
к.филол.н., доц. Калинин К.Е.

Рабочая программа дисциплины **Информационный менеджмент в переводоведении (немецкий язык)** разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:
по программе магистратуры 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1 .

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

и.о.зав. кафедрой к.филол.н., доцент Парина И.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: закладывание основ информационно-организационной деятельности переводчика в профессиональном контексте, выработка индивидуальных стратегий сбора, обработки, организации, хранения и передачи информации, развитие стратегий эффективной организации себя и своей профессиональной деятельности, формирование навыков работы с терминологическими базами данных.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	формирование положительной мотивации к непрерывному самообразованию;
1.2.2	совершенствование личностных качеств, необходимых в переводческой профессии при работе с информацией;
1.2.3	формирование представления об информационно-организационной деятельности будущего переводчика;
1.2.4	знакомство с методами работы с информацией и знаниями и способами организации своей деятельности;
1.2.5	ознакомление с терминологическими базами данных.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.05
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Освоение программы курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» по программе бакалавриата
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Технический перевод (немецкий язык);
2.2.2	Экономический перевод (немецкий язык)
2.2.3	Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
ОК-8 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи		
Знать:		
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные способы и приемы проектирования и решения профессиональных задач;	
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные способы и приемы проектирования и решения профессиональных задач;	
Уровень Повышенный	детально основные способы и приемы проектирования и решения профессиональных задач.	
Уметь:		
Уровень Пороговый	частично воспринимать и удерживать в памяти смысловое содержание сообщения, выделять его смысловые единицы, объединять их в более крупные информативные блоки, формулировать и переформулировать смысл сообщения	
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями воспринимать и удерживать в памяти смысловое содержание сообщения, выделять его смысловые единицы, объединять их в более крупные информативные блоки, формулировать и переформулировать смысл сообщения	
Уровень Повышенный	свободно воспринимать и удерживать в памяти смысловое содержание сообщения, выделять его смысловые единицы, объединять их в более крупные информативные блоки, формулировать и переформулировать смысл сообщения	
Владеть:		
Уровень Пороговый	слабо основами текстовой деятельности, основами профессионального мышления, способами анализа и обобщения информации для решения профессиональных задач	
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями основами текстовой деятельности, основами профессионального мышления, способами анализа и обобщения информации для решения профессиональных задач	
Уровень Повышенный	свободно основами текстовой деятельности, основами профессионального мышления, способами анализа и обобщения информации для решения профессиональных задач	
ОК-9 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования		
Знать:		
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности методы, приемы и средства познания, обучения и самоконтроля;	

	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности методы, приемы и средства познания, обучения и самоконтроля;
	Уровень Повышенный	детально методы, приемы и средства познания, обучения и самоконтроля.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично регулировать и контролировать свой образовательный процесс, эффективно распределять время, силы, работу;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями регулировать и контролировать свой образовательный процесс, эффективно распределять время, силы, работу;
	Уровень Повышенный	свободно регулировать и контролировать свой образовательный процесс, эффективно распределять время, силы, работу.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо стратегиями самоорганизации;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями стратегиями самоорганизации;
	Уровень Повышенный	свободно стратегиями самоорганизации.
	<i>ОК-14 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности будущие профессиональные функции и иметь представление о требуемых профессиональных качествах и умениях;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности будущие профессиональные функции и иметь представление о требуемых профессиональных качествах и умениях;
	Уровень Повышенный	детально будущие профессиональные функции и иметь представление о требуемых профессиональных качествах и умениях.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично ставить перед собой цели, выбирать пути их достижения, быть открытым всему новому;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями ставить перед собой цели, выбирать пути их достижения, быть открытым всему новому;
	Уровень Повышенный	свободно ставить перед собой цели, выбирать пути их достижения, быть открытым всему новому.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо стратегиями выстраивания индивидуального образовательного маршрута;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями стратегиями выстраивания индивидуального образовательного маршрута;
	Уровень Повышенный	свободно стратегиями выстраивания индивидуального образовательного маршрута.
	<i>ОК-15 способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности требования, предъявляемые к профессиональному переводчику на рынке труда;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности требования, предъявляемые к профессиональному переводчику на рынке труда;
	Уровень Повышенный	детально требования, предъявляемые к профессиональному переводчику на рынке труда.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично объективно оценивать свои возможности, подвергать сомнению свои навыки;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями объективно оценивать свои возможности, подвергать сомнению свои навыки;
	Уровень Повышенный	свободно объективно оценивать свои возможности, подвергать сомнению свои навыки.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо стратегиями саморефлексии;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями стратегиями саморефлексии;
	Уровень Повышенный	свободно стратегиями саморефлексии.
	<i>ОК -16 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</i>	
	Знать:	

	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности сущность, значение своей профессии для государства, мирового сообщества;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности сущность, значение своей профессии для государства, мирового сообщества;
	Уровень Повышенный	детально сущность, значение своей профессии для государства, мирового сообщества.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично организовывать свою профессиональную деятельность для целей достижения высокого качества оказываемых услуг;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями организовывать свою профессиональную деятельность для целей достижения высокого качества оказываемых услуг;
	Уровень Повышенный	свободно организовывать свою профессиональную деятельность для целей достижения высокого качества оказываемых услуг.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо приёмами и техниками высококачественной организации профессиональной деятельности;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями приёмами и техниками высококачественной организации профессиональной деятельности;
	Уровень Повышенный	свободно приёмами и техниками высококачественной организации профессиональной деятельности.
	<i>ОПК-6 владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные правила речевого этикета страны изучаемого языка;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные правила речевого этикета страны изучаемого языка;
	Уровень Повышенный	детально основные правила речевого этикета страны изучаемого языка .
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями адекватно применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка;
	Уровень Повышенный	свободно применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка;
	Уровень Повышенный	свободно языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка.
	<i>ОПК-9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга.
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, знать основные стереотипы.
	Уровень Повышенный	детально о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, знать основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично оценивать положительное и отрицательное влияние существующих стереотипов на характер межкультурного общения.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации.
	Уровень Повышенный	свободно прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками распознавания влияния стереотипов наход

	Уровень Повышенный	свободно навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога.
<i>ОПК-15 способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач</i>		
Знать:		
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные понятия и терминологию из области политики, экономики, науки и искусства в преломлении к переводческой деятельности;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные понятия и терминологию из области политики, экономики, науки и искусства в преломлении к переводческой деятельности
	Уровень Повышенный	детально основные понятия и терминологию из области политики, экономики, науки и искусства в преломлении к переводческой деятельности.
Уметь:		
	Уровень Пороговый	частично использовать знания общественно-политической, научной, технической терминологии при выполнении профессионально-значимых задач.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями использовать знания общественно-политической, научной, технической терминологии при выполнении профессионально-значимых задач.
	Уровень Повышенный	свободно использовать знания общественно-политической, научной, технической терминологии при выполнении профессионально-значимых задач.
Владеть:		
	Уровень Пороговый	слабо навыками анализа информации политического, социального, научно-технического характера и использования полученных знаний для осуществления переводческой деятельности в специальных областях.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками анализа информации политического, социального, научно-технического характера и использования полученных знаний для осуществления переводческой деятельности в специальных областях.
	Уровень Повышенный	свободно навыками анализа информации политического, социального, научно-технического характера и использования полученных знаний для осуществления переводческой деятельности в специальных областях .
<i>ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой</i>		
Знать:		
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основы современной информационной и библиографической культуры, рациональные приемы и способы самостоятельного поиска информации в соответствии с потребностями, правила оформления библиографического списка и ссылок на литературу;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основы современной информационной и библиографической культуры, рациональные приемы и способы самостоятельного поиска информации в соответствии с потребностями, правила оформления библиографического списка и ссылок на литературу;
	Уровень Повышенный	детально основы современной информационной и библиографической культуры, рациональные приемы и способы самостоятельного поиска информации в соответствии с потребностями, правила оформления библиографического списка и ссылок на литературу.
Уметь:		
	Уровень Пороговый	частично работать с электронными ресурсами, корректно формулировать свои информационные запросы, вести результативный поиск информации, обрабатывать и использовать ее в соответствии с учебными и научно-исследовательскими задачами, формировать и оформлять библиографию.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями работать с электронными ресурсами, корректно формулировать свои информационные запросы, вести результативный поиск информации, обрабатывать и использовать ее в соответствии с учебными и научно-исследовательскими задачами, формировать и оформлять библиографию.
	Уровень Повышенный	свободно работать с электронными ресурсами, корректно формулировать свои информационные запросы, вести результативный поиск информации, обрабатывать и использовать ее в соответствии с учебными и научно-исследовательскими задачами, формировать и оформлять библиографию.
Владеть:		
	Уровень Пороговый	слабо навыками информационно-поисковой работы и работы с библиографией для написания различных типов научных работ.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками информационно-поисковой работы и работы с библиографией для написания различных типов научных работ.
	Уровень Повышенный	свободно навыками информационно-поисковой работы и работы с библиографией для написания различных типов научных работ.
<i>ОПК 20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</i>		
Знать:		
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные методы сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные методы сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных ;
	Уровень Повышенный	детально основные методы сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
Уметь:		
	Уровень Пороговый	частично применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
	Уровень Повышенный	свободно применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо навыками сбора обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками сбора обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
	Уровень Повышенный	свободно навыками сбора обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
	<i>ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основы философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основы философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач ;
	Уровень Повышенный	детально основы философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания, расширять и углублять собственную научную компетентность.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания, расширять и углублять собственную научную компетентность.
	Уровень Повышенный	свободно самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания, расширять и углублять собственную научную компетентность.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования.
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования.
	Уровень Повышенный	свободно способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования.
	<i>ОПК-24 способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности актуальные проблемы современной науки;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности актуальные проблемы современной науки ;
	Уровень Повышенный	детально актуальные проблемы современной науки.
	Уметь:	
	Уровень Пороговый	частично анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач;
	Уровень Повышенный	свободно анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач.
	Владеть:	
	Уровень Пороговый	слабо способностью формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями способностью формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач;
	Уровень Повышенный	свободно способностью формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач.
	<i>ОПК-25 способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач</i>	
	Знать:	
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности методы организации научного поиска и научных исследований;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности методы организации научного поиска и научных исследований;
	Уровень Повышенный	детально методы организации научного поиска и научных исследований.
	Уметь:	

	Уровень Пороговый	частично применять теоретические и практические знания в сфере лингвистики, лингводидактики, педагогики, психологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями применять теоретические и практические знания в сфере лингвистики, лингводидактики, педагогики, психологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований;
	Уровень Повышенный	свободно применять теоретические и практические знания в сфере лингвистики, лингводидактики, педагогики, психологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований.
Владеть:		
	Уровень Пороговый	слабо технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных, социальных и экономических знаний;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных, социальных и экономических знаний;
	Уровень Повышенный	свободно технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных, социальных и экономических знаний.
<i>ОПК-28 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладание системой навыков экзистенциональной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</i>		
Знать:		
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности различные виды коммуникации, предполагающие всевозможные ситуации устного и письменного общения на русском и иностранном языках; правила вербального и невербального поведения в сфере социальных и профессиональных контактов; основные языковые нормы;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности различные виды коммуникации, предполагающие всевозможные ситуации устного и письменного общения на русском и иностранном языках; правила вербального и невербального поведения в сфере социальных и профессиональных контактов; основные языковые нормы;
	Уровень Повышенный	детально различные виды коммуникации, предполагающие всевозможные ситуации устного и письменного общения на русском и иностранном языках; правила вербального и невербального поведения в сфере социальных и профессиональных контактов; основные языковые нормы.
Уметь:		
	Уровень Пороговый	частично общаться с представителями различных культур и социальных групп; вести научные дискуссии; формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями общаться с представителями различных культур и социальных групп; вести научные дискуссии; формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию;
	Уровень Повышенный	свободно общаться с представителями различных культур и социальных групп; вести научные дискуссии; формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию.
Владеть:		
	Уровень Пороговый	слабо основами речевого этикета и профессиональной этики, необходимым лингвистическим инструментарием для осуществления успешного межличностного 26 взаимодействия, навыками поддержания социальных и профессиональных контактов;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями основами речевого этикета и профессиональной этики, необходимым лингвистическим инструментарием для осуществления успешного межличностного 26 взаимодействия, навыками поддержания социальных и профессиональных контактов;
	Уровень Повышенный	свободно основами речевого этикета и профессиональной этики, необходимым лингвистическим инструментарием для осуществления успешного межличностного 26 взаимодействия, навыками поддержания социальных и профессиональных контактов.
<i>ОПК-30 владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов</i>		
Знать:		
	Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные правила работы в команде;
	Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные правила работы в команде;
	Уровень Повышенный	детально основные правила работы в команде.
Уметь:		
	Уровень Пороговый	частично мотивировать членов коллектива к решению поставленных перед ним задач;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями мотивировать членов коллектива к решению поставленных перед ним задач;
	Уровень Повышенный	свободно мотивировать членов коллектива к решению поставленных перед ним задач.
Владеть:		
	Уровень Пороговый	слабо навыками управления профессиональным коллективом переводчиков и уметь организовать их эффективную работу над переводами;
	Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками управления профессиональным коллективом переводчиков и уметь организовать их эффективную работу над переводами;
	Уровень	свободно навыками управления профессиональным коллективом переводчиков и уметь организовать их

	Повышенный	эффективную работу над переводами.
<i>ОПК-32 владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации</i>		
Знать:		
Уровень Пороговый		с достаточной степенью полноты и точности основы психологии коллектива и менеджмента образовательной организации;
Уровень Высокий		с высокой степенью полноты и точности основы психологии коллектива и менеджмента образовательной организации;
Уровень Повышенный		детально основы психологии коллектива и менеджмента образовательной организации.
Уметь:		
Уровень Пороговый		частично применять знания в области психологии коллектива и менеджмента образовательной организации;
Уровень Высокий		с незначительными затруднениями применять знания в области психологии коллектива и менеджмента образовательной организации;
Уровень Повышенный		свободно применять знания в области психологии коллектива и менеджмента образовательной организации.
Владеть:		
Уровень Пороговый		слабо системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента образовательной организации;
Уровень Высокий		с незначительными затруднениями системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента образовательной организации;
Уровень Повышенный		свободно системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента образовательной организации.
<i>ПК-16 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>		
Знать:		
Уровень Пороговый		с достаточной степенью полноты и точности принципы, цели и задачи проведения переводческого анализа, функциональные возможности средств автоматизации перевода разных типов
Уровень Высокий		с незначительными затруднениями принципы, цели и задачи проведения переводческого анализа, функциональные возможности средств автоматизации перевода разных типов
Уровень Повышенный		детально принципы, цели и задачи проведения переводческого анализа, функциональные возможности средств автоматизации перевода разных типов
Уметь:		
Уровень Пороговый		достаточно корректно производить предпереводческий анализ, работать с базами данных, создавать и организовывать архивы данных;
Уровень Высокий		с незначительными затруднениями корректно производить предпереводческий анализ, работать с базами данных, создавать и организовывать архивы данных;
Уровень Повышенный		корректно производить предпереводческий анализ, работать с базами данных, создавать и организовывать архивы данных.
Владеть:		
Уровень Пороговый		слабо навыками целостного подхода к тексту, технологией переводческого анализа, технологиями переводческой памяти
Уровень Высокий		с незначительными затруднениями навыками целостного подхода к тексту, технологией переводческого анализа, технологиями переводческой памяти
Уровень Повышенный		свободно навыками целостного подхода к тексту, технологией переводческого анализа, технологиями переводческой памяти

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Основные понятия Информационного менеджмента. Расширение ролевого репертуара переводчика. Особенности информационно-организационной деятельности переводчика. Личностные качества переводчика для работы с информацией.	2		ОК-8, ОК-9, ОК-14-16, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-15, ОПК-17, ОПК-20, ОПК-23-25, ОПК-28, ОПК-30, ОПК-32, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Э1-Э9.	
1.1	/Пр/		4			
1.2	Самостоятельная работа		19,7			
	Раздел 2. Методы поиска,	2		ОК-8, ОК-9,	Л1.1; Л1.2;	

	отбора, обработки, организации, хранения и передачи информации. Методы когнитивной визуализации. Методы создания информационного продукта. Методы планирования времени и организации профессиональной деятельности.			ОК-14-16, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-15, ОПК-17, ОПК-20, ОПК-23-25, ОПК-28, ОПК-30, ОПК-32, ПК-16	Л2.1; Л2.2; Э1-Э9.	
2.1	/Пр/		4			
2.2	Самостоятельная работа		20			
	Раздел 3. Алгоритм справочного и терминологического переводческого поиска. Использование средств автоматизации перевода, «переводческой памяти» («Translation Memory»). Трёхступенчатая методика работы с корпусами и иными источниками терминов: формулировка гипотезы, обращение к ресурсу, верификация результата поиска.	2		ОК-8, ОК-9, ОК-14-16, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-15, ОПК-17, ОПК-20, ОПК-23-25, ОПК-28, ОПК-30, ОПК-32, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Э1-Э9.	
3.1	/Пр/		4			
3.2.	Самостоятельная работа		20			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ			
5.1. Контрольные вопросы и задания			
Контрольные вопросы к зачету: 1. Становление информационного менеджмента. Связь информационного менеджмента с другими дисциплинами. Основные понятия Информационного менеджмента. 2. Расширение ролевого репертуара переводчика. Особенности информационно-организационной деятельности переводчика. Личностные качества переводчика для работы с информацией. 3. Методы планирования времени и организации профессиональной деятельности. Переводческий поиск и создание информационного продукта. 4. Алгоритм справочного и терминологического поиска. Словари, переводчики, корпусы, базы данных. 5. Верификация переводческой гипотезы. Методы поиска, отбора, обработки, организации, хранения и передачи информации. 6. Методы когнитивной визуализации. 7. Методы создания информационного продукта. 8. Средства автоматизации перевода. Принципы использования Translation Memory (TM). Основы работы с системами автоматизации перевода. Контрольная работа; подготовка проекта с применением изученных приемов и методов информационно-организационной деятельности переводчика по заданной теме.			
5.2. Фонд оценочных средств			
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1			
5.3. Перечень видов оценочных средств			
Интерактивные тренировочно-контрольные упражнения; задания аналитико-синтетического типа, микрореферирование, вербализация инфографики; составление семантических полей; создание интеллект-карт, проект.			
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
Авторы,	Заглавие		Издательство, год

		составители		
	ЛП.1	Бессмертный И. А.	Интеллектуальные системы : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 243 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01042-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451101
	ЛП.2	Баймуратова У.	Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. — 120 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202 — Текст: электронный.

6.1.2. Дополнительная литература

		Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
	ЛП.1	Захарова Т.В., Турлова Е.В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.-109 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=481823 - Текст: электронный
	ЛП.2	Пархимович М.Н., Липницкий А.А.	Основы интернет-технологий: учебное пособие	Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2013.- 366 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436379 - Текст: электронный

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: https://tests.lunn.ru/
Э2	Sendungen: https://www.planet-wissen.de/technik/index.html
Э3	Artikel und Podcast: Forschung & Zukunftsprognosen die Wirtschaft von morgen (zukunftsinstitut.de)
Э4	ARD-Mediathek: https://www.ardmediathek.de/ard/
Э5	Bayerischer Rundfunk: https://www.br.de/index.html
Э6	Т. Бьюзен. Супермышление: Тони Бьюзен ★Супермышление читать книгу онлайн бесплатно (libcat.ru)
Э7	Сайт тренера по управлению и руководителя Института работы мозга: Vera F. Birkenbihl - die offizielle Website der Querdenkerin (vera-birkenbihl.de)
Э8	Trados для переводчика: начало работы (toptr.ru)
Э9	Работа над совместными проектами в OmegaT с точки зрения переводчика Велиор (velior.ru)

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe in Design cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.3.16.	Pearltrees http://www.pearltrees.com/
6.3.17.	SDL Trados Studio 2014 http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio
6.3.18.	Déjà Vu: Get the original since 1993 http://atril.com
6.3.19.	Omega T http://www.omegat.org/en/omegat.html

6.3.20	Trello
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1.	Онлайн-словарь ABBYY Lingvo: https://www.lingvolive.com/ru-ru
6.4.2.	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de
6.4.3.	Город переводчиков http://www.trworkshop.net
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В дисциплине «Информационный менеджмент в переводе» практические занятия требуют от студента интенсивной работы, как в аудитории, так и вне аудитории, а именно: - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам. Самостоятельная работа способствует: - углубленному исследованию проблем; - формированию интереса к познавательной деятельности; - формированию навыков поиска и обработки информации; - развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ
В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий: – возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); – предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета; – применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); – наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями; – увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.); – обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них; – наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.). В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как: а) <i>технологии здоровьесбережения</i>: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём). б) <i>ИКТ технологии</i>: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.). в) <i>Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета</i>: г) <i>технологии индивидуализации обучения</i>: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, с учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций. Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации: - в печатной форме,

- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

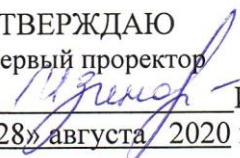
- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно)
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор
 И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Правовые основы переводческой деятельности (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Специальный письменный перевод
(немецкий язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

в том числе:

аудиторные занятия 12

самостоятельная работа 59,7

часов на контроль

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет – 1 курс

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	...			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	6	6	6	6
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	6	6	6	6
Итого ауд.	12	12	12	12
Часы на контроль				
Контактная работа	12,3	12,3	12,3	12,3
Самостоятельная работа	59,7	59,7	59,7	59,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):
к.ф.н., доц. М.Б. Чиков _____

Рецензент(ы):
к.ф.н., доц. К.Е. Калинин

Рабочая программа дисциплины
Правовые основы переводческой деятельности

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа Специальный письменный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от __28.08.2020__ г., протокол №_1_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от_28_ августа_ 2020_ г. №_1а_

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой ____к.ф.н., доц. И.С. Парина_____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021__учебном году на заседании кафедры

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: знакомство студентов с основными правовыми аспектами переводческой деятельности, особенностями правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг, основами правового регулирования деятельности переводчика.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	изучение основных правовых аспектов переводческой деятельности,
1.2.2	изучение особенностей правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг,
1.2.3	изучение основ правового регулирования деятельности переводчика.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Учебная дисциплина опирается на преподаваемые параллельно дисциплины Б1.В.03 Специальные теории письменного перевода (немецкий язык), Б1.В.05 Иностранный (немецкий) язык, а также на другие языковые и переводческие дисциплины, изученные на более ранних этапах обучения.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Б2.В.02(П) Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-3: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
Знать:	
Уровень Пороговый	основы социокультурной и межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	основные принципы и положения социокультурной и межкультурной коммуникации
Уровень Повышенный	принципы и положения социокультурной и межкультурной коммуникации
Уметь:	
Уровень Пороговый	организовывать свою профессиональную деятельность в соответствии с учетом основных принципов социокультурной и межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	организовывать свою профессиональную деятельность в соответствии с принципами социокультурной и межкультурной коммуникации
Уровень Повышенный	организовывать свою профессиональную деятельность в строгом соответствии с принципами социокультурной и межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень Пороговый	основными навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Уровень Высокий	достаточным количеством навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Уровень Повышенный	основными и дополнительными навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-9: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	
Знать:	
Уровень Пороговый	принципы роста личности, в том числе их законодательную основу
Уровень Высокий	принципы и закономерности роста личности, в том числе их законодательную основу
Уровень Повышенный	принципы, закономерности и механизмы роста личности, в том числе их законодательную основу
Уметь:	
Уровень Пороговый	развиваться и соблюдать здоровый образ жизни в гармонии с принципами демократии и действующим законодательством
Уровень Высокий	выстраивать свою профессиональную деятельность в соответствии со здоровым образом жизни и в гармонии с принципами демократии и действующим законодательством
Уровень	совершенствовать свою профессиональную деятельность в соответствии со здоровым образом жизни и в

Повышенн ый	гармонии с принципами демократии и действующим законодательством
Владеть:	
Уровень Пороговый	основными механизмами саморазвития и сохранения здоровья
Уровень Высокий	механизмами и практиками саморазвития и сохранения здоровья
Уровень Повышенн ый	механизмами, стратегиями и тактиками саморазвития и сохранения здоровья
ОК-10: способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	
Знать:	
Уровень Пороговый	основы демократии и российского законодательства
Уровень Высокий	принципы демократии и российское законодательство
Уровень Повышенн ый	мировое и российское законодательство, лежащее в основе прав человека
Уметь:	
Уровень Пороговый	обосновывать свои действия в конфликтных ситуациях общечеловеческими принципами
Уровень Высокий	действовать в конфликтных ситуациях в соответствии с демократическими принципами и законами
Уровень Повышенн ый	действовать в конфликтных ситуациях в соответствии с российским законодательством и общими принципами демократии
Владеть:	
Уровень Пороговый	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Высокий	навыками правоприменения российского законодательства в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Повышенн ый	навыками правоприменения российского законодательства и общих демократических принципов в социально-личностных конфликтных ситуациях
ПК-16: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	

Знать:	
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код	Наименование разделов и тем	Семестр	Объе	Компетенци	Литература	Примечание

занятия	/вид занятия/	/ Курс	м в часах	и		
	Раздел 1. Правовое регулирование трудовой деятельности переводчика	1/1	14	ОК-3 ОК-9 ОК-10 ПК-16		
1.1	/Л/ Основные начала трудового законодательства. Роль и значение трудового права в рыночной экономике.	1/1	1		Л1.5, Л2.4, Л1.2, Л1.3, Д2.2, Э1, Э3, Э4	
1.2	/Л/ Особенности регулирования труда переводчиков. Защита трудовых прав переводчиков.	1/1	1		Л1.5, Л2.4, Л1.2, Л1.3, Д2.2, Э1, Э3, Э4	
	Самостоятельная работа	1/1	12		Л1.5, Л2.4, Л1.2, Л1.3, Д2.2, Э1, Э3, Э4	
	Раздел 2. Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров	1/1	16	ОК-3 ОК-9 ОК-10 ПК-16		
2.1	/Л/ Фрилансер как субъект предпринимательской деятельности.	1/1	1		Л1.5, Л2.4, Л1.2, Л1.3, Д2.2, Э1, Э3, Э4	
2.2	/Л/ Ответственность индивидуального предпринимателя. Социальное страхование самозанятых граждан.	1/1	1		Л1.5, Л2.4, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4	
	Самостоятельная работа	1/1	14		Л1.5, Л2.4, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4	
	Раздел 3. Право интеллектуальной собственности в деятельности переводчика	1/1	12	ОК-3 ОК-9 ОК-10 ПК-16		
3.1	/Л/ Авторское право. Объекты авторского права. Патентное право.	1/1	1		Л1.1, Л2.1, Э1	
3.2	/С/ Понятие коммерчески значимой информации (коммерческая тайна и секрет производства). Меры по охране конфиденциальности информации.	1/1	1		Л1.1, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Э1, Э2, Э3	
	Самостоятельная работа	1/1	10		Л1.1, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Э1, Э2, Э3	
	Раздел 4. Переводчик как субъект процессуальных правоотношений	1/1	12	ОК-3 ОК-9 ОК-10 ПК-16		
4.1	/Л/ Конституционное право на пользование родным языком. Участие переводчика в уголовном процессе. Участие переводчика в гражданском и арбитражном судопроизводстве.	1/1	1		Л1.4, Л1.5, Л2.1, Э1, Э2, Э3	
4.2	/С/ Официальный (сертифицированный) перевод. Ответственность за заведомо неправильный перевод в суде или при производстве предварительного расследования.	1/1	1		Л1.4, Л1.5, Л2.1, Э1, Э2, Э3	
	Самостоятельная работа	1/1	10		Л1.4, Л1.5, Л2.1, Э1, Э2, Э3	
	Раздел 5. Требования к официальному международному	1/1	18	ОК-3 ОК-9		

	документообороту			ОК-10 ПК-16		
5.1	/С/ Легализация документов: практика и пробелы в российском законодательстве.	1/1	2		Л1.4, Э1	
5.2	/С/ Упрощенная процедура легализации (апостиль). Гаагская конвенция 1961 года. Консульская легализация.	1/1	2		Л1.4, Э1	
	Самостоятельная работа	1/1	14		Л1.4, Э1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Контрольные вопросы к зачету: 1. Понятие, система и источники трудового права Российской Федерации. 2. Общая характеристика Трудового кодекса Российской Федерации. 3. Трудовое правоотношение: понятие, субъекты. 4. Основания возникновения, изменения и прекращения трудовых правоотношений. 5. Основные трудовые права и обязанности работника и работодателя. 6. Особенности оформления трудовых отношений с надомником. 7. Рабочее время и время отдыха. 8. Режим рабочего времени. Ненормированный рабочий день. 9. Государственное содействие в обеспечении занятости и трудоустройства граждан. 10. Понятие служебной командировки. Возмещение расходов, связанных со служебной командировкой. 11. Рассмотрение и разрешение трудовых споров. 12. Материальная ответственность работника. 13. Понятие самозанятого населения (фриланс) в российском и зарубежном законодательстве. 14. Понятие, виды и формы предпринимательской деятельности. 15. Организационно-правовые формы предпринимательской деятельности по законодательству РФ. Незаконное предпринимательство. 16. Порядок государственной регистрации индивидуального предпринимателя. 17. Виды систем налогообложения доходов индивидуальных предпринимателей в РФ. 18. Социальное страхование в РФ: порядок уплаты страховых взносов. 19. Понятие интеллектуальной собственности в российском законодательстве. 20. Понятие произведения как объекта авторского права. 21. Перевод как производное произведение. 22. Охрана конфиденциальной информации в профессиональной деятельности переводчика (коммерческая тайна и секрет производства). 23. Принцип государственного (национального) языка делопроизводства и судопроизводства. 24. Участие переводчика в уголовном процессе. 25. Участие переводчика в гражданском и арбитражном судопроизводстве. 26. Участие переводчика в производстве по делу об административном правонарушении. 27. Свидетельствование верности перевода и подписи переводчика нотариусом. 28. Зарубежный опыт выполнения официального (сертифицированного) перевода. 29. Ответственность переводчика за заведомо неправильный перевод в суде или при производстве предварительного расследования. 30. Понятие и необходимость легализации документов: упрощенная и консульская легализация. Темы курсовых работ (курсовых проектов): в рамках данной дисциплины написание курсовых работ не предусмотрено.	
5.2. Фонд оценочных средств	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
Текущий контроль за работой студентов по курсу «Правовые основы переводческой деятельности» осуществляется на лекциях в виде интерактивных вопросно-ответных фрагментов лекционного занятия, на семинарских занятиях в виде подготовленных выступлений по тематике занятия и разборов кейсов.	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Позднякова, Е. А.	Авторское право : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/466156
Л1.2	Фархутдинов, Р. Д.	Налоговое право : учебное пособие для среднего профессионального образования	Москва : Издательство Юрайт, 2020 URL: https://urait.ru/bcode/456015 .

Л1.3	Гончаренко Л. И.	Налогообложение физических лиц : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/451196
Л1.4	Иванова, Е. В.	Договорное право в 2 т. Общая и особенная части : учебник для бакалавриата и магистратуры	Москва : Издательство Юрайт, 2016. URL: https://urait.ru/bcode/467937
Л1.5	Демидов, Н. В.	Трудовое право : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/466418

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Агапов, А. Б.	Административная ответственность : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/467319
Л2.2	Малис, Н. И.	Налоговый учет и отчетность : учебник и практикум для среднего профессионального образования	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/453684

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Гражданский кодекс РФ https://rulaws.ru/gk-rf/
Э2	Уголовный кодекс РФ https://xn-----eddeih3akcbd1albf4boypy4l.xn--p1ai/
Э3	Административный кодекс РФ http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34661/
Э4	Федеральная налоговая служба https://www.nalog.ru/rn16/
Э5	Госуслуги https://www.gosuslugi.ru/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10	Adobe Photoshop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.15	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Конституция Российской Федерации – www.constitution.kremlin.ru
6.4.2.	Справочная правовая система «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru
6.4.3.	СПС Гарант v.7 – Справочно-Правовая Система - www.garant.ru/
6.4.4	Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки - http://diss.rsl.ru
6.4.5	Электронная библиотека образовательных и научных изданий Iqlib - www.iqlib.ru
6.4.6	Университетская информационная система Россия - http://uisrussia.msu.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,

	служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в форме лекций и семинаров. Некоторые темы даются для самостоятельного изучения и представления на семинарах, углубленное изучение дается так же на самостоятельную работу. Лекции и семинары проводятся с большим количеством интерактивной, вопросно-ответной формы работы, с рассмотрением практических кейсов. На лекциях преподаватель объясняет суть правовых вопросов деятельности переводчика с точки зрения разных отраслей права. Студенты конспектируют, отвечают на вопросы, участвуют в рассмотрении практических кейсов. К семинарам студенты готовят определенный теоретический материал и выполняют практические задания, представляющие собой разрешение определенных юридических ситуаций. Так как такое разрешение как правило не предполагает однозначных ответов, на семинарских занятиях происходит обсуждение поставленных вопросов и делаются выводы о возможных решениях в зависимости от той или иной постановки вопроса. Для зачета также предлагается ряд актуальных практических вопросов, рассуждение о возможном разрешении которых показывает уровень владения темой.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИК технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

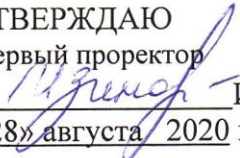
– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Специальные теории письменного перевода (немецкий язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **теории и практики немецкого языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки (специальность) **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**
Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **72** Виды контроля в семестрах (на курсах):
Зачет 1
в том числе:
аудиторные занятия **16**
самостоятельная работа **55,7**
часов на контроль

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	-	-	-	-
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Итого ауд.	16	16	16	16
Часы на контроль				
Контактная работа	16,3	16,3	16,3	16,3
Самостоятельная работа	55,7	55,7	55,7	55,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рецензент(ы):
Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода, д-р. филол. наук, доц. В.В. Сдобников

Рабочая программа дисциплины *Специальные теории письменного перевода (немецкий язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:
Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: познакомить студентов с теоретическими основами письменного перевода в конкретных парах языков, конкретных жанрах и типах специальных текстов с учётом тематики, функциональных особенностей, понятийно-терминологического аппарата.
1.2	Задача освоения дисциплины: формирование и развитие навыков осуществления перевода специальных текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП: <i>Б1.В.03</i>	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Освоение следующих дисциплин: Общее языкознание и история лингвистических учений, История и методология науки
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык), Технический перевод (немецкий язык), Экономический перевод (немецкий язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<i>ОПК-11</i> <i>способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне правила построения и жанровые особенности различных типов текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	Достаточно хорошо правила построения и жанровые особенности различных типов текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	В полном объеме правила построения и жанровые особенности различных типов текстов профессионального назначения
Уметь:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне применять правила построения текстов профессионального назначения для достижения их связности, последовательности, целостности, используя разнообразные языковые средства, при их создании и редактировании
Уровень Высокий	Достаточно хорошо применять правила построения текстов профессионального назначения для достижения их связности, последовательности, целостности, используя разнообразные языковые средства, при их создании и редактировании
Уровень Повышенный	В полном объеме применять правила построения текстов профессионального назначения для достижения их связности, последовательности, целостности, используя разнообразные языковые средства, при их создании и редактировании
Владеть:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне методами речевого воздействия с использованием репертуара лексических средств языка с учетом особенностей коммуникативной ситуации в профессиональной коммуникации
Уровень Высокий	Достаточно хорошо методами речевого воздействия с использованием репертуара лексических средств языка с учетом особенностей коммуникативной ситуации в профессиональной коммуникации
Уровень Повышенный	В полном объеме методами речевого воздействия с использованием репертуара лексических средств языка с учетом особенностей коммуникативной ситуации в профессиональной коммуникации
<i>ОПК-12</i> <i>владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Достаточно хорошо основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	В полном объеме основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уметь:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Владеть:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач

Уровень Высокий	Достаточно хорошо методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Повышенны й	В полном объеме методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач
ПК-16: <i>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	Знать основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	Знать наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенны й	Знать существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	Уметь соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	Уметь определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенны й	Уметь определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	Владеть навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	Владеть навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенны й	Владеть навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК 18: <i>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	Знать лексические и грамматические нормы русского языка.
Уровень Высокий	Знать лексические, грамматические и стилистические нормы русского языка.
Уровень Повышенны й	Знать лексические, грамматические, стилистические нормы русского языка и узуальные характеристики языковых единиц.
Уметь:	
Уровень Пороговый	Уметь находить слова русского языка, эквивалентные словам оригинала в плане денотативного и коннотативного значения.
Уровень Высокий	Уметь находить в русском языке слова и грамматические конструкции, эквивалентные соответствующим единицам оригинала в плане лексической и грамматической семантики.
Уровень Повышенны й	Уметь находить в русском языке слова и грамматические конструкции, эквивалентные соответствующим единицам оригинала в плане лексической и грамматической семантики с учетом степени их узуальности.
Владеть:	
Уровень Пороговый	Владеть навыками грамотного письма на русском языке с использованием лексических единиц, эквивалентных соответствующим единицам оригинала.
Уровень Высокий	Владеть навыками построения текста на русском языке с использованием лексических единиц, эквивалентных соответствующим единицам оригинала, и грамматических конструкций, эквивалентных конструкциям оригинала в плане грамматической семантики,
Уровень Повышенны й	Владеть навыками построения текста на русском языке с использованием лексических единиц, эквивалентных соответствующим единицам оригинала в плане денотативного и коннотативного значения, грамматических конструкций, эквивалентных конструкциям оригинала в плане грамматической семантики, эквивалентного тексту оригинала в стилистическом плане.
ПК 19: <i>Владеть навыками редактирования перевода, в том числе художественного</i>	
Знать:	

Уровень Пороговый	Знать правила редактирования.
Уровень Высокий	Знать разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	Знать разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	Уметь находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	Уметь находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	Уметь находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	Владеть навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	Владеть навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	Владеть навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Языковая специфика специальных текстов	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18	Л1.1; Л2.1.; Л2.3, Э1-Э7	
1.1	Практическое занятие 1. Виды специальных текстов и их языковая специфика.		2	//-/	//-/	
	Самостоятельная работа		6	//-/	//-/	
	Раздел 2. Композиционные особенности специальных текстов	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18	Л1.1; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Л2.3, Э1-Э7	
2.1	Практическое занятие 2. Особенности композиционной структуры специального текста на немецком языке. Типы внутритекстовых связей в специальном тексте		2	//-/	//-/	
	Самостоятельная работа		7,7	//-/	//-/	
	Раздел 3. Роль контекста при переводе	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18	Л1.1; Л1.2; Л2.1, Э1-Э7	
3.1	Практическое занятие 3. Виды контекстов. Выявление контекстуального значения слова		2	//-/	//-/	
	Самостоятельная работа		8	//-/	//-/	
	Раздел 4. Основные проблемы на первом этапе переводческого процесса	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18	Л1.1; Л2.1, Э1-Э7	
4.1	Практическое занятие 4. Способы нахождения дополнительной информации для полного понимания текста.		2	//-/	//-/	
	Самостоятельная работа		6	//-/	//-/	
	Раздел 5. Прагматические аспекты перевода специальных текстов	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18	Л1.1; Л2.1; Л2.2, Э1-Э7	
5.1	Практическое занятие 5. Использование способов прагматической адаптации текста в специальном переводе		2	//-/	//-/	
	Самостоятельная работа		6	//-/	Э1, Э2, Э3	
	Раздел 6. Обеспечение когерентности переводного текста	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18	Л1.1; Л2.1, Э1-Э7	

				18		
6.1	Практическое занятие 6. Передача логических связей между отдельными сегментами текста		2	//-/	//-/	
	Самостоятельная работа		6	//-/	//-/	
	Раздел 7. Обеспечение соответствия переводного текста нормам и узусу переводящего языка	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18, ПК 19	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.3, Э1-Э7	
7.1	Практические занятия 7. Основные виды ошибок в переводе и способы их устранения.		2	//-/	//-/	
	Самостоятельная работа		8	//-/	//-/	
	Раздел 8. Основные правила оформления текста перевода	1	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-18, ПК 19	Л2.3, Э1-Э7	
8.1	Практическое занятие 8. Соблюдение правил оформления текста перевода		2	//-/	//-/	
	Самостоятельная работа		8	//-/	//-/	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Тест для экзамена <i>Переведите текст с немецкого языка на русский для публикации в интернет-версии журнала «За рулем». Охарактеризуйте лексические особенности текста. Назовите трудности, возникающие при переводе текста, и предложите способы их преодоления. Укажите источники, использовавшиеся для получения дополнительной информации.</i> Start-Stopp-Systeme Wenn das Auto steht, muss der Motor nicht unbedingt laufen. Abschalten spart Sprit – bis zu 15 Prozent im reinen Kurzstreckenverkehr. Damit man dafür nicht bei jeder roten Ampel umständlich am Zündschlüssel drehen muss, gibt es Start-Stopp-Anlagen. Sobald das Fahrzeug steht (oder ausrollt – nur bei äußerst niedrigen Geschwindigkeiten unter 5 km/h), wird der Motor von der Start-Stopp-Anlage abgeschaltet. Dazu muss der Schalthebel auf Leerlauf stehen und das Bremspedal gedrückt werden. Je nach Fahrzeug-Hersteller springt der Motor wieder an, wenn entweder das Bremspedal losgelassen oder teilweise zusätzlich das Kupplungspedal getreten wird. Die elektrischen Systeme arbeiten auch bei stehendem Motor weiter – anders als bei ausgeschaltetem Zündschlüssel. Je nach Auto-Modell und Fahrzeug-Hersteller müssen eine oder mehrere der nachfolgenden Voraussetzungen erfüllt sein, damit die Start-Stopp-Anlage den Motor ausschaltet: ○ Taste für die Start-Stopp-Anlage wurde nicht gedrückt ○ Batteriespannung ausreichend ○ Außentemperatur nicht zu tief oder zu hoch ○ Motor betriebswarm ○ Fahrer-Sicherheitsgurt wurde angelegt ○ Klima-Anlage ausgeschaltet ○ Lüftungsgebläse ausgeschaltet ○ Fahrzeug ist zuvor mit mindestens 10 km/h gefahren ○ Türen und Motorhaube geschlossen ○ Keine Defrost-Einstellung gewählt ○ Kein Anhänger angekuppelt ○ Rückwärtsgang nicht eingelegt ○ Kein starker Lenkeinschlag ○ Fahrzeug steht nicht an einer Steigung ○ Einpark-Assistent nicht aktiviert Wenn das Abschalten des Motors im Stand nicht gewünscht ist (etwa bei Kolonnenverkehr), kann dies durch Drücken einer Taste unterbunden werden. Manche Fahrzeuge stoppen den Motor nur dann automatisch, wenn das Lüftungsgebläse ausgeschaltet ist (z. B. Mercedes A-Klasse). Sobald der Motor jedoch steht, kann das Gebläse wieder eingeschaltet werden, ohne dass der Motor anspringt (sofern der Fuß auf der Bremse bleibt und nicht eingekuppelt wird).	

Ist die Starterbatterie defekt, darf sie nur gegen eine vom Hersteller frei gegebene getauscht werden. Denn der Batteriesensor muss die Daten der verwendeten Starterbatterie kennen, um deren Ladungszustand auch bei zunehmender Alterung richtig bestimmen zu können.

Bei Autos ohne Start-Stopp-Anlage kann der Motor auch mit dem Zündschlüssel abgestellt werden, wenn der Halt voraussichtlich länger als zehn Sekunden dauert. Dies ist aber nur empfehlenswert bei betriebswarmem Motor. Das Triebwerk sollte gut gewartet sein und schnell starten. Wenn man jedes Mal länger „orgeln“ muss, sollte das Ansprungsverhalten überprüft werden.

Im Stand dürfen – insbesondere bei älteren Autos – Verbraucher wie Sitz- und Heckscheibenheizung nicht länger angeschaltet bleiben, weil sonst die Batterie entladen wird und der Motor später nicht mehr anspringt.

<http://www.adac.de/infotestrat/umwelt-und-innovation/zukunftstechnologien/start-stopp-systeme>

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Практическое задание по переводу текста. Предпереводческий и переводческий анализ текста.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/450082
Л1.2	Гильченко, Н.Л.	Практикум по переводу с немецкого языка на русский	Санкт-Петербург : КАРО, 2009 ISBN 978-5-9925-0163-6 Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867
Л1.3	Гильченко, Н.Л.	Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие	Санкт-Петербург : КАРО, 2008. ISBN 978-5-9925-0176-6 Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ. лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
Л2.2	Сдобников В.В.	Оценка качества перевода: коммуникативно-функциональный подход	М.: ФЛИНТА : Наука, 2015.
Л2.3	Петрова О.В.	Введение в теорию и практику перевода.	М.: ВКН, 2016. http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/11875

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com
Э2	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru
Э3	Поисковая система Google: www.google.com
Э4	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de
Э5	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/
Э6	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de
Э7	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/infra/privat/lexika-online/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY Fine Reader 11

6.3.5.	MozilaFirefox
6.3.6.	GoogleChrome
6.3.7.	ZOOM
6.3.8.	Система «Антиплагиат»
6.3.9.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.10.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Курс <i>Специальные теории письменного перевода (немецкий язык)</i> состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам необходимо знакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами текстов на близкие темы для получения представления об узуальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению.	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	
В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий: – возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); – предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета; – применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); – наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями; – увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.); – обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них; – наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.). В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как: а) <i>технологии здоровьесбережения</i>: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём). б) <i>ИКТ технологии</i>: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.). в) <i>Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета</i>: г) <i>технологии индивидуализации обучения</i>: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.	

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики немецкого языка и перевода</u>		
Учебный план	Направление подготовки <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА</u> Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	<u>3 ЗЕТ</u>		
Часов по учебному плану	<u>108</u>	Виды контроля в семестрах (на курсах): <u>Зачет 2</u>	
в том числе:			
аудиторные занятия	<u>18</u>		
самостоятельная работа	<u>89,7</u>		
часов на контроль			

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		2		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)						
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	-	-			-	-
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	10	10	18	18
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-			-	-
Итого ауд.	8	8	10	10	18	18
Часы на контроль						
Контактная работа	8	8	10,3	10,3	18,3	18,3
Самостоятельная работа	28	28	61,7	61,7	89,7	89,7
Итого	36	36	72	72	108	108

Программу составил(и):
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рецензент(ы):
Канд. филол. наук, доцент Н.Е. Бажайкин

Рабочая программа дисциплины ***Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык)***
разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: познакомить студентов с принципами освоения новых предметных сфер, изучения понятийно-терминологического аппарата, принципами соотнесения языкового материала с внеязыковой действительностью.
1.2	Задача освоения дисциплины: формирование и развитие навыков составления глоссариев и перевода текстов в рамках различных специально ориентированных тем: техника, экономика, право, экология, политическая публицистика.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.04
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Освоение следующих дисциплин: Общее языкознание и история лингвистических учений, Специальные теории письменного перевода (немецкий язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Технический перевод (немецкий язык), Экономический перевод (немецкий язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-6 <i>владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные правила речевого этикета страны изучаемого языка;
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные правила речевого этикета страны изучаемого языка;
Уровень Повышенный	детально основные правила речевого этикета страны изучаемого языка .
Уметь:	
Уровень Пороговый	частично применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка;
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями адекватно применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка;
Уровень Повышенный	свободно применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка.
Владеть:	
Уровень Пороговый	слабо языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка;
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка;
Уровень Повышенный	свободно языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка.
ОПК-11 <i>способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне правила построения и жанровые особенности различных типов текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	Достаточно хорошо правила построения и жанровые особенности различных типов текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	В полном объеме правила построения и жанровые особенности различных типов текстов профессионального назначения
Уметь:	
Уровень Пороговый	На начальном уровне применять правила построения текстов профессионального назначения для достижения их связности, последовательности, целостности, используя разнообразные языковые средства, при их создании и редактировании
Уровень Высокий	Достаточно хорошо применять правила построения текстов профессионального назначения для достижения их связности, последовательности, целостности, используя разнообразные языковые средства, при их создании и редактировании
Уровень Повышенный	В полном объеме применять правила построения текстов профессионального назначения для достижения их связности, последовательности, целостности, используя разнообразные языковые средства, при их создании и

	ный	редактировании	
	Владеть:		
	Уровень Пороговый	На начальном уровне методами речевого воздействия с использованием репертуара лексических средств языка с учетом особенностей коммуникативной ситуации в профессиональной коммуникации	
	Уровень Высокий	Достаточно хорошо методами речевого воздействия с использованием репертуара лексических средств языка с учетом особенностей коммуникативной ситуации в профессиональной коммуникации	
	Уровень Повышенный	В полном объеме методами речевого воздействия с использованием репертуара лексических средств языка с учетом особенностей коммуникативной ситуации в профессиональной коммуникации	
	<i>ОПК-12</i> <i>владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности</i>		
	Знать:		
	Уровень Пороговый	недостаточно хорошо основные положения теоретических дисциплин, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности	
	Уровень Высокий	достаточно хорошо основные положения теоретических дисциплин, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности	
	Уровень Повышенный	в полном объеме основные положения теоретических дисциплин, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности	
	Уметь:		
	Уровень Пороговый	недостаточно хорошо применять основные положения и понятийный аппарат теоретических дисциплин при решении профессиональных задач	
	Уровень Высокий	достаточно хорошо применять основные положения и понятийный аппарат теоретических дисциплин при решении профессиональных задач	
	Уровень Повышенный	в полном объеме применять основные положения и понятийный аппарат теоретических дисциплин при решении профессиональных задач	
	Владеть:		
	Уровень Пороговый	недостаточно хорошо навыками практического применения понятийного аппарата теоретических дисциплин при решении профессиональных задач	
	Уровень Высокий	достаточно хорошо навыками практического применения понятийного аппарата теоретических дисциплин при решении профессиональных задач	
	Уровень Повышенный	в полном объеме навыками практического применения понятийного аппарата теоретических дисциплин при решении профессиональных задач	
	<i>ПК-16:</i> <i>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>		
	Знать:		
	Уровень Пороговый	Знать основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	
	Уровень Высокий	Знать наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	
	Уровень Повышенный	Знать существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	
	Уметь:		
	Уровень Пороговый	Уметь соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;	
	Уровень Высокий	Уметь определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;	
	Уровень Повышенный	Уметь определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;	
	Владеть:		
	Уровень Пороговый	Владеть навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	
	Уровень Высокий	Владеть навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	
	Уровень Повышенный	Владеть навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Понятийно-терминологический аппарат текста технической тематики	1	4	ОПК-6, ОПК-11, ОПК-12, ПК-16	Л1.1; Л1.2, Л1.5 Л1.6, Л2.1, Э1-Э7	
1.1	Практические занятия 1-2. Выполнение перевода и составление глоссария к текстам технической тематики.		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		14	//-//-//	//-//-//	
	Раздел 2. Понятийно-терминологический аппарат текста экономической тематики	1	4	ОПК-6, ОПК-11, ОПК-12, ПК-16	Л1.1; Л1.2 Л1.6, Л2.1, Э1-Э7	
2.1	Практические занятия 3-4. Выполнение перевода и составление глоссария к текстам экономической тематики.		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		14	//-//-//	//-//-//	
	Раздел 3. Понятийно-терминологический аппарат текста юридической тематики	2	4	ОПК-6, ОПК-11, ОПК-12, ПК-16	Л1.1; Л1.2, Л1.4, Л1.6, Л2.1, Э1-Э7	
3.1	Практические занятия 5-6. Выполнение перевода и составление глоссария к текстам юридической тематики.		4	//-//-//	//-//-//	
3.2	Самостоятельная работа		20,7	//-//-//	//-//-//	
	Раздел 4. Понятийно-терминологический аппарат текста экологической тематики	2	4	ОПК-6, ОПК-11, ОПК-12, ПК-16	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л1.6, Л2.1, Э1-Э7	
4.1	Практические занятия 7-8. Выполнение перевода и составление глоссария к текстам экологической тематики.		4	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		21	//-//-//	//-//-//	
	Раздел 5. Понятийно-терминологический аппарат публицистического текста политической тематики	2	2	ОПК-6, ОПК-11, ОПК-12, ПК-16	Л1.1; Л1.2, Л1.3 Л1.6, Л2.1, Э1-Э7	
5.1	Практическое занятие 9. Выполнение перевода и составление глоссария к публицистическому тексту политической тематики.		2	//-//-//	//-//-//	
5.2	Самостоятельная работа		20	//-//-//	//-//-//	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
Текст для зачета <i>Переведите текст с немецкого языка на русский для публикации на сайте поставщика солнечных батарей из Германии. Составьте немецко-русский глоссарий к тексту. Укажите источники, использовавшиеся для получения дополнительной информации.</i> Funktionsweise von Solarmodulen Der Begriff Photovoltaik leitet sich vom griechischen Wort für Licht (phos) und der Einheit der elektrischen Spannung (Volt) ab. Ein photovoltaischer Generator, also ein PV- oder Solarmodul oder eine Solarzelle, verwandelt die Strahlungsenergie des Sonnenlichts direkt in elektrische Energie bzw. in „Solarstrom“. Er unterscheidet sich damit in Funktionsweise und äußerem Erscheinungsbild von einem thermischen Generator, einem Kollektor, der die Strahlung der Sonne in Wärmeenergie (für Heizung und Warmwasser) verwandelt. Die Umwandlung von Sonnenlicht in elektrische Energie in einer Solarzelle beruht auf dem bereits 1839 von dem französischen Physiker Alexandre Edmond Becquerel entdeckten photovoltaischen Effekt. Zwei Schichten eines Halbleiters (z.B. Silizium) werden durch „gezieltes Verunreinigen“ (Dotieren) mit unterschiedlichen Fremdatomen (z. B. Phosphor, Bor) so beeinflusst, dass eine Teilschicht negativ und die andere positiv leitend wird. Die Grenzschicht zwischen den beiden Halbleitern ist der sogenannte p-n-Übergang, der das Kernelement von Solarzellen bildet. In ihm besteht ein elektrisches Feld. Wird der p-n-Übergang mit Lichtenergie (Photonen) bestrahlt, entstehen durch Lichtabsorption freie

Ладунгстргер (negative Elektronen und positive „Defektelektronen“). Diese werden durch das elektrische Feld bewegt und erzeugen eine elektrische Spannung. Durch metallene Kontakte an beiden Seiten der Zelle und Anschluss eines Verbrauchers kann der entstandene elektrische Strom dann abgenommen werden. Mit dieser Technik kann das Gebäude zum Stromproduzenten werden, sei es für die Selbstversorgung (siehe Inselsysteme) oder zur Netzeinspeisung (siehe Netzgekoppelte Systeme). Bei netzgekoppelten Systemen wird der erzeugte Solarstrom in das allgemeine Stromnetz eingespeist und an das jeweilige Energieversorgungsunternehmen (EVU) über einen bestimmten Zeitraum und einen festgelegten Betrag pro kWh verkauft. Die Stromversorger/-unternehmen sind verpflichtet, den Strom abzunehmen, für den Betreiber von neuen PV-Anlagen besteht eine Meldepflicht bei der Bundesnetzagentur. Die Vergütungen sind im Gesetz für den Vorrang erneuerbarer Energien, dem sogenannten Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG) festgelegt. Netzgekoppelte Systeme benötigen folgende Anlagenkomponenten: • Anschlusskasten für Stromeinspeisung und Ruckversorgung • Stromzähler zur Ermittlung von Vergütung und Kosten • Netzuberwachungsmodul Sinnvoll ist außerdem die Installation eines Ertragsuberwachungsgerats, durch dessen Daten der Anlagenbetreiber alarmiert wird, wenn die Anlage etwa aufgrund einzelner defekter Komponenten zu wenig oder gar keine Leistung erbringt. Bei Wohngebäuden sollte mit der Auslegung der Anlage die Deckung des eigenen Strombedarfs bei geringem Energiebezug aus dem Netz angestrebt werden. Bedarfsspitzen entstehen bei Wohnnutzungen morgens und abends, wenn die Strahlungskurve niedrig ist, während der Energieüberschuss um die Mittagszeit erzeugt wird. Optimale wirtschaftliche Voraussetzungen sind bei Gewerbenutzungen gegeben, da hier Bedarfs- und Solarstrahlungskurve über den Tagesverlauf ähnlich sind und der benötigte Strom zu teuren Spitzenzeiten preisgünstig selbst produziert werden kann
5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
Практическое задание по письменному переводу текста с немецкого языка на русский и составлению немецко-русского глоссария.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/450082
ЛП.2	Гильченко, Н.Л.	Практикум по переводу с немецкого языка на русский	Санкт-Петербург : КАРО, 2009 Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867
ЛП.3	Гильченко, Н.Л.	Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие	Санкт-Петербург : КАРО, 2008. Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869
ЛП.4	Левитан К.М.	Юридический перевод: основы теории и практики	Москва, Екатеринбург : Проспект : Уральская государственная юридическая академия, 2011. Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985
ЛП.5	Соколов, С.В.	Курс технического перевода: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ;	М.: МПГУ, 2016. Текст: электронный http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263
ЛП.6	Исакова Л.Д..	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=bersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. –	М.: ФЛИНТА, 2016. Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.2.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ. лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			

Э1	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com
Э2	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru
Э3	Поисковая система Google: www.google.com
Э4	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de
Э5	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/
Э6	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de
Э7	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/infos/privat/lexika-online/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY Fine Reader 11
6.3.5.	MozillaFirefox
6.3.6.	GoogleChrome
6.3.7.	ZOOM
6.3.8.	Система «Антиплагиат»
6.3.9.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.10.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс *Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык)* состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам необходимо знакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами текстов на близкие темы для получения представления об узуальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

- В процессе преподавания дисциплины обеспечиваются следующие специальные условия:
- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
 - предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
 - применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
 - наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с

обязательной корректировкой и комментариями;

- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
 - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

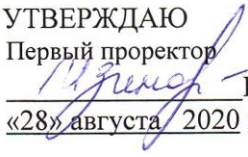
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Иностранный (немецкий) язык рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра теории и практики немецкого языка и перевода**

Учебный план

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Специальный письменный перевод
(немецкий язык)**

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180

в том числе:

аудиторные занятия 26

самостоятельная работа 117,7

часов на контроль 33,5

Виды контроля в семестрах (на курсах):
экзамены 2

зачеты 1

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)						
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	12	12	14	14	26	26
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.	12	12	14	14	26	26
Часы на контроль			33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа	12.03	12.03	16,5	16,5	28,8	28,8
Самостоятельная работа	59,7	59,7	58	58	117,7	117,7
Итого	72	72	108	108	180	180

Программу составил(и):

уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. канд.психол.наук, Шурыгина Ольга Васильевна

Рецензент(ы):

И.о. зав. кафедрой теории и практики французского языка и перевода, канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин

Рабочая программа дисциплины

Иностранный (немецкий) язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ (приказ от 01.07.2016г. №783)

составлена на основании учебного плана:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): "Специальный письменный перевод"

утвержденного учёным советом вуза от 28.05.2020 протокол № 1

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Парина И.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Совершенствование навыков и умений владения преимущественно письменным профессионально ориентированным дискурсом иностранного языка
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	изучение текстов научно-популярного, научно-учебного подстилей, публицистического и официально-делового стиля экономической, юридической, политической и другой специализированной тематики;
1.4	изучение публицистических текстов, посвященных актуальным проблемам общественной жизни, новостям культуры, актуальным мировым политическим и экономическим событиям, образованию, науке, инновациям и окружающей среде,
1.5	прослушивание и просмотр публицистических программ по актуальным темам в рамках аудиторных занятий;
1.6	самостоятельный просмотр программ новостных каналов и подготовку устных выступлений с использованием данной информации;
1.7	совершенствование навыков чтения на материале оригинальных художественных произведений современных авторов, а также публицистических и специализированных текстов.
1.8	совершенствование продуктивных (преимущественно письменная речь) языковых навыков и умений в профессионально ориентированных областях современной двуязычной коммуникации: документооборот, новости, личные и официальные письма, резюме, просьбы, записи в форуме, заметки и т.д.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.05
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практический курс немецкого языка
2.1.2	Общее языкознание и история лингвистических учений
2.1.3	Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык)
2.1.4	Специальные теории письменного перевода (немецкий язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Перевод для СМИ (немецкий язык)
2.2.2	Перевод политических документов (немецкий язык)
2.2.3	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) (немецкий язык)
2.2.4	Экономический перевод (немецкий язык)
2.2.5	Публицистический перевод (немецкий язык)
2.2.6	Юридический перевод (немецкий язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	
Знать:	
Уровень Пороговый	Частично знает о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
Уровень Высокий	С не полной точностью знает о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
Уровень Повышенный	В полной мере знает о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
Уметь:	
Уровень Пороговый	Слабо умеет использовать полученные знания в области межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	С затруднениями умеет использовать полученные знания в области межкультурной коммуникации стран изучаемого языка
Уровень Повышенный	Свободно умеет использовать полученные знания в области межкультурной коммуникации стран изучаемого языка
Владеть:	
Уровень Пороговый	С трудом владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
Уровень Высокий	С незначительными затруднениями владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
Уровень Повышенный	В полной мере владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков

ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень Пороговый	Знает частично стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке
Уровень Высокий	Не в полной мере знает стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке
Уровень Повышенный	С точностью знает стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке
Уметь:	
Уровень Пороговый	Умеет слабо определять степень соответствия текста норме и узусу переводящего языка, осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию.
Уровень Высокий	С затруднениями умеет определять степень соответствия текста норме и узусу переводящего языка, осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию.
Уровень Повышенный	Свободно умеет определять степень соответствия текста норме и узусу переводящего языка, осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию.
Владеть:	
Уровень Пороговый	Слабо владеет навыками стилистического редактирования текстов, стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.
Уровень Высокий	С незначительными трудностями владеет навыками стилистического редактирования текстов, стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.
Уровень Повышенный	Свободно владеет навыками стилистического редактирования текстов, стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1 Язык и общество.					
1.1	Язык и коммуникация. Немецкий язык в контексте других языков /Пр/		4	ОПК-3 ПК-19	Л1.2 Л1.3Л1.5 Л1.6 Л2.4Л2.6 Э1Э2Э3	
1.2	Язык соцсетей: преимущества и недостатки. /Пр/		2	ОПК-3 ПК-19	Л1.3 Л1.5 Л1.6 Л2.2 Л2.6 Э1Э2Э3	
1.3	Многоязычность в обществе: ценностный ресурс или препятствие. Многоязычность на рабочем месте. «Престижные» и «непрестижные» языки/Пр/		6	ОПК-3 ПК-19	Л1.2 Л1.3Л1.5 Л1.6 Л2.4Л2.6 Э1Э2Э3	
1.4	СМИ и власть		2	ОПК-3 ПК-19	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.6 Э1Э2Э3	
	Самостоятельная работа		30			
	Раздел 2 Образование и профессии	1				
2.1	/Пр/ Одаренность – мифы и реальность		2	ОПК-3 ПК-19	Л1.1 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.5 Л2.6 Э1Э2Э3	
2.2	Профессии 21 века – новые тренды /Пр/		4	ОПК-3 ПК-19	Л1.1 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.5 Л2.6 Э1Э2Э3	
	Самостоятельная работа		30			
	Раздел 3 Культура и искусство	1				
3.1	Искусство без границ/Пр/		4	ОПК-3 ПК-19	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.6 Л2.4 Э1Э2Э3	
3.2	Культура чтения в новом тысячелетии/Пр/		2	ОПК-3 ПК-19	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.6 Л2.4 Э1Э2Э3	
	Самостоятельная работа		26,7			
	Раздел 4 . /Ср/	1				
4.1	/Ср/ Исследования и разработки. Новое в психологии, медицине, информационных технологиях. /Ср		30	ОПК-3 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Э1Э2Э3	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания

Темы проектов:	
1. Wie optimistisch oder pessimistisch sehen Sie die Zukunft ihrer Sprache?	
2. Einfluss des Internets und der sozialen Medien auf das menschliche Kommunikationsverhalten!	
3. Vorteile und Nachteile, Chancen und Gefahren in der Kommunikation über Internet und soziale Medien.	
4. Mehrsprachige Kinder benutzen Code-Switching situationsunabhängig.	
5. Neue Bauten statt Denkmalschutz: was ist der richtige Weg für die Stadtplaner.	
6. Das Gedächtnis der Gene.	
7. Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz	
8. Hochbegabte Kinder sind die Leistträger der Zukunft.	
9. Folgen der Hochbegabung.	
10. Frauen in der Führungsetage: Vorurteile und Stereotypen.	
11. Die deutsche Sprache sollte auch in der Naturwissenschaften gefördert werden.	
12. Lesekultur und lesekompetenz im neuen Jahrtausend.	
13. Neuro-Enhancement-Optimierung oder Gehirndoping?	
14. Wirkung der Musik auf kognitive Entwicklung.	
15. Wer trifft heutzutage die Berufswahl.	
16. Ansehen von Berufen in Deutschland und Russland: Gemeinsames und Unterschiede.	
17. Kreativität am Arbeitsplatz.	
18. Mehrsprachige Kinder sind gegenüber einsprachigen Kindern kognitiv im Vorteil?	
5.2. Фонд оценочных средств	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
защита индивидуальных проектов, контрольная работа, реферирование текстов	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Ситникова И. О., Гузъ М. Н.	Деловой немецкий язык (B2–C1). Der Mensch und seine Berufswelt : учебник и практикум для вузов / И. О. Ситникова, М. Н. Гузъ. — 3-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 210 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14033-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/467519
Л1.2	Смирнова, Т. Н.	Немецкий язык. Deutsch mit lust und liebe. Продвинутый уровень : учебник и практикум для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 276 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02468-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451666 (дата обращения: 07.11.2020). https://urait.ru/book/nemeckiy-yazyk-deutsch-mit-lust-und-liebe-prodvinutyy-uroven-451666
Л1.3	Винтайкина Р. В., Новикова Н. Н., Саклакова Н. Н.	Немецкий язык (B1) : учебное пособие для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 377 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07759-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451016
Л1.4	Родин О. Ф.	Страноведение. Федеративная Республика Германия : учебное пособие для вузов / О. Ф. Родин. — 3-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06555-8.

			— Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/453293 (дата обращения: 07.11.2020). https://urait.ru/book/stranovedenie-federativnaya-respublika-germaniya-453293
Л1.5	Колядой Н.А.	Немецкий язык : учебник / под ред. Н.А. Колядой ; Южный федеральный университет	Южный федеральный университет, 2016. – 284 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461985
Л1.6	Мясникова, Т.	Medienwelt: Deutsch als Fremdsprache für Journalistik-, PRStudierenden / Т. Мясникова ; Оренбургский государственный университет	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2014. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259280
6.1.2. Дополнительная литература (литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Sobolev, S.	Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation : учебник / S. Sobolev ; Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Юридический факультет	Москва : Статут, 2016. – 208 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=452477
Л2.2	Смирнова, А.Г.	Presse in Deutschland: Themen, Struktur, Darstellungsformen	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2011. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232739 Текст: электронный.
Л2.3	Дубив, Н.В.	Иностранный язык (немецкий): Politik direkt	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2012. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572175 Текст: электронный.
Л2.4	Логинова, Е.А.	Иностранный язык (немецкий). Язык и культура (Kultur & sprache): учебно-методическое пособие по немецкому языку для студентов 2-4 курсов гуманитарных направлений и студентов направления 45.03.02 Лингвистика: 2-е изд. доп.	Тюмень : Тюменский государственный университет, 2018. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573680 Текст: электронный
Л2.5	Семенюк, О.В.	Globalisierung: методическая разработка	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437 Текст : электронный
Л2.6	Нарустранг, Е.В.	Übungen zur deutschen Grammatik=Упражнения по грамматике немецкого языка : учебное пособие : [12+] / Е.В. Нарустранг	Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 272 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php

		p?page=book&id=213295
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"		
Э1	http://www.deutsche-welle.de/dw	
Э2	http://www.bpb.de	
Э3	http://inf.by/germany/	
6.3. Перечень программного обеспечения		
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10	
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook	
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC	
6.3.4.	ABBYY FineReader 11	
6.3.5.	Microsoft Edge	
6.3.6.	Mozilla Firefox	
6.3.7.	Google Chrome	
6.3.8.	CorelDraw	
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6	
6.3.10.	Adobe PhotoShop	
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)	
6.3.12.	ZOOM	
6.3.13.	Система «Антиплагиат»	
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия	
6.3.15.	Антивирус Касперского	
6.4. Перечень информационных справочных систем		
6.4.1	http://www.duden.de/ Онлайн словарь Duden	
6.4.2.	http://www.lingvo.ru/ Словарь Lingvo	
6.4.3.	http://www.multitran.ru/ Словарь Multitran	

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации..
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
В дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы, а именно: - тщательной проработки темы предыдущих занятий для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;

- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

Контрольные работы проводятся в целях контроля знаний, обучающихся по заочной форме. Выполнение контрольной работы предполагает ответ в письменном виде на один из контрольных вопросов. Вопросы для подготовки к контрольной работе предлагаются обучающимся заранее, с тем, чтобы у них была возможность подготовиться к процедуре проверки. Подготовка к контрольной работе предполагает внимательное ознакомление с основной и, желательно, дополнительной литературой по темам, представленным в вопросах, предполагающее подготовку конспекта. Основные положения и ключевые понятия необходимо выписать для лучшего запоминания.

Тестирование проводится с целью контроля остаточных знаний, обучающихся по каждой отдельной теме изучаемой дисциплины и завершается оцениванием результатов.

При подготовке к тестированию необходимо повторить материал изученных тем дисциплины, ориентируясь на перечень вопросов, заранее предоставленных обучающимся преподавателем.

При подготовке к дифференцированному зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций и рекомендуемую литературу.

Основное в подготовке к дифференцированному зачету по дисциплине — это повторение всего материала дисциплины, по которому необходимо сдавать промежуточную аттестацию. При подготовке к сдаче дифференцированного зачета обучающийся весь объем работы должен распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к дифференцированному зачету, контролировать каждый день выполнение намеченной работы.

При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на конспекты лекций и рекомендуемую литературу.

Основное в подготовке к экзамену по дисциплине - это повторение всего материала дисциплины, по которому необходимо сдавать промежуточную аттестацию. При подготовке к сдаче экзамена обучающийся весь объем работы должен распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к экзамену, контролировать каждый день выполнение намеченной работы.

Подготовка обучающегося к экзамену включает в себя три этапа: самостоятельная работа в течение семестра; непосредственная подготовка в дни, предшествующие экзамену по темам курса; подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в экзаменационных билетах. В ходе самостоятельной подготовки к экзамену можно рекомендовать обучающимся письменно отвечать на вопросы. Это позволит лучше систематизировать материал. Если при подготовке к экзамену обучающийся сталкивается с затруднениями по некоторым вопросам, он имеет возможность получить разъяснений преподавателя на групповой консультации перед экзаменом, четко обозначив суть затруднений. Экзамен проводится по билетам, охватывающим весь пройденный материал дисциплины.

Для успешной сдачи экзамена по дисциплине обучающиеся должны принимать во внимание, что все основные вопросы, указанные в перечне вопросов к экзамену, нужно знать, понимать их смысл и уметь его разъяснить. Указанные в рабочей программе и формируемые в результате освоения дисциплины компоненты компетенций должны быть продемонстрированы обучающимся.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Технический перевод (немецкий язык)
(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Теории и практики немецкого языка и перевода		
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	6 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	216	Виды контроля в семестрах (д	
<i>в том числе:</i>		Экзамен (3 семестр)	
аудиторные занятия	30		
самостоятельная работа	150		
часов на контроль	33,5		

Виды контроля в семестрах (на курсах):
Экзамен (3 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	2		3		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	14	14	16	16	30	30
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.						
Часы на контроль (контр. работы, зачет)			33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа			18,5	18,5	32,5	32,5
Самостоятельная работа	58	58	92	92	150	150
Итого	72	72	144	144	216	216

Программу составил(и):
Канд. филол. наук, доцент Н.Е. Бажайкин

Рецензент(ы):
И.о. зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода, канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины

Технический перевод (немецкий язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Магистерская программа «Специальный письменный перевод» (немецкий язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020 – 2021 уч. г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук., доц. И.С. Парина _____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование компетенций письменного перевода в научно-технической сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	изучение ведущих научно-технических сфер для компетентного выполнения переводов по этой тематике
1.2.2	изучение понятийно-терминологического аппарата на русском и немецком языках, определение его внутрисистемных отношений
1.2.3	установление межъязыковых и межкультурных соответствий
1.2.4	выявление лакун, их причин, определение способов их преодоления
1.2.5	изучение нормативно-узальных особенностей научно-технического дискурса в русскоязычной и немецкоязычной культуре
1.2.6	совершенствование умений поиска и обработки информации

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.06
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение дисциплины основывается на усвоении материала дисциплин:
2.1.1	Специальные теории письменного перевода (немецкий язык)
2.1.2	Иностранный (немецкий) язык
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
ОПК-12	
Владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо основные положения теоретических дисциплин, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности
Уровень Высокий	достаточно хорошо основные положения теоретических дисциплин, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности
Уровень Повышенный	в полном объеме основные положения теоретических дисциплин, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо применять основные положения и понятийный аппарат теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
Уровень Высокий	достаточно хорошо применять основные положения и понятийный аппарат теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
Уровень Повышенный	в полном объеме применять основные положения и понятийный аппарат теоретических дисциплин при решении профессиональных задач

	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо навыками практического применения понятийного аппарата теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
Уровень Высокий	достаточно хорошо навыками практического применения понятийного аппарата теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
Уровень Повышенный	в полном объеме навыками практического применения понятийного аппарата теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
ПК-16	
Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо типы коммуникативных ситуаций, зависимости выбора переводческих стратегий и тактик от предпереводческого анализа
Уровень Высокий	достаточно хорошо типы коммуникативных ситуаций, зависимости выбора переводческих стратегий и тактик от предпереводческого анализа
Уровень Повышенный	в полном объеме типы коммуникативных ситуаций, зависимости выбора переводческих стратегий и тактик от предпереводческого анализа
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо связывать переводимый текст с соответствующей ситуацией, предвидеть реакцию получателя на те или иные элементы текста перевода и на текст перевода в целом с точки зрения выполнения им его функции
Уровень Высокий	достаточно хорошо связывать переводимый текст с соответствующей ситуацией, предвидеть реакцию получателя на те или иные элементы текста перевода и на текст перевода в целом с точки зрения выполнения им его функции
Уровень Повышенный	в полном объеме связывать переводимый текст с соответствующей ситуацией, предвидеть реакцию получателя на те или иные элементы текста перевода и на текст перевода в целом с точки зрения выполнения им его функции
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо методикой предпереводческого анализа
Уровень Высокий	достаточно хорошо методикой предпереводческого анализа
Уровень Повышенный	свободно владеть методикой предпереводческого анализа
ПК-17	
Владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	достаточно хорошо особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	в полном объеме особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
Уровень Высокий	достаточно хорошо принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
Уровень Повышенный	в полном объеме принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо соответствующей переводческой техникой
Уровень Высокий	достаточно хорошо соответствующей переводческой техникой
Уровень Повышенный	свободно соответствующей переводческой техникой
ПК-18	
Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо нормы лексической эквивалентности
Уровень Высокий	достаточно хорошо нормы лексической эквивалентности

Уровень Повышенный	в полном объеме нормы лексической эквивалентности
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
Уровень Высокий	достаточно хорошо соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
Уровень Повышенный	в полном объеме соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
Уровень Высокий	достаточно хорошо лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
Уровень Повышенный	свободно лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
ПК-19	
Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо типичными приемами совершенствования стилистики текста
Уровень Высокий	недостаточно хорошо типичными приемами совершенствования стилистики текста
Уровень Повышенный	свободно типичными приемами совершенствования стилистики текста

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	принципы редакторской проверки и правки
3.1.2	основные положения теоретических дисциплин, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности
3.1.3	зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
3.1.4	особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
3.1.5	нормы лексической эквивалентности
3.1.6	принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
3.2	Уметь:
3.2.1	реализовывать принципы редакторской работы в применении к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
3.2.2	применять основные положения и понятийный аппарат теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
3.2.3	практически применять все аспекты предпереводческого анализа
3.2.4	принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
3.2.5	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
3.2.6	применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
3.3	Владеть:
3.3.1	выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
3.3.2	навыками практического применения понятийного аппарата теоретических дисциплин при решении профессиональных задач
3.3.3	приёмами предпереводческого анализа

3.3.4	соответствующей переводческой техникой
3.3.5	лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
3.3.6	типичными приемами совершенствования стилистики текста

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Освоение технических тем, составление глоссариев, выполнение и редактирование перевода.	5/3		ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
1.1	Пр.		4			
1.2	С/р		33,3			
	Раздел 2. Тематика: инструменты, машины и механизмы.	5/3		ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
2.1	Пр.		2			
2.2	С/р		33,3			
	Раздел 3. Тематика: различные виды производства. Организация производства.	5/3		ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
3.1	Пр.		2			
3.2	С/р		33,3			
	Раздел 4. Тематика: переработка сырья.	5/3		ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
4.1	Пр.		2			
4.2	С/р		33,3			
	Раздел 5. Тематика: высокие технологии.	5/3		ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
5.1	Пр.		2			
5.2	С/р		33,3			
	Раздел 6. Тематика: физико-химические основы производства.	5/3		ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
6.1	Пр.		2			
6.2	С/р		33,3			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
Образец текста для зачета Katalysator verwandelt Kunststoffabfälle bei niedriger Temperatur in wertvolle Inhaltsstoffe Zum ersten Mal haben Forscher einen neuartigen Katalysatorprozess verwendet, um eine Art von Plastik, das in allem vorkommt, von Lebensmitteltüten und Lebensmittelverpackungen bis hin zu Spielzeug und Elektronik, in flüssige Brennstoffe und Wachs zu recyceln. "Kunststoffe sind essentielle Materialien für unser Leben, weil sie unserer Gesellschaft Sicherheit und Hygiene bringen", so die Co-Autoren Masazumi Tamura, außerordentlicher Professor im Forschungszentrum für künstliche Photosynthese im Advanced Research Institute for Natural Science and Technology der Osaka City University. "Das Wachstum der weltweiten Kunststoffproduktion und das schnelle Vordringen von Kunststoffen in unsere Gesellschaft haben jedoch zu einem falschen Umgang mit Kunststoffabfällen geführt, was ernste ökologische und biologische Probleme wie die Verschmutzung der Ozeane verursacht." Polyolefinische Kunststoffe - der am häufigsten vorkommende Kunststoff - haben physikalische Eigenschaften, die es für einen Katalysator, der für die Einleitung einer chemischen Umwandlung verantwortlich ist, schwierig machen, direkt mit den molekularen Elementen zu interagieren, um eine Veränderung zu bewirken. Derzeitige Recyclingverfahren erfordern Temperaturen von mindestens 573 Grad Kelvin und bis zu 1.173 Grad Kelvin. Zum Vergleich: Wasser kocht bei 373,15 Grad Kelvin, und die Oberfläche der Sonne hat 5.778 Grad Kelvin. Die Forscher suchten nach heterogenen Katalysatoren, um eine Reaktion zu finden, die eine niedrigere Temperatur zur Aktivierung benötigt. Indem sie einen Katalysator in einem anderen Aggregatzustand als die Kunststoffe verwendeten, stellten sie die Hypothese auf, dass die Reaktion bei einer niedrigeren Temperatur stärker sein würde. Sie kombinierten Ruthenium, ein Metall aus der Platinfamilie, mit Cerdioxid, das unter anderem zum Polieren von Glas verwendet wird, um einen Katalysator herzustellen, der die Kunststoffe bei 473 Grad Kelvin reagieren ließ. Das ist zwar immer noch hoch für das menschliche Empfinden, erfordert aber im

Vergleich zu anderen Katalysatorsystemen einen deutlich geringeren Energieeinsatz.
5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
Выполнение практического задания на письменный перевод технического текста (с последующим участием в обсуждении)
Анализ коммуникативной ситуации, прогнозирование трудностей, проблем и решений
Анализ трудностей и проблем, путей их решения при переводе
Редактирование перевода технической тематики
Терминологический тест
Составление глоссария

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Соколов, С.В.	Курс технического перевода: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ;	М.: МПГУ, 2016. - 112 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0413-0 ; URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263
Л1.2	Исакова Л.Д..	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. –	М.: ФЛИНТА, 2016. – 97 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164 (дата обращения: 09.11.2020). – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст : электронный.
6.1.2. Дополнительная литература (литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Исакова Л.Д.	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер.	М.: ФЛИНТА, 2016. – 97 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164 (дата обращения: 09.11.2020). – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст : электронный.
Л2.2	Широкова И.А. .	Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные теории: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)	Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. – 76 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968 (дата обращения: 23.11.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	База данных отраслевых стандартов www.standartgost.ru		
Э2	Сайт Всеобщего немецкого автомобильного клуба www.adac.de		
Э3	Сайт Федерального министерства внутренних дел, строительства и регионального развития, раздел Строительство https://www.bmi.bund.de/DE/themen/bauen-wohnen/bauen/		
Э4	Онлайн-портал автотехники kfz-tech.de (kfz-tech.de)		
Э5	Онлайн-портал журнала «Гидротехника» www.hydrotech.ru		
Э6	База данных законов Федерального министерства юстиции и защиты прав потребителей ФРГ Gesetze im Internet (gesetze-im-internet.de)		
Э7	Электронный словарь ABBY LINGVO https://www.lingvo.ru/		
Э8	Электронный словарь https://www.duden.de/		
Э9	Электронный словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de		
Э10	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/		

6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6

6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783 http://fgosvo.ru/news/4/1890
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

На практические занятия по дисциплине «Технический перевод (немецкий язык)» выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний; развитие умений самостоятельной работы с учебной и технической литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию

эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

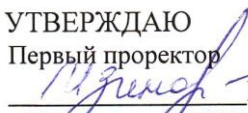
В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Экономический перевод (немецкий язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Теории и практики немецкого языка и перевода
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)
Квалификация	магистр
Форма обучения	заочная
Общая трудоемкость	6 ЗЕТ
Часов по учебному плану	216
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	30
самостоятельная работа	150
часов на контроль	33,5

Виды контроля в семестрах (на курсах):
Экзамен (4 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3/2		4/2		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)						
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	14	14	30	30
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.						
Часы на контроль (контр. работы, зачет)			33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа	16	16	16,5	16,5	32,5	32,5
Самостоятельная работа	56	56	94	94	150	150
Итого	72	72	144	144	216	216

Программу составили:
Канд. филол. наук., доц. И.С. Парина, ст. преп. Т.В. Иванова

Рецензент(ы):
Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода, д-р филол. наук, доц. В.В. Сдобников

Рабочая программа дисциплины
«Экономический перевод (немецкий язык)»

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Магистерская программа Специальный письменный перевод» (немецкий язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020 – 2021 уч. г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук., доц. И.С. Парина _____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование компетенций письменного перевода в экономической сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	изучение ведущих экономических сфер для компетентного выполнения переводов по этой тематике
1.2.2	изучение понятийно-терминологического аппарата предметной области «Экономика» на русском и немецком языках, определение его внутрисистемных отношений
1.2.3	установление межъязыковых и межкультурных соответствий
1.2.4	выявление лакун, их причин, определение способов их преодоления
1.2.5	изучение нормативно-узуальных особенностей специализированного экономического дискурса в русскоязычной и немецкоязычной культуре
1.2.6	совершенствование навыков поиска и обработки информации

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.07
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение дисциплины основывается на усвоении материала дисциплин:
2.1.1	Б1.В.03 Специальные теории письменного перевода (немецкий язык)
2.1.2	Б1.В.04 Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык)
2.1.3	Б1.В.05 Иностранный (немецкий) язык
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Б1.В.08 Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки

Повышенный	
	Уметь:
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
ПК-16: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска

Повышенный	дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17:	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18:	
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышенный	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узуально релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенный	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне

Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенный	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами
ПК 19:	
Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Особенности экономических текстов и экономического дискурса. Освоение предметной области. Составление глоссариев, выполнение и редактирование перевода.	3/2	16	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л.1.1; Л1.2; Л2.1; Э1-Э14	
1.1	Пр.		4			
1.2	С/р		12			

	Раздел 2. Тематика: Макроэкономика	3/2	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1-Э14	
2.1	<i>Пр.</i>		6			
2.2	<i>С/р</i>		22			
	Раздел 3. Тематика: Структура экономики стран изучаемого языка	3/2	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1-Э14	
3.1	<i>Пр.</i>		6			
3.2	<i>С/р</i>		22			
	Раздел 4. Тематика: Глобальные экономические проблемы	4/2	52	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1-Э14	
4.1	<i>Пр.</i>		6			
4.2	<i>С/р</i>		46			
	Раздел 5. Тематика: Экономическое сотрудничество и торговля	4/2	54	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1-Э14	
5.1	<i>Пр.</i>		6			
5.2	<i>С/р</i>		48			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Образец текста для перевода на экзамене

OMV-Borealis-Übernahme 2020 größter Deal in Österreich

Auch im Coronajahr 2020 hat eine ganze Reihe von Konzernen mit österreichischer Beteiligung den Eigentümer gewechselt. Gegenüber dem Jahr davor kam es zwar zu weniger, aber dafür aber größeren Deals, wie aus einer Aufstellung des Beratungsunternehmens EY vom Montag hervorgeht. Die rund 4 Mrd. Euro schwere Übernahme des Chemiekonzerns Borealis durch die OMV war die teuerste.

Zu Beginn des Jahres habe die Pandemie für "Zurückhaltung am Transaktionsmarkt" gesorgt, im zweiten Halbjahr sei dann aber "wieder mehr Geld in die Hand genommen" worden. Für das gegenüber 2019 höhere Volumen hätten vor allem vier Megadeals gesorgt, deren Volumen jeweils 1 Mrd. Euro überstieg.

Die größte Transaktion war mit rund 4 Mrd. Euro die mehrheitliche Übernahme des Chemieriesen Borealis durch den OMV-Konzern. Die OMV erhöhte ihren Anteil von 36 auf 75 Prozent. Der steirische Chiphersteller ams AG übernahm die deutsche Osram Licht mittels Beherrschungs- sowie Ergebnisabführungsvertrag um rund 1,2 Mrd. Euro, Cellnex Telecom kaufte die CK Hutchison Networks Austria GmbH um 1,1 Mrd. Euro und die UNIQA-Versicherung die AXA-Töchter in Polen, Tschechien und der Slowakei um rund 1 Mrd. Euro.

"Die Coronapandemie verändert alle Lebensbereiche und zwingt viele Unternehmen dazu, ihre Business-Pläne zu überarbeiten - unmittelbar zu Beginn des ersten Lockdowns im März des Jahres 2020 wurde eine Vielzahl an Transaktionen gestoppt", berichtete Eva-Maria Berchtold, Partnerin und Leiterin der Strategie- und Transaktionsberatung (Strategy and Transactions) bei EY Österreich. Die Stabilisierung des eigenen Geschäfts sowie die Sicherung der Liquidität standen im Vordergrund. Im zweiten Halbjahr hätten die Unternehmen dann ihre strategischen Wachstums- bzw. Portfoliooptimierungspläne wieder aufgegriffen. "So konnten vor Jahresende doch noch einige Transaktionen abgeschlossen werden - wider Erwarten wurde wieder Geld in die Hand genommen. Somit war das

Jahr 2020 trotz Pandemie ein gutes Transaktionsjahr", resümierte Berchtold.
5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
Перевод текстов с немецкого языка на русский и с русского на немецкий, составление глоссариев,

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Барбашов, В.П., Пыриков А.В.	Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) : учебное пособие	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – 54 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259 (дата обращения: 17.01.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-9268-4. – DOI 10.23681/473259. – Текст : электронный.
Л1.2	Исакова Л.Д..	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. –	М.: ФЛИНТА, 2016. – 97 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164 (дата обращения: 09.11.2020). – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст : электронный.
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Павлова А.В., Светозарова Н.Д.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник	Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 480 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297 (дата обращения: 03.02.2021). – ISBN 978-5-94962-201-8. – Текст : электронный
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: https://tests.lunn.ru/		
Э2	Онлайн-портал Deutsche Welle www.dw.de		
Э3	Онлайн-портал газеты Die Zeit www.zeit.de		
Э4	Онлайн-портал газеты Süddeutsche Zeitung www.sueddeutsche.de		
Э5	Онлайн-портал газеты Frankfurter Allgemeine Zeitung www.faz.net		
Э6	Онлайн-портал журнала Der Spiegel www.spiegel-online.de		
Э7	Онлайн-портал журнала Focus www.focus.de		
Э8	Официальная интернет-страница Федерального министерства экономики и энергетики ФРГ www.bmwi.de/Navigation/DE/Home/home.html		

Э9	Онлайн-портал журнала Die Wirtschaftswoche www.wiwo.de
Э10	Онлайн-портал газеты «Ведомости» www.vedomosti.ru
Э11	Онлайн-портал журнала Capital www.capital.de
Э12	Онлайн-портал журнала «Коммерсант» www.kommersant.ru
Э13	Официальная интернет-страница Министерства экономического развития РФ www.economy.gov.ru
Э14	Официальная интернет-страница Министерства промышленности и торговли РФ www.minpromtorg.gov.ru

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows версии 7 и выше или другая операционная система
6.3.2.	Microsoft Office - Word -Power Point - Outlook или аналогичные по функционалу приложения
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или аналогичные по функционалу приложения
6.3.4.	Microsoft Edge, Google Chrome, Mozilla Firefox или иные аналогичные по функционалу интернет-браузеры в актуальной версии
6.3.5.	Облачное хранилище Google Drive и приложения Документы Google и Таблицы Google
6.3.6	Windows Media Player или аналогичные по функционалу приложения для воспроизведения мультимедийных файлов.
6.3.7	Программное обеспечение для записи речи/предустановленное приложение «Диктофон» на мобильном устройстве
6.3.8	ZOOM

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1.	Национальный корпус русского языка: https://ruscorpora.ru/new/
6.4.2.	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de
6.4.3.	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de
6.4.4.	Электронный словарь ABBYY LINGVO (браузерная версия): https://www.lingvolive.com/ru-ru
6.4.5.	Электронный словарь Multitran (браузерная версия): https://www.multitran.com
6.4.6	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/
6.4.7	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/
6.4.8	Digital library for scholars, researchers, and students JSTOR: https://www.jstor.org/subjects

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Экономический перевод (немецкий язык)*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования материала с подробным фиксированием основных его положений, формулировок определений его центральных понятий, формулировок языковых правил, языковых единиц, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущего занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях;
- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей немецкого языка.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение конспектов предыдущих занятий и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- подготовку информационных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических, речевых, коммуникативных задач;
- фиксирование наиболее сложных положений затрагиваемого материала и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы,

межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой

Кафедра теории и практики немецкого языка и перевода

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Специальный письменный перевод (немецкий язык)**

Квалификация

магистр

Форма обучения

заочная

Общая трудоемкость

8 ЗЕТ

Часов по учебному плану

288

в том числе:

аудиторные занятия

92

самостоятельная работа

159,4

часов на контроль

33,5

Виды контроля в семестрах (на курсах):
зачеты 2, 4 экзамен 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1 (1.1)		2 (1.2)		3 (2.1)		4 (2.2)		5 (3.1)		Итого	
Неделя												
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции												
Практические (в том числе интеракт.)	18	18	18	18	18	18	20	20	18	18	92	92
Семинарские (в том числе интеракт.)												
Итого ауд.	18	18	18	18	18	18	20	20	18	18	92	92
Контактная работа	18	18	18,3	18,3	18	18	20,3	20,3	20,5	20,5	95,1	95,1
Сам. работа	18	18	53.7	53.7	18	18	51,7	51,7	18	18	159,4	159,4
Часы на контроль									33,5	33,5	33,5	33,5
Итого	36	36	72	72	36	36	72	72	72	72	288	288

Программу составил(и):

уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. канд.психол.наук Шурыгина Ольга Васильевна

Рецензент(ы):

И.о. зав. кафедрой теории и практики французского языка и перевода, канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин

Рабочая программа дисциплины

Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ (приказ от 01.07.2016г. №783)

составлена на основании учебного плана:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): "Специальный письменный перевод"

утвержденного учёным советом вуза от 28.08.2020 протокол № 1

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Парина И.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины «Практикум по профессиональному межкультурному общению (первый иностранный язык)» является совершенствование навыков и умений владения преимущественно письменным профессионально ориентированным дискурсом иностранного языка и государственного языка Российской Федерации для осуществления межкультурной коммуникации в актуальных областях общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	- изучение текстов научно-популярного, научно-учебного подстилей, публицистического и официально-делового стиля экономической, юридической и другой специализированной тематики;
1.4	- изучение публицистических текстов, посвященных актуальным проблемам общественной жизни, новостям культуры, актуальным мировым политическим и экономическим событиям, образованию, науке, инновациям и окружающей среде;
1.5	- самостоятельный просмотр программ новостных каналов и подготовку устных выступлений с использованием данной информации;
1.6	совершенствование навыков чтения на материале оригинальных художественных произведений современных авторов, а также публицистических и специализированных текстов.
1.7	совершенствование продуктивных (преимущественно письменная речь) языковых навыков и умений в профессионально ориентированных областях современной двуязычной коммуникации: документооборот, новости, личные и официальные письма, резюме, просьбы, записи в форуме, заметки и т.д.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.08
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практический курс немецкого языка
2.1.2	Общее языкознание и история лингвистических учений
2.1.3	Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык)
2.1.4	Специальные теории письменного перевода (немецкий язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Перевод для СМИ (немецкий язык)
2.2.2	Перевод политических документов (немецкий язык)
2.2.3	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) (немецкий язык)
2.2.4	Экономический перевод (немецкий язык)
2.2.5	Публицистический перевод (немецкий язык)
2.2.6	Юридический перевод (немецкий язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-4: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	
Знать:	
Уровень Пороговый	Частично знает моральные и правовые нормы, принятые в образовательной среде, как части социума; особенности работы в коллективе.
Уровень Высокий	С не полной точностью знает моральные и правовые нормы, принятые в образовательной среде, как части социума; особенности работы в педагогическом коллективе.
Уровень Повышенный	В полной мере знает моральные и правовые нормы, принятые в образовательной среде, как части социума; особенности работы в педагогическом коллективе;
Уметь:	
Уровень Пороговый	Слабо умеет строить отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания;
Уровень Высокий	С затруднениями умеет строить отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания;
Уровень Повышенный	Свободно умеет строить отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания;
Владеть:	
Уровень Пороговый	С трудом владеет навыками работы в коллективе, способностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе принятых моральных и правовых норм.
Уровень Высокий	С незначительными затруднениями владеет навыками работы в коллективе, способностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе принятых моральных и правовых норм.
Уровень Повышенный	В полной мере владеет навыками работы в коллективе, способностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе принятых моральных и правовых норм.
ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень Пороговый	Знает частично стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке

Уровень Высокий	Не в полной мере знает стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке
Уровень Повышенный	С точностью знает стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке
Уметь:	
Уровень Пороговый	Умеет слабо определять степень соответствия текста норме и узусу переводящего языка, осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию.
Уровень Высокий	С затруднениями умеет определять степень соответствия текста норме и узусу переводящего языка, осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию.
Уровень Повышенный	Свободно умеет определять степень соответствия текста норме и узусу переводящего языка, осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию.
Владеть:	
Уровень Пороговый	Слабо владеет навыками стилистического редактирования текстов, стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.
Уровень Высокий	С незначительными трудностями владеет навыками стилистического редактирования текстов, стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.
Уровень Повышенный	Свободно владеет навыками стилистического редактирования текстов, стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1 Формы международного сотрудничества.	1				
1.1	/ Формы международного сотрудничества. /Пр/	1/1	9	ОК-4 ПК-19	Л1.2 Л1.3/Л1.5 Л1.6 Л2.4/Л2.6 Э1/Э2Э3	
1.2	.Современные формы работы. Деловой этикет и коммуникация на предприятиях: межкультурный аспект /Пр/	2/1	9	ОК-4, ПК-19	Л1.3 Л1.5 Л1.6 Л2.2 Л2.6 Э1/Э2Э3	
1.3	Самостоятельная работа		18			
1.3	Предпринимательство в Германии. Правовые формы предприятий в Германии/Пр	2/1	10	ОК-4. ПК-19	Л1.2 Л1.3/Л1.5 Л1.6 Л2.4/Л2.6 Э1/Э2Э3	
1.4	Разработка профиля предприятия. Оценка деятельности предприятия: описание графиков и диаграмм/Пр	2/1	8	ОК-43 ПК-19	Л1.3 Л1.5 Л1.6/Л2.1 Л2.2 Л2.6 Э1/Э2Э3	
	Самостоятельная работа		53.7			
	Раздел 2	1				
2.1	/Пр/ Международные политические организации и их деятельность. Обзор актуальных политических проблем	3/2	6	ОК-4 ПК-19	Л1.1 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.5 Л2.6 Э1/Э2Э3	
2.2	/ /Пр/ Правые аспекты Германии: источники права в Германии, виды права (трудовое, семейное, гражданское право, международное, уголовное)	3/2	12	ОК-4 ПК-19	Л1.1 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.5 Л2.6 Э1/Э2Э3	
	Самостоятельная работа		18			
	Раздел 3					
3.1	Пр/Технический прогресс. Дигитализация – за и против? Обзор современных научных исследований	2/4	10	ОК-4 ПК-19	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.6 Л2.4 Э1/Э2Э3	
3.2	Пр/Проблемы экологии и пути их решения. Изменение климата и его влияние на экономику стран. Вторичное использование материалов.	2/4	10	ОК-4 ПК-19	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.6 Л2.4 Э1/Э2Э3	
	Самостоятельная работа		51,7			
	Раздел 4 . /Ср/					
4.1	Особенности трудовых отношений в ФРГ. Права и обязанности работодателя и работника. Социальные пособия и система страхования в ФРГ	3/5	10	ОК-4 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Э1/Э2Э3	
4.2	Система здравоохранения в ФРГ и России	3/5	8	ОК-4 ПК-19	Л1.1, Л1.4, Л1.7 Л2.4	
4.3	Самостоятельная работа	3/5	18			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Задания, выносимые на зачеты: Зачет 1. 1. Описание инфографиков 2. Написание делового письма Зачет 2. 3. Эссе по тематике курса 4. Реферирование статьи (немецкий) Задания, выносимые на экзамен: 1. Защита индивидуальных проектов (портфолио) Темы проектов портфолио: 1. die Geschichte der EU 2. die Rechtsformen in Deutschland und in Russland 3. Die innovativsten Firmen der Welt 4. Wie sieht der Arbeitsmarkt in der Zukunft aus? 5. Die Umweltpolitik. 6. Distributionspolitik wie kommt das Produkt auf den Markt. 7. Messen sind die Schaufenster der Wirtschaft jedes Landes. 8. Jugendstrafrecht in Deutschland 9. Bauen für die Zukunft Grüne Gebäude» 10. Verbraucherschutz in Deutschland und Russland 11. Gesundheitssystem in Deutschland und in Russland. 12. Alternierende Telearbeit: Vorteile und Nachteile für Arbeitnehmer und Arbeitgeber. 13. Produktinnovation und Patentschutz.	
5.2. Фонд оценочных средств	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
защита индивидуальных проектов, письменные задания, реферирование текстов	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Ситникова И. О., Гузь М. Н.	Деловой немецкий язык (B2–C1). Der Mensch und seine Berufswelt : учебник и практикум для вузов / И. О. Ситникова, М. Н. Гузь. — 3-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 210 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14033-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/467519
ЛП.2	Смирнова, Т. Н.	Немецкий язык для юристов. Deutsch für Juristen + аудиозаписи в ЭБС : учебник для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08609-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451560
ЛП.3	И.Ю. Зиновьева, А.Ю. Шестопал	Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung: обучение профессиональному переводческому чтению и аудированию на мультимедийном материале по тематике « Экология. Устойчивое развитие» : [16+] / сост. И.Ю. Зиновьева, А.Ю. Шестопал.	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 109 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597421

			(дата обращения: 08.11.2020). – ISBN 978-5-4499-1502-3. – DOI 10.23681/597421. – Текст : электронный
Л1.4	Родин О. Ф.	Страноведение. Федеративная Республика Германия : учебное пособие для вузов / О. Ф. Родин. — 3-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06555-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/453293 (дата обращения: 07.11.2020). https://urait.ru/book/stranovedenie-federativnaya-respublika-germaniya-453293
Л1.5	Колядой Н.А.	Немецкий язык : учебник / под ред. Н.А. Колядой ; Южный федеральный университет	Южный федеральный университет, 2016. – 284 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461985
Л1.6	Мясникова, Т.	Medienwelt: Deutsch als Fremdsprache für Journalistik-, PRStudierenden / Т. Мясникова ; Оренбургский государственный университет	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2014. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259280
Л1.7	Керимов, Р.Д.	Gesundheit : учебное пособие / Р.Д. Керимов, Л.И. Федянина. – 2-е изд., испр. и доп.	Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2011. – 228 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232327 (дата обращения: 08.11.2020). – ISBN 978-5-8353-1127-9. – Текст : электронный.

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Sobolev, S.	Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation : учебник / S. Sobolev ; Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Юридический факультет	Москва : Статут, 2016. – 208 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=452477
Л2.2	Смирнова, А.Г.	Presse in Deutschland: Themen, Struktur, Darstellungsformen	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2011. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232739 Текст: электронный.
Л2.3	Дубив, Н.В.	Иностранный язык (немецкий): Politik direkt	Тюмень: Тюменский государственный

			университет, 2012. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572175 Текст: электронный.
Л2.4	Логинова, Е.А.	Иностранный язык (немецкий). Язык и культура (Kultur & sprache): учебно-методическое пособие по немецкому языку для студентов 2-4 курсов гуманитарных направлений и студентов направления 45.03.02 Лингвистика: 2-е изд. доп.	Тюмень : Тюменский государственный университет, 2018. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573680 Текст: электронный
Л2.5	Семенюк, О.В.	Globalisierung: методическая разработка	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437 Текст : электронный
Л2.6	Нарустранг, Е.В.	Übungen zur deutschen Grammatik=Упражнения по грамматике немецкого языка : учебное пособие : [12+] / Е.В. Нарустранг	Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 272 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213295

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://www.deutsche-welle.de/dw
Э2	http://www.bpb.de
Э3	http://inf.by/germany/

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	http://www.duden.de/ Онлайн словарь Duden
6.4.2.	http://www.lingvo.ru/ Словарь Lingvo
6.4.3.	http://www.multitran.ru/ Словарь Multitran

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Иностранный язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы, а именно:

- тщательной проработки темы предыдущих занятий для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

Контрольные работы проводятся в целях контроля знаний, обучающихся по заочной форме. Выполнение контрольной работы предполагает ответ в письменном виде на один из контрольных вопросов. Вопросы для подготовки к контрольной работе предлагаются обучающимся заранее, с тем, чтобы у них была возможность подготовиться к процедуре проверки. Подготовка к контрольной работе предполагает внимательное ознакомление с основной и, желательно, дополнительной литературой по темам, представленным в вопросах, предполагающее подготовку конспекта. Основные положения и ключевые понятия необходимо выписать для лучшего запоминания.

Тестирование проводится с целью контроля остаточных знаний, обучающихся по каждой отдельной теме изучаемой дисциплины и завершается оценением результатов.

При подготовке к тестированию необходимо повторить материал изученных тем дисциплины, ориентируясь на перечень вопросов, заранее предоставленных обучающимся преподавателем.

При подготовке к дифференцированному зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций и рекомендуемую литературу.

Основное в подготовке к дифференцированному зачету по дисциплине — это повторение всего материала дисциплины, по которому необходимо сдавать промежуточную аттестацию. При подготовке к сдаче дифференцированного зачета обучающийся весь объем работы должен распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к дифференцированному зачету, контролировать каждый день выполнение намеченной работы.

При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на конспекты лекций и рекомендуемую литературу.

Основное в подготовке к экзамену по дисциплине - это повторение всего материала дисциплины, по которому необходимо сдавать промежуточную аттестацию. При подготовке к сдаче экзамена обучающийся весь объем работы должен распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к экзамену, контролировать каждый день выполнение намеченной работы.

Подготовка обучающегося к экзамену включает в себя три этапа: самостоятельная работа в течение семестра; непосредственная подготовка в дни, предшествующие экзамену по темам курса; подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в экзаменационных билетах. В ходе самостоятельной подготовки к экзамену можно рекомендовать обучающимся письменно отвечать на вопросы. Это позволит лучше систематизировать материал. Если при подготовке к экзамену обучающийся сталкивается с затруднениями по некоторым вопросам, он имеет возможность получить разъяснений преподавателя на групповой консультации перед экзаменом, четко обозначив суть затруднений. Экзамен проводится по билетам, охватывающим весь пройденный материал дисциплины. Для успешной сдачи экзамена по дисциплине обучающиеся должны принимать во внимание, что все основные вопросы, указанные в перечне вопросов к экзамену, нужно знать, понимать их смысл и уметь его разъяснить. Указанные в рабочей программе и формируемые в результате освоения дисциплины компоненты компетенций должны быть продемонстрированы обучающимся.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

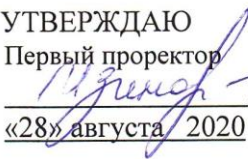
- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
 Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева
 «28» августа 2020 г.

Дисциплина по выбору
Перевод в области экологии (немецкий язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Теория и практики немецкого языка и перевода
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)
Квалификация	магистр
Форма обучения	заочная
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	18
самостоятельная работа	89,95

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет (4 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	4		5			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	10	10	18	18
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.						
Часы на контроль (контр. работы, зачет)						
Контактная работа	8	8	10,05	10,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	28	28	61,95	61,95	89,95	89,95
Итого	36	36	72	72	108	108

Программу составили:
Канд. филол. наук, доц. И.С. Парина, ст. преп. Т.В.Иванова

Рецензент:
Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода д-р филол. наук, доц. В.В.Сдобников

Рабочая программа дисциплины *Перевод в области экологии (немецкий язык)*
разработана в соответствии с ФГОС:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:
Направление подготовки 45.04.02 –Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: Формирование компетенций письменного перевода в сфере экологии, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.
1.2	Задачи освоения дисциплины: - ознакомление с жанрово-стилистическими особенностями и с функционированием специальных текстов экологической тематики; - формирование умений и навыков, необходимых для изучения соответствующих предметных областей; - ознакомление с принципами и особенностями перевода и обработки специальных текстов в соответствующих коммуникативных ситуациях и с требованиями, предъявляемыми к переводу; получение верного представления о структуре и взаимосвязи проблем перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.В.ДВ.01.01</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение следующих дисциплин: Б1.Б.04 Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Б1.В.03 Специальные теории письменного перевода (немецкий язык) Б1.В.04 Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык) Б1.В.05 Иностранный (немецкий) язык
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Б1.В.08 Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-6	
готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;	
Знать:	
Уровень Пороговый	В некоторой степени о потенциальных последствиях своих действий для окружающей природы, общества и культурного наследия
Уровень Высокий	Достаточно хорошо о потенциальных последствиях своих действий для окружающей природы, общества и культурного наследия
Уровень Повышенный	В полной мере о потенциальных последствиях своих действий для окружающей природы, общества и культурного наследия

Уметь:	
Уровень Пороговый	В некоторой степени принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.
Уровень Высокий	В достаточной мере принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень Повышенный	В полной мере принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Владеть:	
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям; культурой научного профессионального мышления.
Уровень Высокий	В достаточной степени способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям; культурой научного профессионального мышления.
Уровень Повышенный	В полной мере способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям; культурой научного профессионального мышления.
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
ПК-16:	
владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	

Знать:	
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17:	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	

Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18:	
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышенный	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узואльно релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенный	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенный	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами
ПК 19:	
Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.

Пороговый	
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Предметная область: Экологические процессы	3/2	36	ОК-6; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.3, Л2.1, Л2.2; Э1-Э12	
1.1	Практические занятия		8			
1.2	Самостоятельная работа		28			
	Раздел 2. Экологические нормы и их реализация	4/2	25,95	ОК-6; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.3, Л2.1, Л2.2; Э1-Э12	
2.1	Практические занятия		4			
2.2	Самостоятельная работа		21,95			
	Раздел 3. Новые экологические технологии	4/2	46	ОК-6; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.3, Л2.1, Л2.2; Э1-Э12	
3.1	Практические занятия		6			
3.2	Самостоятельная работа		40			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Образец текста для зачета

Переведите текст с немецкого языка на русский для публикации на странице российской экологической организации. Составьте немецко-русский глоссарий к тексту. Укажите источники, использовавшиеся для получения дополнительной информации.

Климатобеднате Migration

Während die 23. UN-Klimaverhandlung das Thema klimabedingte Migration nicht auf dem Verhandlungstisch hat, ist es das bestimmende Thema bei den begleitenden Side Events der Fidschi-COP. Brot für die Welt hat beim gemeinsamen Event mit Bündnispartnern moderiert.

Brot für die Welt hat zusammen mit seinen Bündnispartnern Climate Action Network South Asia (CANSA), Actionaid International und dem Weltkirchenrat ein Side Event am 7. November während der COP23 in Bonn durchgeführt zum Thema „klimabedingte Migration und Vertreibung im asiatisch-pazifischen Raum“. Zwei regionale Inputs über die bedrückenden Auswirkungen des Klimawandels auf die jeweiligen Regionen haben Tafue Lusama und Sanjay Vashist gegeben. Tafue Lusama, Generalsekretär der Kirche von Tuvalu, hat Eindrucksvoll beschrieben, wie stark sein Inselstaat durch den Meeresspiegelanstieg und die zunehmend stärkeren Stürme bedroht ist. Er hofft, dass die globale Erwärmung auf unter 1.5 Grad gehalten werden kann. Falls es eng werden sollte muss vorgesorgt werden und seinen Landsleuten den völkerrechtlich geschützten Status als klimagezwungene Migranten gewährt werden.

Klimabedingte Migration und Vertreibung ist auch im südasiatischen Raum bereits ein Alltagsthema. Sanjay Vashist, Direktor von CANSA, berichtet von den Vertreibungen durch die heftigen Überschwemmungen in Südasiа diesen Sommer. Millionen von Menschen waren betroffen und zumindest temporär vertrieben worden durch das Wetterextremereignis.

Harjeet Singh, Actionaid International, ist ein Experte zum Verhandlungsthema „Loss and Damage“ also klimabedingte Schäden und Verluste unter der Klimarahmenkonvention. Er begleitet von Anfang an die eigens eingerichtete Arbeitsgruppe zu Loss and Damage im UNFCCC, den sogenannten Warschau Mechanismus zu Loss and Damage. Hier ist auch das Thema „Migration/Vertreibung“ aufgehängt. Im nächsten Jahr wird das Thema behandelt werden, die Arbeitsgruppe wird Empfehlungen zum Umgang mit klimabedingter Vertreibung an die 24. UN-Klimakonferenz in Polen geben. Es ist wichtig, dass die NGOs sich nun einbringen und sicherstellen, dass rechtebasierte Ansätze in die Empfehlungen fließen.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Перевод текстов; составление глоссариев в рамках заданного раздела предметной области или на основе текстов

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Соколов С.В.	Курс технического перевода: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ;	М.: МПГУ, 2016. - 112 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0413-0; URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263
Л1.2	Исакова Л.Д..	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. –	М.: ФЛИНТА, 2016. – 97 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164 (дата обращения: 09.01.2021). – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст : электронный.
Л1.3	Завгородняя Г. С.	Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие.	Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2009. 96 с. [Электронный ресурс Интернет] http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id

			=241107
6.1.2. Дополнительная литература <i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/450082
Л2.2	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: https://tests.lunn.ru/		
Э2	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com		
Э3	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru		
Э4	Поисковая система Google: www.google.com		
Э5	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de		
Э6	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/		
Э7	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de		
Э8	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/		
Э9	Официальный сайт Федерального министерства экологии, охраны природы и ядерной безопасности ФРГ www.bmu.de		
Э10	Официальный сайт Министерства природных ресурсов и экологии РФ www.mnr.gov.ru		
Э11	Официальный сайт Секретариата ООН по климату https://unfccc.int/ru		
Э12	Научно-популярный портал www.spektrum.de		
6.3. Перечень программного обеспечения			

6.3.1.	Microsoft Windows версии 7 и выше или иная операционная система
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Power Point

	- Outlook или аналогичные по функционалу приложения
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или аналогичные по функционалу приложения
6.3.4.	Microsoft Edge, Google Chrome, Mozilla Firefox или иные аналогичные по функционалу интернет-браузеры в актуальной версии
6.3.5.	Облачное хранилище Google Drive и приложения Документы Google и Таблицы Google
6.3.6.	ZOOM

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1.	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3.	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс *ДВ Перевод в области экологии (немецкий язык)* состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам необходимо знакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами текстов на близкие темы для получения представления об узуальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению.

- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

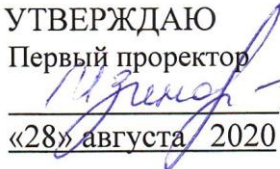
– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
 Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
 Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева
 «28» августа 2020 г.

Перевод в области высоких технологий (немецкий язык)

Закреплена за кафедрой	рабочая программа дисциплины (модуля) Теория и практики немецкого языка и перевода
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)
Квалификация	магистр
Форма обучения	заочная
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	18
самостоятельная работа	89,95
Виды контроля в семестрах <i>(на курсах)</i> :	
Зачет (4 семестр)	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	4		5			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	10	10	18	18
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.						
Часы на контроль (контр. работы, зачет)						
Контактная работа	8	8	10,05	10,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	28	28	61,95	61,95	89,95	89,95
Итого	36	36	72	72	108	108

Программу составил(и):

Канд. филол. наук, доц. И.С. Парина, ст. преп. Т.В.Иванова

Рецензент:

Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода д-р филол. наук, доц. В.В.Сдобников

Рабочая программа дисциплины ***Перевод в области высоких технологий (немецкий язык)***

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ		
1.1	Цели освоения дисциплины: Формирование компетенций письменного перевода в области высоких технологий, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.	

1.2	Задачи освоения дисциплины: - ознакомление с жанрово-стилистическими особенностями и с функционированием специальных текстов, относящихся к сфере высоких технологий; - формирование умений и навыков, необходимых для изучения соответствующих предметных областей; - ознакомление с принципами и особенностями перевода и обработки специальных текстов в соответствующих коммуникативных ситуациях и с требованиями, предъявляемыми к переводу; - получение верного представления о структуре и взаимосвязи проблем перевода.
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
	Цикл (раздел) ОПОП: <i>Б1.В.ДВ.01.02</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение следующих дисциплин: Б1.Б.04 Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Б1.В.03 Специальные теории письменного перевода (немецкий язык) Б1.В.04 Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык) Б1.В.05 Иностранный (немецкий) язык
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Б1.В.08 Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-6	
готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;	
Знать:	
Уровень Пороговый	В некоторой степени о потенциальных последствиях своих действий для окружающей природы, общества и культурного наследия
Уровень Высокий	Достаточно хорошо о потенциальных последствиях своих действий для окружающей природы, общества и культурного наследия
Уровень Повышенный	В полной мере о потенциальных последствиях своих действий для окружающей природы, общества и культурного наследия
Уметь:	
Уровень Пороговый	В некоторой степени принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.
Уровень Высокий	В достаточной мере принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Уровень Повышенный	В полной мере принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Владеть:	
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям; культурой научного профессионального мышления.
Уровень Высокий	В достаточной степени способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям; культурой научного профессионального мышления.
Уровень Повышенный	В полной мере способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям; культурой научного профессионального мышления.
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
Знать:	
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
Уметь:	
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Владеть:	

Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
ПК-16: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17: владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень	основные нормы перевода

Пороговый	
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышенный	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узально релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенный	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенный	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами
ПК 19:	
Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Предметная область: Программное обеспечение.	3/2	18	ОК-6; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.3, Л2.1, Л2.2; Э1-Э10, Э14, Э16, Э18	
1.1	Практические занятия		4			
1.2	Самостоятельная работа		14			
	Раздел 2. Предметная область Робототехника	3/2	18	ОК-6; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.3, Л2.1, Л2.2; Э1-Э10; Э14; Э15; Э18	
2.1	Практические занятия		4			
2.2	Самостоятельная работа		14			

	Раздел 3. Предметная область Энергетика	4/2	39,95	ОК-6; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.3, Л2.1, Л2.2; Э1-Э14; Э18	
3.1	Практические занятия		6			
3.2	Самостоятельная работа		33,95			
	Раздел 4. Предметная область Системы безопасности	4/2	32	ОК-6; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.3, Л2.1, Л2.2; Э1-Э10; Э17	
4.1	Практические занятия		4			
4.2	Самостоятельная работа		28			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ						
5.1. Контрольные вопросы и задания						
Образец текста для зачета <i>Переведите текст с немецкого языка на русский для локализации сайта производителя экзоскелетов. Составьте немецко-русский глоссарий к тексту. Укажите источники, использовавшиеся для получения дополнительной информации.</i> Entdecken Sie die 4. Generation Leichter, smarter und noch leistungsfähiger. Der Technologieführer German Bionic präsentiert die neueste Generation des Cray X-Exoskeletts. Der aus ultraleichten Karbonfasern hergestellte intelligente Kraftanzug, der beim Heben schwerer Lasten unterstützt, indem er aktiv Bewegungen verstärkt, ist Smart Factory-ready und verbindet das Cray X mit dem industriellen Internet der Dinge. Tragestruktur aus Karbonfasern Karbonfasern werden bereits erfolgreich in der Luft- und Raumfahrtindustrie sowie im Rennsport eingesetzt. Sie sind härter als Aluminium oder Stahl, wiegen aber nur einen Bruchteil dessen. Durch die Verwendung des Hightech-Werkstoffes für die Tragestruktur des neuen Cray X ist es nicht nur noch robuster als sein Vorgänger, sondern auch wesentlich leichter. Das industrielle IoT ist unser Standard Erweitern Sie Handlungsspielräume: Das Cray X bietet weitaus mehr als eine kraftvolle Hebeunterstützung. Automatische OTA-Software-Updates und Predictive Maintenance sorgen für maximale Uptime. Verbinden Sie den intelligenten Kraftanzug mit Ihrem Smart Factory-Ökosystem und profitieren Sie von der Integration mit allen Unternehmenssystemen, um die Produktivität sowie die Gesundheit und Sicherheit Ihrer Mitarbeiter zu steigern. Möglich macht dies die weltweit führende IoT-Suite für Exoskelette: German Bionic IO. Das intelligente Cray Visor Schutz und Performance. Kombiniert mit dem Cray X bringt das neue intelligente Cray Visor, ein Gesichts-Visier mit integriertem Head-Up-Display, die Vorteile der industriellen IoT- und Smart Factory-Integration direkt in die Blickrichtung des Trägers. Die drahtlose Verbindung zwischen Cray X, der Cloud-Plattform German Bionic IO und dem Cray Visor ermöglicht die Einblendung von Handlungsanweisungen und anderen wichtigen Informationen auf dem Visier. Darüber hinaus schützt das Cray Visor den Träger vor Gesundheitsgefahren, die über die Luft übertragen werden können. Schlüsselfunktionen • Augmented Reality-ready zur Steigerung der Produktivität am Arbeitsplatz • Head-up-Display ermöglicht die Integration in die Smart Factory, ohne die eigentlichen Aufgaben aus den Augen zu verlieren • Minimiert Umwelteinflüsse und andere über die Luft übertragbare Gesundheitsrisiken, denen Träger ansonsten ausgesetzt sein könnten						
5.2. Фонд оценочных средств						
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1						
5.3. Перечень видов оценочных средств						
Перевод текстов; составление глоссариев в рамках заданного раздела предметной области или на основе текстов						
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
6.1. Рекомендуемая литература						
6.1.1. Основная литература						
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год			
Л1.1	Соколов С.В.	Курс технического перевода: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ;	М.: МПГУ, 2016. - 112 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0413-0; URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263			
Л1.2	Исакова Л.Д..	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком	М.: ФЛИНТА, 2016. – 97 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:			

		языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. –	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164 (дата обращения: 09.01.2021). – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст : электронный.
Л1.3	Завгородняя Г. С.	Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие.	Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2009. 96 с. [Электронный ресурс Интернет] http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107

6.1.2. Дополнительная литература (литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/450082
Л2.2	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ. лингв. вузов и фак-тов иностр. яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"	
Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: https://tests.lunn.ru/
Э2	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com
Э3	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru
Э4	Поисковая система Google: www.google.com
Э5	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de
Э6	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/
Э7	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de
Э8	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/infos/privat/lexika-online/
Э9	Официальный сайт Федеральной службы по интеллектуальной собственности www.rospatent.gov.ru/ru
Э10	Официальный сайт Патентного ведомства ФРГ www.dpma.de
Э11	Официальный сайт государственной корпорации Ростех www.rostec.ru
Э12	Официальный сайт государственной корпорации Росатом www.rosatom.ru
Э13	Официальный сайт государственной корпорации Роснефть www.rosneft.ru
Э14	Официальный сайт фонда «Сколково» https://sk.ru
Э15	Официальный сайт компании German Bionic www.germanbionic.com
Э16	Официальный сайт Ганноверской ярмарки www.hannovermesse.de
Э17	Официальный сайт Международной выставки по безопасности в г. Мюнхен www.sicherheitsexpo.de
Э18	Научно-популярный портал www.spektrum.de
6.3. Перечень программного обеспечения	

6.3.1.	Microsoft Windows версии 7 и выше или иная операционная система
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Power Point - Outlook или аналогичные по функционалу приложения
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или аналогичные по функционалу приложения
6.3.4.	Microsoft Edge, Google Chrome, Mozilla Firefox или иные аналогичные по функционалу интернет-браузеры в актуальной версии
6.3.5.	Облачное хранилище Google Drive и приложения Документы Google и Таблицы Google
6.3.6.	ZOOM

6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1.	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/
6.4.2	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации,

	лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- Курс *ДВ Перевод в области высоких технологий (немецкий язык)* состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам необходимо знакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами текстов на близкие темы для получения представления об узуальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению.

- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем:

индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к

ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

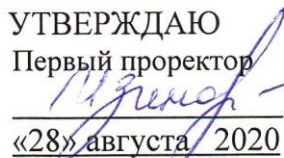
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Административный перевод (немецкий язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Теории и практики немецкого языка и перевода		
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108		
в том числе:			
аудиторные занятия	16		
самостоятельная работа	91,95		
			Виды контроля в семестрах (на курсах):
			Зачет (5 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	3			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль (контр. работы, зачет)				
Контактная работа	16,05	16,05	16,05	16,05
Самостоятельная работа	91,95	91,95	91,95	91,95
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
Канд. филол. наук, доцент Н.Е. Бажайкин

Рецензент(ы):
И.о. зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода, канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины
Административный перевод (немецкий язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Магистерская программа «Специальный письменный перевод (немецкий язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020 – 2021 уч. г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина
(*уч. степень, уч. звание, Ф.И.О*)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: формирование компетенций письменного перевода в правовой сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	изучение ряда основных областей права для компетентного выполнения переводов по этой тематике
1.2.2	изучение понятийно-терминологического аппарата на русском и немецком языках, определение его внутрисистемных отношений
1.2.3	установление межъязыковых и межкультурных соответствий
1.2.4	выявление лакун, их причин, определение способов их преодоления
1.2.5	изучение нормативно-узусных особенностей юридического дискурса в русскоязычной и немецкоязычной культуре
1.2.6	совершенствование умений поиска и обработки информации

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.02.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение дисциплины основывается на усвоении материала дисциплин:
2.1.1	Специальные теории письменного перевода (немецкий язык)
2.1.2	Иностранный (немецкий) язык
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-5 Владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уровень Высокий	достаточно хорошо основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уровень Повышенный	в полном объеме основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Уровень Высокий	достаточно хорошо использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Уровень Повышенный	в полном объеме использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо навыком создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Высокий	достаточно хорошо навыком создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Повышенный	свободно навыком создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
ОПК-11 Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применении к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения

Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
	ПК-16
	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
Уровень Высокий	достаточно хорошо зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
Уровень Повышенный	в полном объеме зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо практически применять все аспекты предпереводческого анализа
Уровень Высокий	достаточно хорошо практически применять все аспекты предпереводческого анализа
Уровень Повышенный	в полном объеме практически применять все аспекты предпереводческого анализа
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо приёмами предпереводческого анализа.
Уровень Высокий	достаточно хорошо приёмами предпереводческого анализа.
Уровень Повышенный	в полном объеме приёмами предпереводческого анализа.
	ПК-17
	Владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	достаточно хорошо особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	в полном объеме особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
Уровень Высокий	достаточно хорошо принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
Уровень Повышенный	в полном объеме принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо соответствующей переводческой техникой
Уровень Высокий	достаточно хорошо соответствующей переводческой техникой
Уровень Повышенный	свободно соответствующей переводческой техникой
	ПК- 18
	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо нормы лексической эквивалентности

Уровень Высокий	достаточно хорошо нормы лексической эквивалентности
Уровень Повышенный	в полном объеме нормы лексической эквивалентности
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
Уровень Высокий	достаточно хорошо соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
Уровень Повышенный	в полном объеме соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
Уровень Высокий	достаточно хорошо лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
Уровень Повышенный	свободно лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
	ПК- 19
	Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо типичными приемами совершенствования стилистики текста
Уровень Высокий	недостаточно хорошо типичными приемами совершенствования стилистики текста
Уровень Повышенный	свободно типичными приемами совершенствования стилистики текста

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
3.1.2	принципы редакторской проверки и правки
3.1.3	зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
3.1.4	особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
3.1.5	нормы лексической эквивалентности
3.1.6	принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
3.2	Уметь:
3.2.1	использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
3.2.2	реализовывать принципы редакторской работы в применении к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
3.2.3	практически применять все аспекты предпереводческого анализа
3.2.4	принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
3.2.5	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
3.2.6	применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
3.3	Владеть:

3.3.1	создания текста в регистре, заданным коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
3.3.2	выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
3.3.3	приёмами предпереводческого анализа
3.3.4	соответствующей переводческой техникой
3.3.5	лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
3.3.6	типичными приемами совершенствования стилистики текста

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Межкультурная коммуникация в рамках административных отношений Составление глоссариев.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5-Э9	
1.1	Пр.		4			
1.2	С/р		11,3			
	Раздел 2. Перевод удостоверяющих документов.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5-Э9	
2.1	Пр.		4			
2.2	С/р		11,3			
	Раздел 3. Перевод нормативных документов различных административных уровней.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5-Э9	
3.1	Пр.		2			
3.2	С/р		11,3			
	Раздел 4. Перевод частных постановлений.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5-Э9	
4.1	Пр.		2			
4.2	С/р		11,3			
	Раздел 5. Перевод актов гражданского состояния, свидетельств, водительских прав, аттестатов, справок о несудимости.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5-Э9	
5.1	Пр.		2			
5.2	С/р		11,3			
	Раздел 6. Перевод учредительных документов, доверенностей, таможенных деклараций.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5-Э9	
6.1	Пр.		2			
6.2	С/р		11,6			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
Образец текста для зачета Sehr geehrte Damen und Herren, Ich beziehe mich auf meine Anfrage vom 07.11.2019. Laut Presseberichten sollte der Takt der Buslinie 580 von 1 Stunde auf ein halbe Stunde reduziert werden. Nunmehr berichtete der Bürgermeister von Kloster Lehnin, dass die Taktverkürzung nicht erfolgen soll. Auf seine Nachfrage beim Verkehrsbetrieb, warum dazu keine Beteiligung der Gemeinde Kloster Lehnin erfolgte, bekam er die Antwort, dass der Kreis zuständig sei. Folge der Entscheidung ist unter anderem, dass die Schüler entweder zu spät zum Unterricht erscheinen oder aber eine Stunde bis zum Beginn des Unterrichtes warten müssen. Ich frage deshalb an: 1. Wie erfolgt die Beteiligung von Bedarfsträgern an der Festlegung von Bustakten? 2. Warum wurde die Gemeinde Kloster Lehnin nicht beteiligt? 3. War der Landkreis beteiligt? 4. Welche Möglichkeiten sieht der Landkreis um eine Verkürzung des Taktes der Buslinie 580 zu erreichen? 5. Sieht der Landkreis zumindest die Möglichkeit die Wartezeit für die Schüler zu verkürzen und eine Ankunftszeit um 07.30 Uhr einzurichten? In Erwartung Ihrer baldigen Antwort, mit freundlichen Grüßen

Dr. Anton Burnick Fraktion DIE PARTEI.
5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
Подготовка краткого информационного сообщения по предметной области. Выполнение практического задания на письменный перевод специального текста (с последующим участием в обсуждении) Стилистическое редактирование переводов текстов административной тематики Анализ коммуникативной ситуации, прогнозирование переводческих трудностей и проблем Анализ трудностей и проблем, путей их решения при переводе Составление глоссария

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Соколов С.В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. –	М.: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265 (дата обращения: 07.11.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.
Л1.2	Левитан К.М.	Юридический перевод: основы теории и практики / К.М. Левитан ; Уральская государственная юридическая академия.	Москва, Екатеринбург : Проспект : Уральская государственная юридическая академия, 2011. – 351 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985 (дата обращения: : 07.11.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-392-01688-4. – Текст : электронный
Л1.3	Левитан К. М.	Немецкий язык для юристов : учебник и практикум для вузов / К. М. Левитан. — 2-е изд., перераб. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2020. — 299 с. — (Высшее образование). — URL: https://urait.ru/bcode/449803 (дата обращения: 07.11.2020).
Л1.4	Смирнова Т. Н.	Немецкий язык для юристов. Deutsch für Juristen + аудиозаписи в ЭБС : учебник для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Высшее образование). — URL: https://urait.ru/bcode/451560 (дата обращения: 07.11.2020).
6.1.2. Дополнительная литература (литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л12.1	Исакова Л.Д.	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер.	М.: ФЛИНТА, 2016. – 97 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164 (дата обращения: 09.11.2020). – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст : электронный.
Л12.2	Соколов С.В.	Учимся устному переводу: немецкий язык / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – 2-е изд., перераб.	М.: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – Ч. 1 (уроки 1–14). – 248 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266 (дата обращения: 07.11.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0229-7. – Текст : электронный.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	База данных отраслевых стандартов www.standartgost.ru		
Э2	Сайт Всеобщего немецкого автомобильного клуба www.adac.de		
Э3	База данных образцов юридических документов https://lto.de/juristen/muster-dokumente		
Э4	База данных образцов юридических документов www.wonder.legal/de		
Э5	База данных законов Федерального министерства юстиции и защиты прав потребителей ФРГ Gesetze im Internet (gesetze-im-internet.de)		
Э6	Электронный словарь ABBY LINGVO https://www.lingvo.ru/		
Э7	Электронный словарь https://www.duden.de/		
Э8	Электронный словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de		
Э9	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/		

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783 http://fgosvo.ru/news/4/1890
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3.	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
На практические занятия по дисциплине «Административный перевод (немецкий язык)» выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний; развитие умений самостоятельной работы с учебной и технической литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ
В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

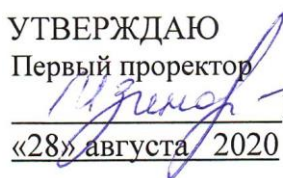
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Юридический перевод (немецкий язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Теории и практики немецкого языка и перевода		
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 -ЛИНГВИСТИКА Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108		
в том числе:			
аудиторные занятия	16		
самостоятельная работа	95,91		

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет (5 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	3			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль (контр. работы, зачет)				
Контактная работа	16,05	16,05	16,05	16,05
Самостоятельная работа	91,95	91,95	91,95	91,95
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
Канд. филол. наук, доцент Н.Е. Бажайкин

Рецензент(ы):
И.о. зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода, канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины
Юридический перевод (немецкий язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Магистерская программа «Специальный письменный перевод» (немецкий язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020 – 2021 уч. г.

И. о. зав. кафедрой канд. филол. наук., доц. И.С. Парина _____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: формирование компетенций письменного перевода в правовой сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	изучение ряда основных областей права для компетентного выполнения переводов по этой тематике
1.2.2	изучение понятийно-терминологического аппарата на русском и немецком языках, определение его внутрисистемных отношений
1.2.3	установление межъязыковых и межкультурных соответствий
1.2.4	выявление лакун, их причин, определение способов их преодоления
1.2.5	изучение нормативно-узусных особенностей юридического дискурса в русскоязычной и немецкоязычной культуре
1.2.6	совершенствование умений поиска и обработки информации

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.02.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение дисциплины основывается на усвоении материала дисциплин:
2.1.1	Специальные теории письменного перевода (немецкий язык)
2.1.2	Иностранный (немецкий) язык

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-5	
Владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
Знать:	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уровень Высокий	достаточно хорошо основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уровень Повышенный	в полном объеме основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уметь:	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Уровень Высокий	достаточно хорошо использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Уровень Повышенный	в полном объеме использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо навыком создания текста в регистре, заданным коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Высокий	достаточно хорошо навыком создания текста в регистре, заданным коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Повышенный	свободно навыком создания текста в регистре, заданным коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
Знать:	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
Уметь:	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применении к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения

Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
ПК-16	
Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
Уровень Высокий	достаточно хорошо зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
Уровень Повышенный	в полном объеме зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо практически применять все аспекты предпереводческого анализа
Уровень Высокий	достаточно хорошо практически применять все аспекты предпереводческого анализа
Уровень Повышенный	в полном объеме практически применять все аспекты предпереводческого анализа
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо приёмами предпереводческого анализа.
Уровень Высокий	достаточно хорошо приёмами предпереводческого анализа.
Уровень Повышенный	в полном объеме приёмами предпереводческого анализа.
ПК-17	
Владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	достаточно хорошо особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	в полном объеме особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
Уровень Высокий	достаточно хорошо принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
Уровень Повышенный	в полном объеме принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо соответствующей переводческой техникой
Уровень Высокий	достаточно хорошо соответствующей переводческой техникой
Уровень Повышенный	свободно соответствующей переводческой техникой
ПК- 18	
Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо нормы лексической эквивалентности
Уровень	достаточно хорошо нормы лексической эквивалентности

Высокий	
Уровень Повышенный	в полном объеме нормы лексической эквивалентности
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
Уровень Высокий	достаточно хорошо соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
Уровень Повышенный	в полном объеме соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
Уровень Высокий	достаточно хорошо лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
Уровень Повышенный	свободно лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
	ПК- 19
	Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо типичными приемами совершенствования стилистики текста
Уровень Высокий	недостаточно хорошо типичными приемами совершенствования стилистики текста
Уровень Повышенный	свободно типичными приемами совершенствования стилистики текста

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
3.1.2	принципы редакторской проверки и правки
3.1.3	зависимость успешности перевода от предпереводческого анализа, типов коммуникативных ситуаций, лингвострановедческого материала
3.1.4	особенности и специфику специального перевода, принципы достижения адекватности и эквивалентности в соответствии с поставленной целью в конкретной коммуникативной ситуации
3.1.5	нормы лексической эквивалентности
3.1.6	принципы стилистического редактирования специальных и художественных текстов
3.2	Уметь:
3.2.1	использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
3.2.2	реализовывать принципы редакторской работы в применении к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
3.2.3	практически применять все аспекты предпереводческого анализа
3.2.4	принимать адекватные переводческие решения в соответствии с целью перевода, оценивать адекватность и эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
3.2.5	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы
3.2.6	применять приемы стилистического редактирования текста в зависимости от его функционального назначения
3.3	Владеть:
3.3.1	создания текста в регистре, заданным коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого

	регистра общения
3.3.2	выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
3.3.3	приёмами предпереводческого анализа
3.3.4	соответствующей переводческой техникой
3.3.5	лексическими, грамматическими и стилистическими конструкциями, а также выразительными средствами языка для улучшения конечного продукта
3.3.6	типичными приемами совершенствования стилистики текста

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Освоение юридических тем, составление глоссариев.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4-Э7	
1.1	Пр.		4			
1.2	С/р		11,3			
	Раздел 2. Перевод текстов законов.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4-Э7	
2.1	Пр.		4			
2.2	С/р		11,3			
	Раздел 3. Перевод нормативных актов.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4-Э7	
3.1	Пр.		2			
3.2	С/р		11,3			
	Раздел 4. Перевод документов пенитенциарной системы.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4-Э7	
4.1	Пр.		2			
4.2	С/р		11,3			
	Раздел 5. Перевод судебных постановлений.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4-Э7	
5.1	Пр.		2			
5.2	С/р		11,3			
	Раздел 6. Перевод материалов гражданских и уголовных дел.	5/3		ОПК-5, ОПК-11, ПК-16 ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4-Э7	
6.1	Пр.		2			
6.2	С/р		11,6			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Образец текста для зачета Urteil Amtsgericht Freiburg Az. 4 C 535/11 Im Namen des Volkes In dem Rechtsstreit Lothar Manthey Seestraße 31 78464 Konstanz - Kläger – Gegen Peter Zehnle Eschholzstraße 30 79098 Freiburg - Beklagter – Prozessbevollmächtigter: RA Georg Thurn, Kaiser-Joseph-Straße 126, 79098 Freiburg wegen Schadensersatz aus Verkehrsunfall erlässt das Amtsgericht Freiburg durch Richterin am Amtsgericht Troche aufgrund der mündlichen Verhandlung vom 16.9.2017 folgendes Endurteil:	

1. Der Beklagte wird verurteilt, an den Kläger 5.000 Euro nebst Zinsen in Höhe von 5 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz seit dem 4.6.2017 zu zahlen.
2. Die Kosten des Rechtsstreits trägt der Beklagte.
3. Das Urteil ist gegen Sicherheitsleistung in Höhe von 110% des jeweils beizutreibenden Betrages vorläufig vollstreckbar.
Entscheidungsgründe: Die Klage ist zulässig und begründet. (1) Die Klage ist zulässig. Insbesondere ist das angerufene AG Freiburg auch zuständig. Die örtliche Zuständigkeit ergibt sich aus §§ 12, 13 ZPO, die sachliche Zuständigkeit aus www.repetitorium-hofmann.de 30 §§ 23 Nr. 1, 71 I GVG.3 Eines Einigungsversuchs vor der Gütestelle gem. § 15a EGZPO bedurfte es angesichts des Streitwertes der Klage nicht. (2) Auch ist dem Kläger kein Mitverschulden i.S.v. §§ 17 II, III StVG anzurechnen. Der Beklagte konnte seine Behauptung, der Kläger habe sich der Unfallstelle ohne Beleuchtung und in überhöhter Geschwindigkeit genähert, nicht beweisen. Vielmehr hat der Zeuge Hertweg, der als einziger den Unfall beobachtet hat, ausgesagt, er hätte den Eindruck gehabt, der Kläger habe sich im Rahmen der zulässigen Höchstgeschwindigkeit gehalten. Ob sein Fahrzeug beleuchtet war, konnte der Zeuge Hertweg nicht mehr mit Sicherheit sagen; es ergeht somit insoweit Beweislastentscheidung zu Lasten des Beklagten.
5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
Подготовка краткого информационного сообщения по предметной области. Выполнение практического задания на письменный перевод специального текста (с последующим участием в обсуждении) Стилистическое редактирование переводов текстов юридической тематики Анализ коммуникативной ситуации, прогнозирование переводческих трудностей и проблем Анализ трудностей и проблем, путей их решения при переводе Составление глоссария

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Левитан К.М.	Юридический перевод: основы теории и практики / К.М. Левитан ; Уральская государственная юридическая академия.	Москва, Екатеринбург : Проспект : Уральская государственная юридическая академия, 2011. – 351 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985 (дата обращения: : 07.11.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-392-01688-4. – Текст : электронный
ЛП.2	Левитан К. М.	Немецкий язык для юристов : учебник и практикум для вузов / К. М. Левитан. — 2-е изд., перераб. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2020. — 299 с. — (Высшее образование). URL: https://urait.ru/bcode/449803 (дата обращения: 07.11.2020).
ЛП.3	Смирнова Т. Н.	Немецкий язык для юристов. Deutsch für Juristen + аудиозаписи в ЭБС : учебник для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Высшее образование). — URL: https://urait.ru/bcode/451560 (дата обращения: 07.11.2020).
ЛП.4	Шидловская И.А.	Deutsch im Rechtswissenschaftsbereich : учебное пособие / И.А. Шидловская ; Оренбургский государственный университет.	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2014. — 107 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270269 (дата обращения: 07.11.2020). –
6.1.2. Дополнительная литература (литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Исакова Л.Д.	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер.	М.: ФЛИНТА, 2016. – 97 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164 (дата обращения: 09.11.2020). – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст : электронный.
ЛП.2	Соколов С.В.	Учимся устному переводу: немецкий язык / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – 2-е изд., перераб.	М.: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – Ч. 1 (уроки 1–14). – 248 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266 (дата обращения: 07.11.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0229-7. – Текст : электронный.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	База данных образцов юридических документов https://lto.de/juristen/muster-dokumente		
Э2	База данных образцов юридических документов www.wonder.legal/de		
Э3	База данных законов Федерального министерства юстиции и защиты прав потребителей ФРГ Gesetze im Internet (gesetze-im-internet.de)		
Э4	Электронный словарь ABBY LINGVO https://www.lingvo.ru/		

Э5	Электронный словарь https://www.duden.de/
Э6	Электронный словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de
Э7	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/

6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783 http://fgosvo.ru/news/4/1890
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
На практические занятия по дисциплине «Юридический перевод (немецкий язык)» выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний; развитие умений самостоятельной работы с учебной и технической литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

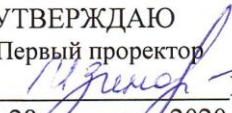
Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
 Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
 Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева
 «28» августа 2020 г.

Перевод научных текстов (немецкий язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теория и практики немецкого языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
 Специальный письменный перевод

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 18

самостоятельная работа 89,95

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет (4 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Распределение часов дисциплины по семестрам						
Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	4		5			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	10	10	18	18
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.						
Часы на контроль (контр. работы, зачет)						
Контактная работа	8	8	10,05	10,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	28	28	61,95	61,95	89,95	89,95
Итого	36	36	72	72	108	108

Программу составил(и):
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рецензент(ы):
Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода, д-р. филол. наук, доц. В.В. Сдобников

Рабочая программа дисциплины ***Перевод научных текстов (немецкий язык)***
разработана в соответствии с ФГОС:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:
Направление подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: формирование у студентов компетенций письменного перевода текстов научного дискурса и ознакомление студентов со стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках
1.2	Задачи освоения дисциплины: приобретение студентами навыков перевода текстов научной направленности в различных областях: гуманитарные, естественные науки, научно-популярный стиль, научные статьи и учебные пособия и т.п.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.В.ДВ.03.01</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение следующих дисциплин: Общее языкознание и история лингвистических учений, Специальные теории письменного перевода (немецкий язык), Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык), Производственная практика (научно-исследовательская работа), Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения

	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения

ОПК-12

владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности

	Знать:
Уровень Пороговый	На начальном уровне основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Достаточно хорошо основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	В полном объеме основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
	Уметь:
Уровень Пороговый	На начальном уровне использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
	Владеть:
Уровень Пороговый	На начальном уровне методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач

ПК-16:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

	Знать:
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
	Уметь:
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие

Высокий	переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17:	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18:	
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышенный	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узואльно релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенный	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенный	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами
ПК 19:	
Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень	правила редактирования.

Пороговый	
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Особенности перевода текста собственно-научного подстиля из области гуманитарных наук	3	4	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	
1.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		14	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 2. Особенности перевода текста собственно-научного подстиля из области естественных наук	3	4	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	
2.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		14	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 3. Перевод научно-популярных текстов	4	6	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	

3.1	Практические занятия		6	//-//-//	//-//-//	
3.2	Самостоятельная работа		31,95	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 4. Перевод научно-учебных текстов	4	4	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	
4.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		30	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Образец текста для зачета

Переведите текст с немецкого языка на русский для публикации на сайте поставщика линз из Германии. Составьте немецко-русский глоссарий к тексту. Укажите источники, использовавшиеся для получения дополнительной информации.

GLAS

Glas ist zwar schwer, aber ein preiswerter Werkstoff und sehr gut schmelz- und bearbeitbar.

Glas kann isolieren, Sonnen-, UV- und Röntgenstrahlen abhalten. Beschichtungen auf und zwischen Glasschichten enthalten noch ungeahnte Möglichkeiten. Man kann mit ihnen Strom erzeugen oder eine vom fließenden Strom abhängige Tönung erzielen. Schussistentes Glas schützt vor Kriminellen, erhöht aber das Leergewicht beträchtlich. Glasfaser kann Daten in riesigen Mengen transportieren, und wird schon im Auto eingesetzt.

Glas entsteht zu etwa 75% aus Quarzsand. Der Rest ist überwiegend Natriumsulfat und Kalzium. Die Bestandteile werden um Altglas ergänzt und bei ca. 1.600°C geschmolzen. Sie erkalten über Stunden in flachen, mit Zinn gefüllten Wannen. Bei diesem langsamen Erkalten werden die Moleküle nicht - wie bei Metallen üblich - zu Kristallen eng gepackt. Es ist auch nicht vollkommen flüssig, wenn es ausgegossen wird und nimmt seine Form als Flachglas erst langsam in den Wannen an.

Die Abrundungen entstehen im Glas durch nochmaliges Erwärmen, diesmal allerdings nur auf ca. 600°C. Vorgespannt wird es durch gezieltes, rasches Abkühlen mit Ventilatoren. Dieses Glas wird als Seiten- und meist auch als Heckscheibe verwendet. Es hat durch das Vorspannen eine höhere Stabilität, ist aber empfindlicher gegen punktförmige Belastung und das Abplatzen kleinster Splitter. Eine solche Glasscheibe kann z.B. durch einen leichten Hammer mit kleiner Schlagoberfläche eher zerstört werden als durch einen schweren mit großflächiger Auftrittsfläche. Sie zerfällt beim Bruch in ungefährliche, wenig scharfkantige Krümel.

Verbundglas muss nach jedem Erwärmen immer langsam abgekühlt werden. Nach dem Walzen sind die Scheiben dünner und werden zu Mehrschichtscheiben mit Folien als Zwischenlagen. Diese sind übrigens vor dem Erwärmen undurchsichtig, verkleben die einzelnen Schichten und wenn alle Luft zwischen der Folie und den beiden Scheiben entwichen ist, sind sie vollkommen durchsichtig.

Windschutzscheiben müssen schon seit über 30 Jahren so aufgebaut sein. Die Verwendung als Seiten- und Heckscheibe ist möglich und etwas günstiger für die Insassen und den Diebstahlschutz. Die Folie kann Heiz- und/oder Antennenleitungen aufnehmen und natürlich auch leicht getönt sein. Noch toller erscheint die Aussicht, auch ohne Garage nie wieder Eis kratzen zu müssen. Das Fraunhofer-Institut entwickelt gerade eine Beschichtung aus Zinn-Indium-Zinn-Oxyd, die nicht nur die Scheibe wärmer hält, sondern

auch noch etwas kratzfester.
5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
Практическое задание по письменному переводу текста научной тематики с немецкого языка на русский

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гильченко, Н.Л.	Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие	Санкт-Петербург : КАРО, 2008. Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869
Л1.2	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/450082
6.1.2. Дополнительная литература			
<i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ. лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
Л2.2	Светозарова Н. В., Павлова А. Л.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода	М.: Издательство «Антология», 2012. - 480 с.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com		
Э2	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru		
Э3	Поисковая система Google: www.google.com		

Э4	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de
Э5	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/
Э6	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de
Э7	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/

6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых

	работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс *ДВ Перевод научных текстов (немецкий язык)* состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам необходимо знакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами текстов на близкие темы для получения представления об узуальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению.

- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для

самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;

– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

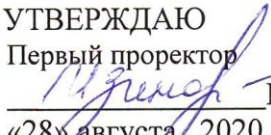
– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Медицинский перевод (немецкий язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой

Теория и практики немецкого языка и перевода

Учебный план

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)

Квалификация

магистр

Форма обучения

заочная

Общая трудоемкость

3 ЗЕТ

Часов по учебному плану

108

в том числе:

аудиторные занятия

18

самостоятельная работа

89,95

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет (4 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	4		5			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	10	10	18	18
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.						
Часы на контроль (контр. работы, зачет)						
Контактная работа	8	8	10,05	10,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	28	28	61,95	61,95	89,95	89,95
Итого	36	36	72	72	108	108

Программу составил(и):
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рецензент(ы):
И.о. зав. кафедрой теории и практики французского языка и перевода, канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин

Рабочая программа дисциплины *Медицинский перевод (немецкий язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: формирование у студентов компетенций письменного перевода в медицинской сфере, ознакомление их с понятийно-терминологическим аппаратом в различных областях медицинского обслуживания.
1.2	Задачи освоения дисциплины: приобретение студентами навыков перевода текстов об услугах медицинских учреждений, медтехнике, аннотаций к лекарствам, научных статей по медицине, врачебных заключений и т.п.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП: <i>Б1.В.ДВ.03.02</i>	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение следующих дисциплин: Общее языкознание и история лингвистических учений, Специальные теории письменного перевода (немецкий язык), Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык), Производственная практика (научно-исследовательская работа), Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том

Повышенный	числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
ОПК-12 владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
	Знать:
Уровень Пороговый	На начальном уровне основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Достаточно хорошо основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	В полном объеме основные понятия и терминологический аппарат теории перевода, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
	Уметь:
Уровень Пороговый	На начальном уровне использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач
	Владеть:
Уровень Пороговый	На начальном уровне методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме методами анализа теоретических материалов переводоведения для решения профессиональных задач

ПК-16: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Знать:
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
	Уметь:
Уровень	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на

Пороговый	дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17:	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18:	
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышенный	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узуально релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенный	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенный	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами
ПК 19:	
Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного	

Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Особенности перевода рекламных текстов об услугах медицинских учреждений	3	4	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	
1.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		14	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 2. Особенности перевода специальных текстов о медтехнике	3	4	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	
2.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		14	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 3. Перевод аннотаций к лекарственным препаратам	4	2	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	
3.1	Практическое занятие		2	//-//-//	//-//-//	
3.2	Самостоятельная работа		21,95	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-	//-//-//	

				19		
	Раздел 4. Перевод научных статей медицинской тематики	4	4	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	
4.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		20	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 5. Перевод врачебных заключений	4	4	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	
5.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
5.2	Самостоятельная работа		20	ОПК-11, ОПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Образец текста для зачета <i>Переведите текст с немецкого языка на русский для публикации на сайте медицинской клиники. Составьте немецко-русский глоссарий к тексту. Укажите источники, использовавшиеся для получения дополнительной информации.</i> Augenlidkorrektur Schluss mit dem „müden“ Gesichtsausdruck Die Augen verraten viel über das Wohlbefinden einer Person. An ihnen lassen sich Gefühle wie Freude oder Trauer förmlich ablesen. Faltige oder hängende Augenlider wirken müde und vermitteln den Eindruck von Abgespanntheit, auch wenn dies nicht dem tatsächlichen Befinden entspricht. Patienten mit Schlupflidern, Tränensäcken oder faltiger Augenpartie klagen daher häufig darüber, einen unglücklichen und lustlosen Eindruck zu hinterlassen. Da die Haut an den Augenlidern eine dünne Struktur aufweist, machen sich erste Anzeichen von Alterung hier besonders früh bemerkbar: Das Gewebe an Ober- und Unterlid erschlafft, Fältchen entstehen und das Augenhöhlenfettgewebe drängt nach vorn. Bei Menschen mit Veranlagung entstehen die so genannten Schlupflider, Tränensäcke oder auch Krähenfüße. Eine Lidkorrektur bzw. Augenlidstraffung hat eine verjüngende und erfrischende Wirkung auf die Gesamtausstrahlung des Gesichts, ohne dabei das Grunderscheinungsbild des Patienten zu verändern. Lidkorrektur von Oberlid und Unterlid Oberlidstraffung: Mit der Oberlidstraffung korrigiert der Chirurg hängende Oberlider – die so genannten Schlupflider. Er entfernt überschüssige Haut, darunter liegende Muskelstreifen sowie Fettgewebe mit einem keilförmigen Schnitt entlang der oberen Lidfalte. Unterlidstraffung: Weisen die Unterlider einen Hautüberschuss auf, kann es unter den Lidern zu einer Ansammlung des Fettgewebes, den so genannten Tränensäcken kommen. Der Chirurg entfernt überschüssiges Gewebe mit einem keilförmigen Schnitt entlang des unteren Lidrands. Augenlidkorrekturen haben in der ästhetisch-plastischen Chirurgie eine lange Tradition und zählen zu den am häufigsten	

durchgeführten Eingriffen. Plastische Chirurgen haben Methoden und Techniken des Eingriffs immer weiter optimiert und verfeinert.

Auch wenn es sich bei der Augenlidstraffung um einen relativ kurzen und unkomplizierten operativen Eingriff handelt, benötigt er lange operative Erfahrung und exaktes Vorgehen des Facharztes, um schöne und natürliche Resultate zu erzielen. Die Unterlidstraffung und die Entfernung von Schlupflidern erfordern millimetergenaues Vorgehen. Die Techniken der Lidkorrektur variieren je nach Lidart und ärztlichem Befund.

Narkose, OP-Dauer und stationärer Aufenthalt bei einer Augenlidstraffung

Die Augenlidstraffung zählt zu den unkomplizierten Eingriffen und erfolgt in der Regel ambulant bei örtlicher Betäubung. Bei einem Eingriff in örtlicher Betäubung kann zusätzlich zur Beruhigung ein so genannter Dämmer Schlaf verabreicht werden. Sehr aufgeregte Patienten entscheiden sich zuweilen auch für eine Narkose.

Die Operation dauert etwa 30 Minuten je Lid. Nach etwa zwei Stunden Ruhezeit können die Patienten nach Hause.

Wie bei jeder Operation sind auch bei einer Augenlidkorrektur narkosebedingte Komplikationen wie Infektionen oder Unverträglichkeiten möglich. Auch Blutergüsse (Hämatome) oder Wundinfektionen können vorkommen.

Bei möglicherweise auftretendem Trockenheitsgefühl an den Augen verabreicht der Chirurg spezielle Augentropfen, die der Tränenflüssigkeit ähnlich sind.

Bei der Lidkorrektur sollten Patienten mit Kosten von etwa 2000 Euro pro Lid rechnen. Da es sich um eine ästhetische Operation handelt, übernehmen die Krankenkassen nur in den seltensten Fällen die Kosten für die Behandlung.

Das Ergebnis einer Lidstraffung hält in der Regel etwa acht bis zehn Jahre an. Der Eingriff kann nach einigen Jahren problemlos wiederholt werden.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Практическое задание по письменному переводу текста медицинской тематики с немецкого языка на русский

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Абросимова, Н.А.	Введение в медицинский перевод : учебное пособие	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027
ЛП.2	Сохань, А.А.	Медицина: пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов)	Москва : Директ-Медиа, 2014. Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229274
ЛП.3	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9.

			Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/450082
6.1.2. Дополнительная литература <i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ. лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
Л2.2	Светозарова Н. В., Павлова А. Л.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода	М.: Издательство «Антология», 2012. - 480 с.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com		
Э2	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru		
Э3	Поисковая система Google: www.google.com		
Э4	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de		
Э5	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/		
Э6	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de		
Э7	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/infos/privat/lexika-online/		

6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11

6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Курс ДВ Медицинский перевод (немецкий язык) состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам необходимо знакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами текстов на близкие темы для получения представления об узуальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению. - Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний;

- формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

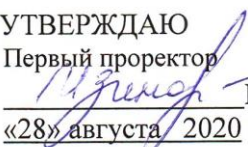
– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Публицистический перевод (немецкий язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теория и практики немецкого языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 16

самостоятельная работа 91,95

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет (5 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	4			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль (контр. работы, зачет)				
Контактная работа	16,05	16,05	16,05	16,05
Самостоятельная работа	91,95	91,95	91,95	91,95
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рецензент(ы):
Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода, д-р. филол. наук, доц. В.В. Сдобников

Рабочая программа дисциплины *Публицистический перевод (немецкий язык)*
разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: формирование у студентов компетенций письменного публицистического перевода, и ознакомление студентов с особенностями публицистических текстов в двух языках.
1.2	Задачи освоения дисциплины: приобретение студентами навыков перевода анализа и редактирования статей полемического характера, очерков, отрывков из книг публицистического содержания и других текстов публицистической направленности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.04.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение следующих дисциплин: Общее языкознание и история лингвистических учений, Специальные теории письменного перевода (немецкий язык), Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Производственная практика (научно-исследовательская работа), Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-5	
владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
Знать	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уровень Высокий	достаточно хорошо основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уровень Повышенный	в полном объеме основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, в том числе стилистические средства формирования специфики каждого регистра общения; сферы использования каждого регистра общения
Уметь:	
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
Уровень Высокий	достаточно хорошо использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст

Уровень Повышенный	в полном объеме использовать языковые средства, соответствующие определенному регистру общения; определять стилистический регистр анализируемых речевых произведений; соотносить регистр общения с характером ситуации, в которой создается текст
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо навыком создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Высокий	достаточно хорошо навыком создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения
Уровень Повышенный	свободно навыком создания текста в регистре, заданном коммуникативной ситуацией, навыком восприятия регистра общения как индикатора характера коммуникативной ситуации, навыком анализа стилистических параметров каждого регистра общения

ОПК-11

Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения

Знать

Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения

ПК-16:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров

Повышенн ый	в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенн ый	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенн ый	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17:	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенн ый	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенн ый	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенн ый	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18:	
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышенн ый	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узואльно релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенн ый	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с

Повышенн ый	различными справочно-поисковыми системами
ПК 19:	
Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенн ый	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенн ый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенн ый	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Особенности перевода статей полемического характера	5	4	ОПК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	
1.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		20	ОПК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 2. Особенности перевода журналистских очерков	5	4	ОПК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	
2.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		20	ОПК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 3. Особенности перевода литературной критики	5	4	ОПК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	
3.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	

3.2	Самостоятельная работа		20	ОПК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 4. Особенности перевода интервью	5	4	ОПК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7	
4.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		31,95	ОПК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Образец текста для зачета

Переведите текст с немецкого языка на русский для публикации в газете «Лингва».

Traumjob Dolmetscher: „In jedem Auftrag steckt eine neue Herausforderung“

Was zeichnet einen Profi-Dolmetscher besonders aus? Was macht den Beruf so interessant? Lilian-Astrid Geese arbeitet als freie Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin in Berlin und kann auf viele Jahre Erfahrung zurückblicken. Ein Schwerpunkt ihrer Arbeit liegt im Bereich Kunst und Kultur. Im Interview gibt sie spannende Einblicke in ihren Berufsalltag und wichtige Tipps für angehende Dolmetscher. Die Website von Lilian-Astrid Geese mit weiteren Informationen zur Person und ihrem Portfolio ist unter www.comunicada.de zu finden.

Wie sind Sie zum Dolmetschen gekommen und wie sah Ihre Ausbildung aus?

Durch mein Interesse an Sprachen, Kulturen und Kommunikation bin ich auf den Dolmetscher- und Übersetzerberuf gekommen. Zudem hatte ich eine Großmutter in Amerika, und mein Großvater war selbst als Dolmetscher in Frankreich tätig. Studiert habe ich an der Universität Mainz am Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaften in Germersheim. Heute arbeite ich als freie Übersetzerin und Dolmetscherin für Englisch, Französisch und Spanisch in Berlin, vor allem in den Bereichen Kunst, Kultur, Literatur, Film, Theater, Architektur, Mode und Design. Außerdem schreibe ich Rezensionen und Filmkritiken.

Was macht Ihnen an meisten Spaß an Ihrem Beruf?

Die Möglichkeit der Begegnung mit vielen Menschen, das Interkulturelle, Abwechslung und lebenslanges Lernen. In jedem Auftrag steckt eine neue Herausforderung. Ich beschäftige mich mit den verschiedensten Themen und erschließe gerne neue Arbeitsfelder.

Ich freue mich über Anerkennung und Dank der Zuhörer und Auftraggeber. Mit den Jahren entwickelt man Kompetenz und auch Routine, die das Leben in der Kabine oder mit dem Notizblock in der Hand entspannter machen. Sich Einlassen auf Neues ist dabei ebenso erfüllend wie das Erschließen von Bedeutung in den Worten anderer, die man wieder anderen vermittelt.

An welches berufliche Erlebnis denken Sie besonders gerne zurück?

So manch späte Stunde auf einer Bühne mit großartigen Künstlern, von denen ich so viele kennengelernt habe, dass ich kaum eine Auswahl treffen mag. Ein fantastischer Abend mit Nelson Mandela. Eine würdige Preisverleihung an Harold Pinter. Ein spannendes Gespräch zwischen Günther Grass und Salman Rushdie. Eine temperamentvolle Runde mit Isabel Allende. Hochinteressante Führungen bei der documenta. Glamour bei den Pressekonferenzen der Berlinale. Die Liste ist lang.

Was ist Ihr ganz persönlicher Tipp an diejenigen, die Dolmetscher oder Übersetzer werden wollen?

Man sollte vorher genau prüfen, ob einen nur die Sprachen interessieren oder ob man sich beruflich auf die Position eines Vermittlers orientieren möchte. In diesem Beruf lernt man nie aus, ist vermutlich nie perfekt, muss aber Perfektion immer anstreben.

Dolmetscher und Übersetzer sind meist zusätzlich auch Unternehmer, Manager und Promoter, denn dies ist ein freier Beruf. Der Markt ist zudem begrenzt und die Konkurrenz riesig, man kann es nur schaffen, wenn man wirklich professionell ist. Längere oder häufige Auslandsaufenthalte sind eine gute Sache. Außerdem empfehle ich eine solide Übersetzerische oder Dolmetscherische Ausbildung, am besten ein Studium. Schließlich gilt es neben der perfekten Beherrschung der Mutter- und Arbeitssprache einige Zusatzqualifikationen zu erwerben.
5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
Практическое задание по письменному переводу публицистического с немецкого языка на русский

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гильченко, Н.Л.	Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие	Санкт-Петербург : КАРО, 2008. Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869
Л1.2	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/450082
6.1.2. Дополнительная литература			
<i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ. лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
Л2.2	Светозарова Н. В., Павлова А. Л.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода	М.: Издательство «Антология», 2012. - 480 с.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			

Э1	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com
Э2	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru
Э3	Поисковая система Google: www.google.com
Э4	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de
Э5	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/
Э6	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de
Э7	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/infra/privat/lexika-online/

6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс *ДВ Публицистический перевод (немецкий язык)* состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам необходимо знакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами текстов на близкие темы для получения представления об узуальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению.

- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с

обязательной корректировкой и комментариями;

- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

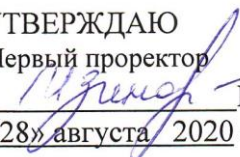
– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Основы художественного перевода (немецкий язык)

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Теория и практики немецкого языка и перевода		
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108		
в том числе:			
аудиторные занятия	16		
самостоятельная работа	91,95		

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет (5 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Распределение часов дисциплины по семестрам				
Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	4			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль (контр. работы, зачет)				
Контактная работа	16,05	16,05	16,05	16,05
Самостоятельная работа	91,95	91,95	91,95	91,95
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рецензент(ы):
И.о. зав. кафедрой теории и практики французского языка и перевода, канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин

Рабочая программа дисциплины ***Основы художественного перевода (немецкий язык)***
разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: формирование у студентов компетенций художественного перевода, понимания концепции произведения и формы её выражения художественными средствами, поиска выразительных средств в языке перевода, возможностей передачи культурного фона произведения..
1.2	Задачи освоения дисциплины: приобретение студентами навыков перевода, анализа и редактирования художественных произведений малой формы, отрывков из произведений крупной формы различной жанрово-стилистической принадлежности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.04.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение следующих дисциплин: Общее языкознание и история лингвистических учений, Специальные теории письменного перевода (немецкий язык), Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Производственная практика (научно-исследовательская работа), Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	
Знать	
Уровень Пороговый	на начальном уровне базовые гуманистические ценности, необходимые для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Высокий	достаточно хорошо базовые гуманистические ценности, необходимые для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Повышенный	в полном объеме базовые гуманистические ценности, необходимые для сохранения и развития современной цивилизации
Уметь:	
Уровень Пороговый	на начальном уровне применять приобретенные навыки бережного отношения к базовым гуманистическим ценностям, необходимым для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Высокий	достаточно хорошо применять приобретенные навыки бережного отношения к базовым гуманистическим ценностям, необходимым для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Повышенный	в полном объеме применять приобретенные навыки бережного отношения к базовым гуманистическим ценностям, необходимым для сохранения и развития современной цивилизации

	Владеть:
Уровень Пороговый	на начальном уровне навыком распознавания и передачи в художественном тексте форм отражения гуманистических ценностей, необходимых для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Высокий	достаточно хорошо навыком распознавания и передачи в художественном тексте форм отражения гуманистических ценностей, необходимых для сохранения и развития современной цивилизации
Уровень Повышенный	в полном объеме навыком распознавания и передачи в художественном тексте форм отражения гуманистических ценностей, необходимых для сохранения и развития современной цивилизации

ОПК-11

Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения

	Знать
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	недостаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения

ПК-16:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

	Знать:
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
	Уметь:
Уровень	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на

Пороговый	дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17:	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18:	
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышенный	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узуально релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенный	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенный	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами
ПК 19:	
Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного	

Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Специфика художественного текста, его отличие от информационных текстов. Текст прозаический и поэтический.	5	4	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1-Э7	
1.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		20	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 2. Образная система языка, образность в национальной культуре и система образов текста. Образ и способы его создания.	5	4	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1-Э7	
2.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		20	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 3. Проблема национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе	5	4	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1-Э7	
3.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
3.2	Самостоятельная работа		20	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	
	Раздел 4. Основные проблемы	5	4	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17,	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2,	

	поэтического перевода			ПК-18, ПК-19	Л2.3, Э1-Э7	
4.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		31,95	ОК-5, ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	//-//-//	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Образец текста для зачета

Прокомментируйте использование средств речевой выразительности в стихотворении в прозе Р.М. Рильке. Предложите свой вариант перевода фрагмента объемом ок. 800 зн., прокомментируйте свои переводческие решения.

[Sandwiches-Männer]

[Paris, St-Etienne-du-Mont]

Mandarinenrot, köstlich vor dem nachmittägigen Wintergrau in der Mauerkreuzung des Pantheons sah ich sie stehn: abgestellte Tafeln von hommes-sandwiches, hochbeinig wie Mücken. Das Grau ließ mich nach der Façade von St. Etienne hinüberblicken, dort auf dem wundervollen Instrument dieses Bauwerks spielte es erst in allen seinen inneren Tönen weiter. Bettlerinnen auf den Stufen, eine sitzend ganz tief, eine mit einem kleinen Kind, auf halber Höh, oben am Eingang eine Alte auf ihren Krücken hängend. Ich trat ein. Und da waren sie das Erste, das ich sah, die Männer zu jenen Tafeln draußen. Ganz hinten angereicht, zu klein und zu groß, in den lichtblau gewesenen Röcken, fünf, sechs nicht mehr aufräumbare Köpfe, wie von unbeschäftigten Hunden aus Mülleimern wieder heraufgesucht und versuchsweise auf die krummen roten Tuchkragen dieser furchtbaren Uniformen aufgesetzt, damit sie bis auf die Knochen abgetragen würden. Die Musik nahm einen Anlauf und erschien oben irgendwo in den Wölbungen; hinter dem schönen schloßhaften steinernen Lettner glänzte es von Gold und Lichtern, bestrahlter Rauch verteilte sich langsam dazwischen hin, Priester bewegten sich umständlich in einer von der Architektur und den Schatten übertriebenen Entfernung, das Rot der Chorknaben erneute sich von Zeit zu Zeit, und wer, verwirrt von soviel Vorgang, den Blick weggehoben hatte, der fand sich, durch Bogen und Pfeiler hin, dem tiefleuchtenden Dunkel eines alten Glasfensters ausgeliefert. Und das alles und immer das Sich-oben-halten der Musik: wie sollte das nicht auch in diesen Herzen erregend sein, daß es aus ihnen aufstieg und Gefühle wärmte und Gedanken zu sich brachte... Gefühle wofür? Wasfür Gedanken? Erinnerungen. Aber was sind Erinnerungen ohne Zukunft? Der Eine, Große, sah gar nicht so schlecht aus, ein Charakterkopf, wie man früher gesagt haben würde, die Nase fuhr so schön unaufhörlich aus der Stirn heraus und wie sich Mund und Bart drunter zusammenordnete, wie auf einer römischen Büste. Man möchte fragen: Schicksal, kannst du dich noch erinnern, was du eigentlich da vorhattest? War's auf keine Weise mehr zu erreichen? Schäme dich, Schicksal, du müßtest am Ende doch Mittel haben –. Er fühlt, daß ihn jemand betrachtet, aber ich weiche aus, er findet mich nicht in der Menge und steht wieder da, zu groß, in seiner Uniform aus sauergewordenem Lichtblau. Lieber Gott und einer hat den staubigen Kopf hinuntergezogen, ein Kleiner, menschlich anzufühlen, in die dazugehörige Hand. Was mag in ihm vorgehen? Diese Fünf oder Sechs, wenn der Himmel es nur mit ihnen versuchen wollte, die Erde hats falsch gemacht, trotz aller Kirchenmusik und trotz des schönen Grau in ihrer Weihnachtsluft. Im Zurückgehen merke ich, daß draußen, bei den abgestellten Tafeln, einige andere Sandwiches-Männer stehn, die offenbar nichts auf Erinnerungen geben. Aber für Heilige, wenn sie einmal Lust hätten, sich ins Gedräng zu versuchen, wärs nicht eine herrliche Verkleidung? Ach ich wollte die sechs draußen wären zur selben Zeit die sechs drin in der Kirche gewesen, mittels einer solchen Herablassung; das war die Art zu sehen durch die das Mittelalter die Welt in Ordnung rückte.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Практическое задание по письменному переводу художественного текста с немецкого языка на русский

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: https://urait.ru/bcode/450082
ЛП.2	Арутюнова Н.Д.	Логический анализ языка: перевод художественных текстов в разные эпохи	Российская академия наук, Институт языкознания. – Москва : Индрик, 2012. Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424
6.1.2. Дополнительная литература			
<i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ. лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
ЛП.2	Светозарова Н. В., Павлова А. Л.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода	М.: Издательство «Антология», 2012. - 480 с.
ЛП.3	Ланчиков В.К.	Огранка смысла. Очерки теории перевода	М.: Р.Валент, 2018.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Электронный словарь Multitran: www.multitran.com		
Э2	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru		
Э3	Поисковая система Google: www.google.com		
Э4	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de		
Э5	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/		
Э6	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de		
Э7	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/ifo/private/lexika-online/		

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс *ДВ Основы художественного перевода (немецкий язык)* состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам необходимо знакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами текстов на близкие темы для получения представления об узуальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению.

- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

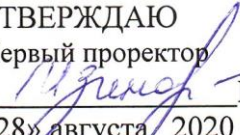
– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Перевод для СМИ (немецкий язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Теории и практики немецкого языка и перевода		
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108		
в том числе:			
аудиторные занятия	16		
самостоятельная работа	91,95		

Виды контроля в семестрах (на курсах):

Зачет (4 семестр)

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	5			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль (контр. работы, зачет)				
Контактная работа	16,05	16,05	16,05	16,05
Самостоятельная работа	91,95	91,95	91,95	91,95
Итого	108	108	108	108

Программу составили:
канд. филол. наук, доц. И.С. Парина, ст. преп. Т.В. Иванова

Рецензент:
Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода д-р филол. наук, доц. В.В. Сдобников

Рабочая программа дисциплины *Перевод для СМИ (немецкий язык)*
разработана в соответствии с ФГОС:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:
Направление подготовки 45.04.02 –Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: Формирование компетенций письменного перевода текстов преимущественно новостного характера, публикуемых в СМИ.
1.2	• Задачи освоения дисциплины: ознакомление с жанрово-стилистическими особенностями и с функционированием новостных текстов; • формирование умений и навыков, необходимых для изучения соответствующих предметных областей; • ознакомление с принципами и особенностями перевода и обработки специальных текстов в соответствующих коммуникативных ситуациях и с требованиями, предъявляемыми к переводу; • получение верного представления о структуре и взаимосвязи проблем перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.В.ДВ.05.01</i>
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение следующих дисциплин: Б1.Б.04 Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Б1.В.03 Специальные теории письменного перевода (немецкий язык) Б1.В.04 Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык) Б1.В.05 Иностранный (немецкий) язык
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Б1.В.08 Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык) Б1.В.ДВ.04.01 Публицистический перевод (немецкий язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-13	
готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;	
Знать:	
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне принципы гуманизма, свободы и демократии
Уровень Высокий	Достаточно хорошо принципы гуманизма, свободы и демократии
Уровень Повышенный	В полной мере принципы гуманизма, свободы и демократии
Уметь:	
Уровень Пороговый	В некоторой степени демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества
Уровень Высокий	В достаточной мере демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества

Уровень Повышенный	В полной мере демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества
Владеть:	
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне представлением о способах совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.
Уровень Высокий	В достаточной степени представлением о способах совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.
Уровень Повышенный	В полной мере представлением о способах совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения

ПК-16:	
владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17:	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18:	
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышенный	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узואльно релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенный	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенный	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами

ПК 19: Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Перевод, анализ и редактирование пресс-релизов	4/2	32	ОК-13; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.3, Л2.1, Л2.2; Э1-Э19	
1.1	Практические занятия		4			
1.2	Самостоятельная работа		28			
	Раздел 2. Перевод, анализ и редактирование новостных сообщений	4/2	39,95	ОК-13; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.3, Л2.1, Л2.2; Э1-Э19	
2.1	Практические занятия		6			
2.2	Самостоятельная работа		33,95			
	Раздел 3. Перевод, анализ и редактирование заметок и репортажей	4/2	36	ОК-13; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.3, Л2.1, Л2.2; Э1-Э19	
3.1	Практические занятия		6			
3.2	Самостоятельная работа		30			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Образец текста для зачета <i>Переведите текст новостной заметки с немецкого языка на русский.</i> Merkel sichert Biden Zusammenarbeit zu Angela Merkel hat Joe Biden in einem ersten Telefonat zugesichert, dass Deutschland international Verantwortung übernehmen wird. Und die ersten Entscheidungen des neuen amerikanischen Präsidenten begrüßt. Bundeskanzlerin Angela Merkel hat Joe Biden nach Deutschland eingeladen, sobald die Corona-Pandemie einen solchen Besuch erlaubt. Zugleich sicherte sie dem neuen amerikanischen Präsidenten am Montag in einem Telefonat die Zusammenarbeit bei der Bewältigung internationaler Herausforderungen zu, wie Regierungssprecher Steffen Seibert am Abend mitteilte. <u>Merkel</u> erklärte den Angaben zufolge die Bereitschaft Deutschlands, gemeinsam mit den europäischen und transatlantischen Partnern Verantwortung zu übernehmen. Die Kanzlerin und Biden seien sich einig gewesen, dass zur Bewältigung der Pandemie verstärkte internationale Anstrengungen nötig seien. Merkel begrüßte in diesem Zusammenhang die Rückkehr der Vereinigten Staaten in die Weltgesundheitsorganisation WHO. Weitere Themen des Gesprächs waren den Angaben zufolge außenpolitische Fragen, insbesondere Afghanistan und der Iran, sowie die Handels- und Klimapolitik. Merkel begrüßte auch die Entscheidung, Amerika in das Pariser Klimaabkommen zurückzuführen, was Biden als eine seiner ersten Amtshandlungen vollzogen hatte.	
5.2. Фонд оценочных средств	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
Перевод, анализ и редактирование текстов; реферативный перевод	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный.URL: https://urait.ru/bcode/450082
Л1.2	Гильченко, Н.Л.	Практикум по переводу с немецкого языка на русский	Санкт-Петербург : КАРО, 2009. ISBN 978-5-9925-0163-6. Текст: электронный. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867
Л1.3	Гильченко, Н.Л.	Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка	Санкт-Петербург : КАРО, 2008. ISBN 978-5-9925-0176-6. Текст: электронный https://biblioclub.ru/index.php?page=book

	на русский : учебное пособие	&id=461869

6.1.2. Дополнительная литература			
(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
Л2.2	Павлова, А.В., Светозарова Н.Д.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник	Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 480 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297 (дата обращения: 03.02.2021). – ISBN 978-5-94962-201-8. – Текст : электронный
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: https://tests.lunn.ru/		
Э2	Онлайн-портал интервью Planet Interview www.planet-interview.de		
Э3	Онлайн-портал Deutsche Welle www.dw.de		
Э4	Онлайн-портал газеты Die Zeit www.zeit.de		
Э5	Онлайн-портал газеты Süddeutsche Zeitung www.sueddeutsche.de		
Э6	Онлайн-портал газеты Frankfurter Allgemeine Zeitung www.faz.net		
Э7	Онлайн-портал журнала Der Spiegel www.spiegel-online.de		
Э8	Онлайн-портал журнала Focus www.focus.de		
Э9	Онлайн-портал информационного агентства РИА-Новости www.ria.ru		
Э10	Новостной онлайн-портал www.lenta.ru		
Э11	Онлайн-портал информационного агентства ИНТЕРФАКС www.interfax.ru		
Э12	Онлайн-портал информационного агентства Russia Today www.russian.rt.ru		
Э13	Онлайн-портал информационного агентства ТАСС www.tass.ru		
Э14	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru		
Э15	Поисковая система Google: www.google.com		
Э16	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de		
Э17	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/		
Э18	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de		
Э19	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/		
6.3. Перечень программного обеспечения			

6.3.1.	Microsoft Windows версии 7 и выше или иная операционная система
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Power Point - Outlook или аналогичные по функционалу приложения
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или аналогичные по функционалу приложения
6.3.4.	Microsoft Edge, Google Chrome, Mozilla Firefox или иные аналогичные по функционалу интернет-браузеры в актуальной версии
6.3.5.	Облачное хранилище Google Drive и приложения Документы Google и Таблицы Google
6.3.6.	ZOOM

6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1.	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/
6.4.2	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3.	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Курс ДВ Перевод для СМИ (немецкий язык) состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам необходимо знакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами текстов на близкие темы для получения представления об узуальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению. - Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности;	

- овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично

осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

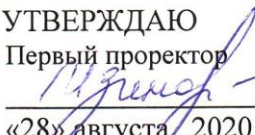
– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Перевод политических документов (немецкий язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Теории и практики немецкого языка и перевода		
Учебный план	45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах (по годам)	
в том числе:			
аудиторные занятия	16	Зачет (4 семестр)	
самостоятельная работа	91,95		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	5			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль (контр. работы, зачет)				
Контактная работа	16,05	16,05	16,05	16,05
Самостоятельная работа	91,95	91,95	91,95	91,95
Итого	108	108	108	108

Программу составила:
Канд. филол. наук, доц. И.С.Парина, ст. преп. Т.В.Иванова

Рецензент:
Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода д-р филол. наук, доц. В.В.Сдобников

Рабочая программа дисциплины *Перевод политических документов (немецкий язык)*
разработана в соответствии с ФГОС:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:
Направление подготовки 45.04.02 –Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ - 20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: Формирование компетенций письменного перевода политических документов различного характера, овладение стилистическими особенностями данного жанра в двух языках
1.2	Задачи освоения дисциплины: - ознакомление с жанрово-стилистическими особенностями и с функционированием политических документов; - формирование умений и навыков, необходимых для изучения соответствующих предметных областей; - ознакомление с принципами и особенностями перевода и обработки специальных текстов в соответствующих коммуникативных ситуациях и с требованиями, предъявляемыми к переводу; - получение верного представления о структуре и взаимосвязи проблем перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.05.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Освоение следующих дисциплин: Б1.Б.04 Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Б1.В.03 Специальные теории письменного перевода (немецкий язык) Б1.В.04 Освоение предметной области в письменном переводе (немецкий язык) Б1.В.05 Иностранный (немецкий) язык
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Б1.В.08 Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-13	
готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;	
Знать:	
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне принципы гуманизма, свободы и демократии
Уровень Высокий	Достаточно хорошо принципы гуманизма, свободы и демократии
Уровень Повышенный	В полной мере принципы гуманизма, свободы и демократии
Уметь:	
Уровень Пороговый	В некоторой степени демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества
Уровень Высокий	В достаточной мере демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества

Уровень Повышенный	В полной мере демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества
Владеть:	
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне представлением о способах совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.
Уровень Высокий	В достаточной степени представлением о способах совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.
Уровень Повышенный	В полной мере представлением о способах совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.
ОПК-11	
Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
	Знать:
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне принципы редакторской проверки и правки
Уровень Высокий	достаточно хорошо принципы редакторской проверки и правки
Уровень Повышенный	в полном объеме принципы редакторской проверки и правки
	Уметь:
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
Уровень Повышенный	в полном объеме реализовывать принципы редакторской работы в применение к конкретному тексту, в том числе и к своему, в зависимости от его профессионального назначения
	Владеть:
Уровень Пороговый	На минимально достаточном уровне выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	достаточно хорошо выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно выразительными средствами языка для улучшения текстов профессионального назначения

ПК-16:	
владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17:	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18:	
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышенный	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узально релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенный	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенный	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами

ПК 19: Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Перевод, анализ и редактирование политических соглашений	4/2	34	ОК-13; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2, Л2.1, Л2.2; Э1-Э12	
1.1	Практические занятия		6			
1.2	Самостоятельная работа		28			
	Раздел 2. Перевод, анализ и редактирование основополагающих законов	4/2	37,95	ОК-13; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2, Л2.1, Л2.2; Э1-Э12	
2.1	Практические занятия		4			
2.2	Самостоятельная работа		33,95			
	Раздел 3. Перевод, анализ и редактирование политических речей и заявлений	4/2	36	ОК-13; ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2, Л2.1, Л2.2; Э1-Э12	
3.1	Практические занятия		6			
3.2	Самостоятельная работа		30			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
Образец текста для зачета

Erklärung anlässlich des Welttags der Pressefreiheit am 3. Mai 2020

03.05.2020

Heute feiern wir die entscheidende Rolle, die Journalisten auf der ganzen Welt spielen. Das diesjährige Motto „Journalism without fear or favour“ (Journalismus ohne Angst oder Bevorzugung) unterstreicht, wie wichtig es ist, Maßnahmen zu ergreifen, um unabhängigen Journalismus als Voraussetzung für eine funktionierende Demokratie zu gewährleisten.

Der Welttag der Pressefreiheit bietet die Gelegenheit, unsere Unterstützung dafür zum Ausdruck zu bringen, dass Journalisten auch weiterhin die Öffentlichkeit mit verlässlichen Informationen von hoher Qualität versorgen – eine Aufgabe, die seit dem Ausbruch von COVID-19 nicht nur noch wichtiger, sondern auch noch sehr viel schwieriger geworden ist. Insbesondere in Zeiten wie diesen sind wir auf unabhängigen, auf Tatsachen beruhenden und verlässlichen Journalismus angewiesen. Eine freie Presse ist für eine umfassende Antwort auf die derzeitige COVID-19-Pandemie von ausschlaggebender Bedeutung.

Insbesondere in diesen Zeiten sind wir auf unabhängigen, auf Tatsachen beruhenden und verlässlichen Journalismus angewiesen. Eine freie Presse ist für eine umfassende Antwort auf die derzeitige COVID-19-Pandemie von ausschlaggebender Bedeutung. Nur wenn wir die Öffentlichkeit fortwährend informieren, können wir eine weitere Ausbreitung von COVID-19 verhindern.

Wir rufen die Regierungen nachdrücklich auf, die COVID-19-Pandemie nicht als Vorwand zu nutzen, um die Pressefreiheit einzuschränken, sowie dazu, Journalisten vor Schikane, Bedrohung, Inhaftierung und Zensur zu schützen, sodass Informationen ohne Unterdrückung verbreitet werden können.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Перевод, анализ и редактирование текстов; реферативный перевод

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный.URL: https://urait.ru/bcode/450082
Л1.2	Гильченко, Н.Л.	Практикум по переводу с немецкого языка на русский	Санкт-Петербург : КАРО, 2009. ISBN 978-5-9925-0163-6. Текст: электронный. https://biblioclub.ru/index.php?page=book

			&id=461867

6.1.2. Дополнительная литература			
(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
Л2.2	Павлова, А.В., Светозарова Н.Д.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник	Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 480 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297 (дата обращения: 03.02.2021). – ISBN 978-5-94962-201-8. – Текст : электронный
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: https://tests.lunn.ru/		
Э2	Официальная интернет-страница Федерального канцлера ФРГ www.bundestkanzlerin.de		
Э3	Официальная интернет-страница Федерального правительства ФРГ www.bundesregierung.de/breg-de/mediathek		
Э4	Официальная интернет-страница МИД ФРГ www.auswaertiges-amt.de		
Э5	Официальная интернет-страница Министерства иностранных дел РФ www.mid.ru		
Э6	Официальная интернет-страница Президента РФ www.kremlin.ru		
Э7	Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru		
Э8	Поисковая система Google: www.google.com		
Э9	Интернет-словарь издательства Duden: https://www.duden.de		
Э10	Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/		
Э11	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: https://www.dwds.de		
Э12	Brockhaus Nachschlagewerke: https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/		
6.3. Перечень программного обеспечения			

6.3.1.	Microsoft Windows версии 7 и выше или иная операционная система
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Power Point - Outlook

	или аналогичные по функционалу приложения
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или аналогичные по функционалу приложения
6.3.4.	Microsoft Edge, Google Chrome, Mozilla Firefox или иные аналогичные по функционалу интернет-браузеры в актуальной версии
6.3.5.	Облачное хранилище Google Drive и приложения Документы Google и Таблицы Google
6.3.6.	ZOOM

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1.	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.- http://base.garant.ru/71447316/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3.	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс *ДВ Перевод политических документов (немецкий язык)* состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам необходимо знакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами текстов на близкие темы для получения представления об узуальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению.

- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

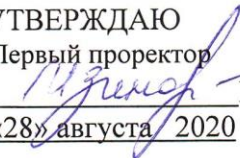
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Перевод веб-сайтов (второй иностранный (английский) язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	теории и практики немецкого языка и перевода		
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика		
	Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах (на курсах): зачет с оценкой 2 семестр	
в том числе:			
аудиторные занятия	20		
самостоятельная работа	123,7		
часов на контроль			

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		2		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	...		...			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	10	10	10	10	20	20
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.	10	10	10	10	20	20
Часы на контроль						
Контактная работа	10	10	10,3	10,3	20,3	20,3
Самостоятельная работа	62	62	61,7	61,7	123,7	123,7
Итого	72	70	72	72	144	144

Программу составил(и):
к.ф.н., доц. М.Б. Чиков _____

Рецензент(ы):
к.ф.н., доц. К.Е. Калинин _____

Рабочая программа дисциплины
Перевод веб-сайтов

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа Специальный письменный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от __28.08.2020__ г., протокол №_1_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от_28_ августа_ 2020_ г. №_1а_

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой ____к.ф.н., доц. И.С. Парина_____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _28_ августа _2020_ г. № _1а_

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _ _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _ _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _ _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: обучение переводу и локализации профессионально ориентированных веб-сайтов, возможно, также с практикой администрирования и перевода/технического писательства для сайтов с целью их оптимальной локализации.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	совершенствование компетенций профессионально ориентированного востребованного на рынке перевода,
1.2.2	обучение принципам формирования переводческого заказа совместно с заказчиком,
1.2.3	обучение принципам локализации релевантной информации,
1.2.4	практика базовых умений создания и администрирования сайта.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Учебная дисциплина опирается на дисциплину Б1.В.03 Специальные теории письменного перевода, а также на сходные дисциплины, изученные на более ранних этапах обучения.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Б2.В.02(П) Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11: <i>способность редактировать и создавать тексты профессионального назначения</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные жанрово-стилистические особенности основных видов профессионально ориентированных текстов
Уровень Высокий	жанрово-стилистические особенности распространенных в профессиональном дискурсе текстов
Уровень Повышенный	жанрово-стилистические характеристики текстов актуальных профессиональных сфер
Уметь:	
Уровень Пороговый	создавать тексты на языке перевода с учётом основных требований технического задания для последующего редактирования
Уровень Высокий	создавать готовые к использованию тексты на языке перевода с тщательным учётом технического задания
Уровень Повышенный	создавать полностью готовые к использованию тексты на языке перевода на основании технического задания
Владеть:	
Уровень Пороговый	основной терминологией профессиональных сфер, основными языковыми средствами создания когерентности и когезии, основными компьютерными инструментами (офисные приложения, Интернет)
Уровень Высокий	терминологией профессиональных сфер, широким набором языковых средств создания когерентности и когезии, компьютерными технологиями для создания и обработки текстов, поиска и сетевой работы
Уровень Повышенный	терминологией профессиональных сфер, языковыми средствами создания когерентности и когезии, внутренними и сетевыми компьютерными технологиями на продвинутом уровне

ПК-16: <i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</i>	
Знать:	
Уровень	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной

Пороговый	информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенн ый	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенн ый	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенн ый	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-17: <i>владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенн ый	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенн ый	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенн ый	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода
ПК-18: <i>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения

Повышенн ый	
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узואльно релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенн ый	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенн ый	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами

ПК 19: <i>Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенн ый	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенн ый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенн ый	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объе м в часах	Компетенци и	Литература	Примечание
	Раздел 1. Перевод сайтов рекламного характера	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК- 17, ПК-18, ПК- 19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э1	
1.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
1.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа	1-2/1	24			

	Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).					
	Раздел 2. Перевод сайтов технического характера	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э2	
2.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
2.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 3. Перевод сайтов научного характера	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э2; Э3	
3.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
3.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 4. Перевод сайтов финансово-экономического содержания	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э4	
4.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
4.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 5. Перевод информационных (новостных) сайтов	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э5	
5.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
5.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 6. Контрольный перевод	1-2/1	4	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э1-5	

				19		
	Самостоятельная работа	1-2/1	4			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету с оценкой: не предусмотрены

Темы курсовых работ (курсовых проектов):

Особенности перевода веб-сайтов в области экономической деятельности с английского языка на русский

Особенности перевода веб-сайтов в области экономической деятельности с русского языка на английский

Особенности перевода веб-сайтов в культурно-образовательной сфере с английского языка на русский

Особенности перевода веб-сайтов в культурно-образовательной сфере с русского языка на английский

Особенности локализации рекламы продуктов англоязычных стран в России

Особенности локализации рекламы российских продуктов в англоязычных странах

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Выполнение текущего перевода

Правка перевода

Размещение перевода на учебном сайте

Правка на сайте

Контрольный перевод

Ответ на вопросы по принятым переводческим и/или технически обусловленным решениям

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/450082
Л1.2	Вдовичев А.В.	Перевод экономических текстов : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 228 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363511

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Гарбовский, Н. К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223
Л2.2	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723

Л2.3	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Сайт рекламного характера www.motionpoint.com
Э2	Научно-технический сайт https://link.springer.com/
Э3	Сайт научного характера www.sciencedirect.com
Э4	Сайт финансово-экономического содержания www.investing.com
Э5	Новостной информационный сайт www.bbc.com

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office или другой пакет офисных программ с аналогичных функционалом - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или другая программа для просмотра документов с аналогичным функционалом
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10	Adobe Photoshop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.15	Антивирус Касперского
6.4.16	Электронные словари (Duden, ABBYY LINGVO и Multitran)
6.5.17	Хостинговые платформы для создания собственных сайтов

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1.	Словарь «Мультитран» http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2
6.4.2.	Словарь Abbyy Lingvo http://www.lingvo.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В ходе работы студенты выполняют переводы многоязычных сайтов (с обязательным наличием содержания на первом

иностранным языке) на русский язык и с русского языка на первый иностранный, сравнивая разноязычную информацию и выступая в роли посредника коммуникативного акта, выполняющего заказы по локализации информации в условиях принимающей культуры. Работа может выполняться как на персональном компьютере индивидуально или в форме группового проекта, так и в среде Memsource для последующей загрузки проекта и сдачи его в форме текста, либо для контроля преподавателем непосредственно в процессе работы в среде.

Студенты самостоятельно распределяют работу в рамках переводческого проекта и назначают роли (переводчик, редактор, руководитель проектной группы, менеджер проекта). В ходе выполнения работы они создают базу терминов и контролируют ее унификацию, осуществляют контроль и правки по ходу выполнения перевода, в конце производят контроль качества и подвергают готовый проект окончательной правке. Последняя правка осуществляется после преподавательского контроля.

Затем они создают сайт в учебной среде (типа wix) и осуществляют размещение перевода на этом сайте с учетом средств визуализации, восприятия текста и его содержания.

Работа над переводом сайта и размещением перевода ведется в асинхронном режиме в течение всего периода прохождения курса, на аудиторных занятиях осуществляется разбор выполненной работы.

Самостоятельная работа студентов предполагает также изучение основной и дополнительной литературы для более глубокого осознания проблем локализации веб-сайтов в условиях иной культуры. Ответы на вопросы по принятию решений при переводе сайтов должны опираться на освещение данных проблем в современной научной литературе.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИК технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

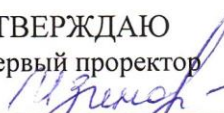
– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.Ю. Зиновьева
«28» августа 2020 г.

Перевод веб-сайтов (первый иностранный (немецкий) язык) (наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	теории и практики немецкого языка и перевода		
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах (на курсах): зачет с оценкой 2 семестр	
в том числе:			
аудиторные занятия	20		
самостоятельная работа	123,7		
часов на контроль			

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		2		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	...		...			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	10	10	10	10	20	20
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Итого ауд.	10	10	10	10	20	20
Часы на контроль						
Контактная работа	10	10	10,3	10,3	20,3	20,3
Самостоятельная работа	62	62	61,7	61,7	123,7	123,7
Итого	72	70	72	72	144	144

Программу составил(и):
к.ф.н., доц. М.Б. Чиков _____

Рецензент(ы):
к.ф.н., доц. К.Е. Калинин _____

Рабочая программа дисциплины
Перевод веб-сайтов

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа Специальный письменный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от __28.08.2020__ г., протокол №_1_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от_28_ августа_ 2020_ г. №_1а_

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой ____к.ф.н., доц. И.С. Парина_____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от __28__ августа 2020__ г. № 1а__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 20__ г. № ____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 20__ г. № ____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 20__ г. № ____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: обучение переводу и локализации профессионально ориентированных веб-сайтов, возможно, также с практикой администрирования и перевода/технического писательства для сайтов с целью их оптимальной локализации.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	совершенствование компетенций профессионально ориентированного востребованного на рынке перевода,
1.2.2	обучение принципам формирования переводческого заказа совместно с заказчиком,
1.2.3	обучение принципам локализации релевантной информации,
1.2.4	практика базовых умений создания и администрирования сайта.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Учебная дисциплина опирается на другие языковые и переводческие дисциплины, такие как Б1.В.03 Специальные теории письменного перевода, Б1.В.05 Иностранный (немецкий) язык, а также на сходные дисциплины, изученные на более ранних этапах обучения.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Б1.В.06 Технический перевод (немецкий язык)
2.2.2	Б1.В.07 Экономический перевод (немецкий язык)
2.2.3	Б1.В.ДВ.01.01 Перевод в области экологии (немецкий язык);
2.2.4	Б1.В.ДВ.01.02 Перевод в области высоких технологий (немецкий язык)
2.2.5	Б1.В.ДВ.03.01 Перевод научных текстов (немецкий язык);
2.2.6	Б1.В.ДВ.03.02 Медицинский перевод (немецкий язык)
2.2.7	Б1.В.ДВ.05.01 Перевод для СМИ (немецкий язык)
2.2.8	Б2.В.02(П) Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-11: способность редактировать и создавать тексты профессионального назначения	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные жанрово-стилистические особенности основных видов профессионально ориентированных текстов
Уровень Высокий	жанрово-стилистические особенности распространенных в профессиональном дискурсе текстов
Уровень Повышенный	жанрово-стилистические характеристики текстов актуальных профессиональных сфер
Уметь:	
Уровень Пороговый	создавать тексты на языке перевода с учётом основных требований технического задания для последующего редактирования
Уровень Высокий	создавать готовые к использованию тексты на языке перевода с тщательным учётом технического задания
Уровень Повышенный	создавать полностью готовые к использованию тексты на языке перевода на основании технического задания

Владеть:	
Уровень Пороговый	основной терминологией профессиональных сфер, основными языковыми средствами создания когерентности и когезии, основными компьютерными инструментами (офисные приложения, Интернет)
Уровень Высокий	терминологией профессиональных сфер, широким набором языковых средств создания когерентности и когезии, компьютерными технологиями для создания и обработки текстов, поиска и сетевой работы
Уровень Повышенный	терминологией профессиональных сфер, языковыми средствами создания когерентности и когезии, внутренними и сетевыми компьютерными технологиями на продвинутом уровне

<i>ПК-16:</i> <i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные принципы предпереводческого анализа текста, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов, в том числе принципы поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уметь:	
Уровень Пороговый	соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Высокий	определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Уровень Повышенный	определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, с опорой на дополнительную информацию из справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Высокий	навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень Повышенный	навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации, в том числе навыками поиска дополнительной информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

<i>ПК-17:</i> <i>владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	сущность эквивалентности и адекватности, понятие уровней эквивалентности, основные виды переводческих преобразований
Уровень Высокий	меру соотношения эквивалентности и адекватности, уровни эквивалентности, виды переводческих преобразований
Уровень Повышенный	меру соотношения эквивалентности и адекватности и средства ее обеспечения включая все возможные переводческие транслирующие и модифицирующие действия
Уметь:	
Уровень Пороговый	выполнять переводческие преобразования с целью достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень Высокий	выполнять необходимые транслирующие и модифицирующие действия с целью обеспечения необходимой меры эквивалентности
Уровень Повышенный	создавать полностью отвечающий всем нормам текст
Владеть:	
Уровень Пороговый	набором основных преобразований
Уровень Высокий	достаточным количеством транслирующих и модифицирующих действий
Уровень Повышенный	умением создавать нормативно релевантный текст в соответствии с функциональным назначением перевода

Повышенн ый	
ПК-18: <i>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	основные нормы перевода
Уровень Высокий	нормы перевода и наиболее распространенные средства их обеспечения
Уровень Повышенн ый	нормы перевода и разнообразные средства их обеспечения
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить типичные языковые средства в соответствии с требованиями той или иной нормы
Уровень Высокий	находить языковые средства для разностороннего, узואльно релевантного обеспечения норм
Уровень Повышенн ый	обеспечивать нормативную релевантность текста перевода на продвинутом языковом и стилистическом уровне
Владеть:	
Уровень Пороговый	базовым набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Высокий	расширенным набором языковых средств для соблюдения той или иной нормы, методикой работы со справочно-поисковыми системами
Уровень Повышенн ый	разнообразными языковыми средствами для соблюдения той или иной нормы и особенностями работы с различными справочно-поисковыми системами

ПК 19: <i>Владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного</i>	
Знать:	
Уровень Пороговый	правила редактирования.
Уровень Высокий	разницу между литературным редактированием и послепереводческим редактированием.
Уровень Повышенный	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода.
Уметь:	
Уровень Пороговый	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические и грамматические ошибки.
Уровень Высокий	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические и лексические ошибки.
Уровень Повышенный	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.
Владеть:	
Уровень Пороговый	навыками лингвистического анализа текста.
Уровень Высокий	навыками лингвистического и смыслового анализа текста.
Уровень Повышенный	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объём в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Перевод сайтов рекламного характера	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л2.3; Э1	

				19		
1.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
1.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 2. Перевод сайтов технического характера	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э2	
2.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
2.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 3. Перевод сайтов научного характера	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э2; Э3	
3.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
3.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 4. Перевод сайтов финансово-экономического содержания	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э4	
4.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
4.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы. Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).	1-2/1	24			
	Раздел 5. Перевод информационных (новостных) сайтов	1-2/1	28	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л.2.3; Э5	
5.1	/Пр/ Изучение материала	1-2/1	2			
5.2	/Пр/ Выполнение и анализ перевода	1-2/1	2			
	Самостоятельная работа Изучение переводоведческой и тематической литературы.	1-2/1	24			

	Реализация переводов, переводческих проектов (в режиме оффлайн, в среде Memsource, на учебных сайтах).					
	Раздел 6. Контрольный перевод	1-2/1	4	ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19	Л1.1-Л1.2; Л2.1-Л2.3; Э1-5	
	Самостоятельная работа	1-2/1	4			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Контрольные вопросы к зачету с оценкой: не предусмотрены	
Темы курсовых работ (курсовых проектов): Особенности перевода веб-сайтов в области экономической деятельности с немецкого языка на русский Особенности перевода веб-сайтов в области экономической деятельности с русского языка на немецкий Особенности перевода веб-сайтов в культурно-образовательной сфере с немецкого языка на русский Особенности перевода веб-сайтов в культурно-образовательной сфере с русского языка на немецкий Особенности локализации рекламы продуктов немецкоязычных стран в России Особенности локализации рекламы российских продуктов в немецкоязычных странах	
5.2. Фонд оценочных средств	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
Выполнение текущего перевода Правка перевода Размещение перевода на учебном сайте Правка на сайте Контрольный перевод Ответ на вопросы по принятым переводческим и/или технически обусловленным решениям	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: https://urait.ru/bcode/450082
Л1.2	Гильченко Н. Л.	Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2008 URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Дзенс Н.И., Перевышина И.Р.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2012 URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028
Л2.2	Павлова А. В., Светозарова Н. Д.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник	Санкт-Петербург: Антология, 2012 URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297
Л2.3	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL:

			http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Сайт рекламного характера www.motionpoint.com		
Э2	Научно-технический сайт www.spektrum.de		
Э3	Сайт научного характера www.wissenschaft.de		
Э4	Сайт финансово-экономического содержания www.ost-ausschuss.de		
Э5	Новостной информационный сайт www.tagesschau.de		
6.3. Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office или другой пакет офисных программ с аналогичных функционалом - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или другая программа для просмотра документов с аналогичным функционалом		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6		
6.3.10	Adobe PhotoShop		
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.12	ZOOM		
6.3.13	Система «Антиплагиат»		
6.3.15	Антивирус Касперского		
6.4.16	Электронные словари (Duden, ABBYY LINGVO и Multitran)		
6.5.17	Хостинговые платформы для создания собственных сайтов		
6.4. Перечень информационных справочных систем			
6.4.1	Duden Universalwörterbuch http://www.duden.de/		
6.4.2.	Словарь «Мультитран» http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2		
6.4.3.	Словарь Abbyy Lingvo http://www.lingvo.ru/		
6.4.4	Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache http://www.dwds.de		
6.4.5	Spektrum.de. Online-Lexika https://www.spektrum.de/lexikon		
6.4.6	Gabler Wirtschaftslexikon https://wirtschaftslexikon.gabler.de/		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В ходе работы студенты выполняют переводы многоязычных сайтов (с обязательным наличием содержания на первом	

иностранным языке) на русский язык и с русского языка на первый иностранный, сравнивая разноязычную информацию и выступая в роли посредника коммуникативного акта, выполняющего заказы по локализации информации в условиях принимающей культуры. Работа может выполняться как на персональном компьютере индивидуально или в форме группового проекта, так и в среде Memsource для последующей загрузки проекта и сдачи его в форме текста, либо для контроля преподавателем непосредственно в процессе работы в среде.

Студенты самостоятельно распределяют работу в рамках переводческого проекта и назначают роли (переводчик, редактор, руководитель проектной группы, менеджер проекта). В ходе выполнения работы они создают базу терминов и контролируют ее унификацию, осуществляют контроль и правки по ходу выполнения перевода, в конце производят контроль качества и подвергают готовый проект окончательной правке. Последняя правка осуществляется после преподавательского контроля.

Затем они создают сайт в учебной среде (типа wix) и осуществляют размещение перевода на этом сайте с учетом средств визуализации, восприятия текста и его содержания.

Работа над переводом сайта и размещением перевода ведется в асинхронном режиме в течение всего периода прохождения курса, на аудиторных занятиях осуществляется разбор выполненной работы.

Самостоятельная работа студентов предполагает также изучение основной и дополнительной литературы для более глубокого осознания проблем локализации веб-сайтов в условиях иной культуры. Ответы на вопросы по принятию решений при переводе сайтов должны опираться на освещение данных проблем в современной научной литературе.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
 - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИК технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

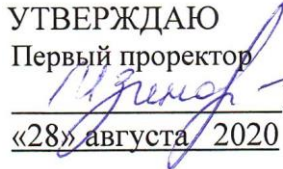
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Польский язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Страноведения России и славистики

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 16

самостоятельная работа 91,7

Виды контроля в семестрах:

зачет 4 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	4		Итого	
Неделя				
Вид Занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	16	16	16	16
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	16,3	16,3	16,3	16,3
Самостоятельная работа	91,7	91,7	91,7	91,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

канд. гум. наук, доцент кафедры страноведения России и славистики Ференц Павел _____

Рецензент(ы):

к.пед.н., доц. кафедры преподавания русского языка как родного и иностранного Богачева А.В. _____

Рабочая программа дисциплины

Польский язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01.07. 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Специальный письменный перевод (немецкий язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
страноведения России и славистики

Протокол от 27 августа 2020 г. №1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.пед.н., доц. А.В. Богачева _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Общая цель: Формирование у студентов речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникации в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	развитие компетенций социолингвистических.
1.4	развитие компетенций лингвистических (знание грамматики, лексики, орфографии и фонологии в коммуникативной деятельности).
1.5	развитие знания стратегий коммуникативных.
1.6	получение базовой информации о польских реалиях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФГД. ДВ.01.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-8.Способностью к самоорганизации и самообразованию.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Повышенный	(свободно) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
ОПК-1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Высокий	С затруднениями знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Повышенный	Свободно знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе.
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Высокий	С затруднениями умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Повышенный	Свободно умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны.
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Высокий	С затруднениями владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Повышенный	Свободно владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код	Наименование разделов и тем	Семестр /	Объем	Компетенции	Литература	Примечание

занятия	/вид занятия/	Курс	в часах			
	Раздел 1 Вводная информация о польском языке. Способы обучения.					
1.1	Основные Черты Польского Языка	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
1.2	Цель и методы изучения польского языка	4/2	0,25	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
1.3	Способы Организации Самообразования	4/2	0,25	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
	Самостоятельная работа	4/2	16			
2.1	Алфавит, правописание польских согласных и гласных.	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
2.2	Произношение польских согласных и гласных.	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
2.3	Ударение и интонация вопросительных, изъявительных и отрицательных предложений.	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
	Самостоятельная работа: – упражнения на различение звуков, чтение диалогов и стихов вслух.	4/2	16	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
	Раздел 3 Грамматика					
3.1	Распознавание частей речи и их разрядов: – род (распознавание рода существительных, прилагательных, глаголов и местоимений).	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
3.2	Лицо и время глагола – активно настоящее, пассивно прошедшее и будущее время – спряжения (три основных типа, спряжения необычных глаголов – как: <i>być, jeść, pić, iść, jechać</i> .	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
3.3	Местоимения: личные, вопросительные, указательные и притяжательные.	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
3.4	Падежи единственного и множественного числа: – именительный, – инструментальный, – винительный, – родительный (кроме множественного числа мужских лиц).	4/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2	
	Самостоятельная работа – грамматические упражнения.	4/2	20	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2	
	Раздел 4 Лексический ресурс по следующим темам (и в связи с грамматикой).					
4.1	Приветствия и прощания, официальные и неофициальные).	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
4.2	Основные фразы в типичных ситуациях общения (официальных и неофициальных) –, спрашивать, извиняться, благодарить, познакомиться, спросить о благополучии.	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
4.3	Описание человека: 1) национальность и профессия 2) возраст (числительные 1-100) 3) внешний вид (цвета) 4) черты характера 5) хобби, формы проведения свободного времени 6) физический и электронный адреса, номер телефона, заполнение анкеты.	4/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
4.4	Указание даты (дни недели, месяцы, числа 100-1000, порядковые номера).	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	

4.5	Среда обитания человека: 1) семья, 2) типичные предметы (книга, телефон, машина ...), 3) имена животных, 4) места в городе и транспортные средства.	4/2	2	ОК-8, ОПК-1	ЭЗ Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, ЭЗ	
	Самостоятельная работа: Подготовка письменных и устных презентаций, диалогов по вышеуказанным темам.	4/2	39,7	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, ЭЗ	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные Вопросы и задания

Контрольные задания к зачету:

- 1.. Разговорная тема «Путешествия».
2. Разговорная тема «Мой дом».
3. Разговорная тема «Мой рабочий день».
4. Разговорная тема: «Я и моя семья».
5. Разговорная тема «Свободное время: гости, посещение театра, кинотеатра, музея».
6. Разговорная тема «Досуг, хобби, увлечения».

5.2. Фонд Оценочных Средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень Видов Оценочных Средств

Зачет по практическим заданиям

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая Литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Киклевич А. К., Кожина А. А.	Польский язык: самоучитель	Минск :Тетралит, 2018. – 368 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572871 – ISBN 978-985-7171-07-1. – Текст: электронный
Л1.2	Шетэля В. М.	Польский язык: польские тексты с комментарием и заданиями=Językpolski: Wybór polskich tekstów z komentarzem i zadaniami	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471252 – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0228-0. – Текст: электронный.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Ермолова В.И	Польский язык: начальный курс: аудиоиздание	Санкт-Петербург : КАРО, 2010. – 1 файл (01 ч 07 мин 55 с). – Загл. с обл. – Формат записи: MP3. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=578418 – ISBN 978-5-9925-0542-9. – Устная речь : электронная.
Л2.2	Киклевич, А.К/ А.К. Киклевич, С. Пшибышевский, М. Рулковская	Бизнес-курс польского языка: учебное пособие	Минск :Тетралит, 2014. – 272 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572870 – ISBN 978-985-7067-98-5. – Текст : электронный

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://biblioclub.ru
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)
Э3	https://pl.wiktionary.org/wiki/S%C5%82ownik_j%C4%99zyka_polskiego
Э4	Uczmysiępolskiego: https://www.youtube.com/watch?v=NOJVwQK1pOE&list=PLsqlYowH737T5hAxqs0wja9niCQoEGg7I

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office – Word

	– Power Point
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Adobe Digital Edition
6.3.5.	Mozilla Firefox
6.3.6.	Paint
6.3.7.	Skype
6.3.8.	ZOOM
6.3.9.	Система «Антиплагиат»
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2.	http://certyfikatpolski.pl

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В дисциплине «Польский язык» требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования пояснений преподавателя с подробным фиксированием основных положений, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы предыдущего занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. Цель практических занятий – развитие навыков устной и письменной коммуникации. Знакомство с самыми важными фактами о польской географии, истории и культуре. - Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем - выполнение практических упражнений – фонетических, грамматических, лексических, а также упражнений развивающих навыки чтения, аудирования, письма и разговорной речи. Самостоятельная подготовка к практическому занятию включает: - Выполнение упражнений, заданных на предыдущем занятии, подготовка письменной или устной речи – монолога и диалога. - Самостоятельная работа способствует: - закреплению практических языковых навыков; - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений.	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	
В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий: – возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); – предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета; – применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга	

понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие четкой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

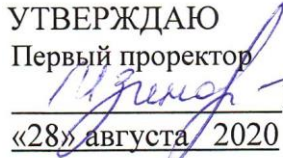
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Сербский язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Страноведения России и славистики

Учебный план Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика,

Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 16

самостоятельная работа 91,7

Виды контроля в семестрах:

зачет 4 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	4		Итого	
Неделя				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	16	16	16	16
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	16,3	16,3	16,3	16,3
Самостоятельная работа	91,7	91,7	91,7	91,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
к.ф.н. Дракулич-Прийма Д. _____

Рецензент(ы):
к.ф.н. Прийма И.Ф. _____

Рабочая программа дисциплины
Сербский язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01.07.2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Специальный письменный перевод (немецкий язык) коммуникация, утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
страноведения России и славистики

Протокол от 27 августа 2020 г. №1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.пед.н., доц. А.В. Богачева _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Цель освоения дисциплины: освоение фонетического, грамматического и лексического материала на уровне, достаточном для владения сербским языком на уровне B1 по шкале ALTE).
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП: ФТД.ДВ.01.02	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-8.Способностью к самоорганизации и самообразованию.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Повышенный	(свободно) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
ОПК-1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Высокий	С затруднениями знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Повышенный	Свободно знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе.
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Высокий	С затруднениями умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Повышенный	Свободно умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны.
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Высокий	С затруднениями владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Повышенный	Свободно владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код Занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Фонетика					
1.1	Сербский алфавит и правила называния букв (в сопоставлении с русским языком) /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
1.2	Звуковой строй сербского языка (в сопоставлении с русским языком)/Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
1.3	Система гласных и согласных фонем. Словообразующая фонема [г]/Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
1.4	Первая и вторая палатализации. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
1.5	Основные особенности сербского ударения. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
1.6	Экавская и иекавская орфоэпическая норма сербского языка. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
1.7	Чередование л/о в конце слова или слога/Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
	Самостоятельная работа	4/2	20	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
	Раздел 2. «Знакомство». Глагол «быть»					
2.1	Лексический практикум на тему «Знакомство» /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
2.2	Употребление ударных и безударных (энклитических) форм личных местоимений./Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
2.3	Употребление личных местоимений в качестве подлежащих (в сопоставлении с русским языком)./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
2.4	Глагол «быть»: спряжение и употребление. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
2.5	Составное именное сказуемое. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
	Самостоятельная работа	4/2	20	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
	Раздел 3. «Мой дом и моя семья».					
3.1	Лексический практикум на тему «Семья: члены семьи, родственники». /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4	
3.2	Особенности употребления вопросительных местоимений. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1;	

					Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.3	Особенности употребления притяжательных местоимений. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.4	Лексический практикум на тему «Дом, квартира, комната». /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.5	Склонение существительных среднего рода равнoсложной основой. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.6	Спряжение глагола «иметь» в настоящем времени. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.7	Склонение существительных женского рода и мужского рода на -а. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Самостоятельная работа	4/2	20	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Раздел 4. «Мой рабочий день. Свободное время».					
4.1	Лексический практикум на тему «Мой рабочий день». /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.2	Спряжение глаголов в настоящем времени: глаголы на -ѣи. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.3	Спряжение глаголов в настоящем времени: глаголы на -овати, -евати, -ивати. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.4	Глагол «идти» и его производные. /Пр/	4/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.5	Лексический практикум на тему «Досуг, хобби, увлечения». /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.6	Аналитический инфинитив. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.7	Лексический практикум на тему «Свободное время: гости, посещение театра, кинотеатра, музея». /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.8	Личные местоимения 1-го и 2-го лица. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.9	Личные местоимения 3-го лица. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Самостоятельная работа	4/2	31,7	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	

5.1. Контрольные Вопросы и задания
Контрольные задания к зачету: 1. Спряжение глаголов в настоящем времени. Разговорная тема «Путешествия». 2. Прошедшее время («Перфект»). Разговорная тема «Мой дом». 3. Склонение существительных женского рода и мужского рода на -а. Разговорная тема «Мой рабочий день». 4. Аналитический инфинитив. Разговорная тема: «Я и моя семья». 5. Место и порядок энклитик в предложении. Разговорная тема «Свободное время: гости, посещение театра, кинотеатра, музея». 6. Особенности употребления вопросительных и притяжательных местоимений. Разговорная тема «Досуг, хобби, увлечения».
5.2. Фонд Оценочных Средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень Видов Оценочных Средств
Зачет по практическим заданиям

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая Литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Трофимкина О.И., Дракулич-Прийма. Д.	Сербский язык. Начальный курс. (учебник + CD)	СПб.:КАРО, 2018. О.И. Трофимкина, Д. Дракулич-Прийма. – 2-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : КАРО, 2012. – 384 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462858
Л1.2	Дракулич-Прийма Д.	Разговорный сербский в диалогах (учебное пособие + CD)	СПб.: КАРО, 2013. – 1 файл (02 ч 12 мин 13 с). – Загл. с обл. – Формат записи: MP3. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=578673 – ISBN 978-5-9925-0687-7. – Устная речь : электронная.
Л1.3	Дракулич-Прийма Д.	Сербские рассказы и сказы. Тексты для комментированного чтения с упражнениями. (учебное пособие + CD)	СПб.: КАРО, 2014. Д. Дракулич-Прийма. – . : КАРО, 2014. – 160 с. – (Чтение с упражнениями). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574451 – ISBN 978-5-9925-0999-1. – Текст : электронный.
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Кульбакин, С.М.	Сербский язык: фонетика и морфология сербского языка	изд. 1917 г. – Москва :Директ-Медиа, 2014. – 112 с. : схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=65682 – ISBN 978-5-9989-6940-9. – Текст : электронный.
Л2.2	Стеванович С. В., Рыбникова Е. Е.	Сербский язык с историческими комментариями: учебное пособие	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232743 – ISBN 978-5-8353-0912-2. – Текст: электронный.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	http://biblioclub.ru		
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)		
Э3	http://www.inion.ru - ИНИОН – комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике. Базы данных ИНИОН.		
Э4	https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik		
6.3. Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		

6.3.9.	Adobe inDesigns 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2.	https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik
6.4.3	http://www.lexicons.ru/modern/s/serbian/rus-serb-a.html

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В дисциплине «Сербский язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования теории с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и лиц с ограниченными возможностями нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
 - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
 - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
 - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
 - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

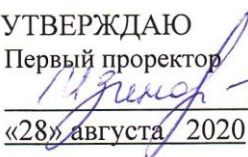
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Венгерский язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Страноведения России и славистики		
Учебный план	Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика		
	Направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык)		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: зачет 4 семестр	
в том числе:			
аудиторные занятия	16		
самостоятельная работа	91,7		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	4		Итого	
Неделя				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.	16	16	16	16
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	16,3	16,3	16,3	16,3
Самостоятельная работа	91,7	91,7	91,7	91,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

асс. кафедры страноведения России и славистики Мария Коршош _____

Рецензент(ы):

к.пед.н., доц. кафедры преподавания русского языка как родного и иностранного А.В. Богачева _____

Рабочая программа дисциплины

Венгерский язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01.07.2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Специальный письменный перевод (немецкий язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
страноведения России и славистики

Протокол от 27 августа 2020 г. №1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.пед.н., доц. А.В. Богачева _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления
 _____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
 _____ 20 ____ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП: <i>ФТД..ДВ.01.03</i>	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.
3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-8.Способностью к самоорганизации и самообразованию.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Повышенный	(свободно) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
ОПК-1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Высокий	С затруднениями знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Повышенный	Свободно знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе.
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Высокий	С затруднениями умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Повышенный	Свободно умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны.
Владеть:	

Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Высокий	С затруднениями владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Повышенный	Свободно владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Фонетика					
1.1	Введение в систему венгерского языка. Венгерский алфавит. Звуковая система венгерского языка. Сингармония. Интонация повествовательного предложения. Определённые артикли: a, az. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3; Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	
1.2	Глагол существования: van. Сингармония. Произношение гласных. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	
1.3	Произношение гласных e, é. Сингармония. Вопросительные слова: Ki? Mi? Hol? Вопрос с вопросительным словом. Интонация вопроса с вопросительным словом. Предложный падеж. Суффикс предложного падежа: -ban, -ben. Интонация вопроса без вопросительного слова. Словообразовательный суффикс: -i. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	
1.4	Лично-притяжательные окончания – m, -d. Вопрос без вопросительного слова. Интонация вопроса без вопросительного слова. Спряжение глаголов. Вопросительное слово: Milyen? Изобразительный падеж: -ul, -ül. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	
1.5	Произношение гласных a, á. Порядок слов в предложении: фокусная позиция. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	
	Самостоятельная работа	4/2	36	ОК-8, ОПК-1		
	Раздел 2. Грамматика					
2.1	Собственно-количественные имена числительные. Отличие в употреблении имён числительных перед существительными в венгерском и русском языках. Вопрос с вопросительными словами: Hány? Mennyi? /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	
2.2	Спряжение нормативных глаголов. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	
2.3	Качественные прилагательные. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э4;Э6	
2.4	Обстоятельства времени. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	
2.5	Множественное число существительных: -k, агглютинация. Утверждение и отрицание существования. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	

2.6	Винительный падеж с окончанием: -t. Глаголы с окончанием: -s, -z, -sz. Добавление суффиксов к числительным. Добавление суффиксов к указательным местоимениям. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.7	Вспомогательные глаголы, - szeretne. Порядок слов. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.8	Суммирование неопределённого спряжения. Дательный падеж, -nak, -nek. Сингармония./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.9	Обстоятельства частотности времени. Интонация и произношение обстоятельства частотности времени./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.10	Союзы сложноподчинённых предложений. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.11	Приставки, обозначающие направления. Переходные глаголы./Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.12	Тип объекта и спряжение глаголов. /Пр/	4/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
	Самостоятельная работа	4/2	55,7	ОК-8. ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Olvassa fel a szöveget! / Прочтите текст! – К каждому билету подкрепляется один текст.

1.Hétfő heves,
Keddkedves,
Szerdaszerelmes,
Csütörtökcsendes,
Péntekpiszkos,
Szombatszappanos,
Vasárnapkényes.

2.Hull a szilva a fáról,
Most jövök a tanyáról.
Ej, haj, ruca, ruca,
Kukorica derce.

Egyik ága lehajlott,
Az én rózsám elhagyott.
Ej, haj, ruca, ruca,
Kukorica derce.

3.Tavaszi szél vizet áraszt, virágom, virágom,
Minden madár társat választ, virágom, virágom.

Hát én immár kit válasszak, virágom, virágom?
Szívet szívért kinek adjak, virágom, virágom.

Zöld pántlika, könnyű gúnya, virágom, virágom,
Mert azt a szél könnyen fújja, virágom, virágom.

5.2. Фонд оценочных средств	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
5.3. Перечень видов оценочных средств	
Зачет по практическим заданиям	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л 1.1	Колпакова, Н.Н. / Н.Н. Колпакова, Д. Доловаи, Ч.И. Надь	Венгерский язык: разговорный курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 192 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574461 – ISBN 978-5-9925-1172-7. – Текст : электронный.
Л 1.2	Надь, Ч.И.	Венгерский язык: базовый курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2015. – 480 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574498 – ISBN 978-5-9925-0996-0. – Текст : электронный.
Л 1.3	Шандор, Д.	Учебник венгерского языка : для группового и индивидуального (заочного) обучения: учебное пособие. Т. II	3-е изд. – Будапешт : б.и., 1961. – Т. II. – 258 с. : табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563083 – Текст : электронный.
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л 2.1	Гуськова А. П.	Венгерский язык. Справочник по грамматике	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва: Московский Государственный Университет, 2012. – 271 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=595582
Л 2.2	Гуськова А. П.	Сопоставительная грамматика венгерского и русского языков : учебное пособие	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва: Московский Государственный Университет, 2012. – 271 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=595582 – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-211-06392-1. – Текст: электронный.
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	http://biblioclub.ru		
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)		
Э3	https://aktiv-magyar-ok.hu/		
Э4	http://www.Magyar-ok.hu		
Э5	http://www.nyelvora.com/magyar-nyelvtan/magyar-nyelvtan.html - электронный ресурс по венгерской грамматике		
Э6	http://orosz-szotar.hu		
Э7	http://www.magyarora.com/magyar/grammar.html - электронный ресурс по венгерской грамматике с упражнениями		
6.3. Перечень программного обеспечения			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		

6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2	Русско-венгерский венгерско-русский словарь. Около 10 000 слов и словосочетаний https://www.labyrinth.ru/books/593451/
6.4.3	Русско-венгерский тематический словарь. 9000 слов https://www.litres.ru/raznoe/russko-vengerskiy-tematicheskij-slovar-9000-slov/ , Будапешт, 2014

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В дисциплине «Венгерский язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования объяснения с подробным фиксированием основных положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей.	

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий: возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета; применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями; увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.); обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

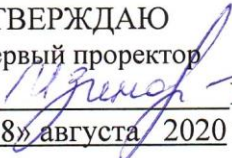
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Арабский язык

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой восточных языков

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 – Лингвистика

Профиль подготовки (специализация) Специальный письменный перевод (немецкий язык)

Квалификация магистр

Форма обучения заочная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 16,3

самостоятельная работа 91,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет 4 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль				
Контактная работа	16,3	16,3	16,3	16,3
Самостоятельная работа	91,7	91,7	91,7	91,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

ассистент каф. восточных языков Гасем Ахмед, доц. каф. восточных языков, к.и.н. Костенюк Н.В.

Рецензент(ы):

И.о. зав. кафедрой теории и практики французского, испанского и итальянского языков, канд.филол.наук, доцент Васенева Екатерина Викторовна

Рабочая программа дисциплины

Арабский язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., №783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика, профиль подготовки Специальный письменный перевод (немецкий язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
восточных языков

Протокол от 28 августа 2020 г. №1/А

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о.зав. кафедрой восточных языков, к.и.н Костенюк Н.В. _____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. №__

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.ДВ.01.04
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-8: владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	
Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся частично знает литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уровень Высокий	обучающийся знает (допускает незначительные ошибки) литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся частично умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Уровень Высокий	обучающийся с затруднениями (незначительными ошибками) умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся (слабо) владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
Уровень Высокий	обучающийся частично владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
ОПК-1: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уровень	(с небольшими затруднениями) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую,

Высокий	лексическую , грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уровень Повышенный	(свободно) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую , грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Уровень Повышенный	(свободно) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.
Уровень Повышенный	(свободно) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
1.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Лексика вводного курса. Общие сведения об основном строе арабского предложения. Типы сказуемого. Вводно-фонетический курс. Повторение. Текущий контроль.
	Раздел 2. Моя семья.					
2.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст «Моя семья» Именное предложение - Именное предложение с разделительным местоимением - Согласованные и несогласованные определения - Именное предложение - Именное предложение с разделительным местоимением - Согласованные и

						несогласованные определения - Предлог - Вопросительное предложение - Указательные местоимения - Слитные местоимения - Склонение двухбуквенных существительных - Имена с двухпадежным окончанием
	Раздел 3. Жилье.					
3.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Текст («Дом преподавателя») Текст («Студент университета»). - - - Глагол - Прошедшее время глагола - Согласование глагола с подлежащим - Неправильные глаголы - Глагол - Именное отрицание
	Раздел 4. Повседневная жизнь.					
4.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Текст («Моя семья») Текст («Семья Махмуда») - Настояще-будущее время глагола - Будущее время - Особенности образования настояще-будущего времени неправильных глаголов - Относительные местоимения - Придаточное определительное предложение - Придаточное дополнительное предложение - Прошедшее-длительное время
	Раздел 5. Еда и питание.					
5.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Текст («Я и мои друзья») Текст («С утра до вечера») - Глагольные наклонения - Изъявительное наклонение - Сослагательное наклонение - Усеченное наклонение - Некоторые особенности образования сослагательного и усеченного наклонений

						- Повелительное наклонение - Особенности образования повелительного наклонения неправильных глаголов - Масдар - Модальные глаголы - Причастие - Особенности образования причастий неправильных глаголов I породы - Залоги арабского глагола
	Раздел 6. Обучение.					
6.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	- Общие сведения о породах арабского глагола - I порода - III порода - IV порода - V порода - VI порода - VII порода - VIII порода - IX порода - X порода - Некоторые особенности образования породных форм неправильных глаголов - Лексический комментарий Текст («Мой город») Текст («Российские студенты в Каире»)
	Раздел 7. Работа.					
7.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	- Имя числительное - Имена числительные количественные - Порядковые числительные - Вопросительная частица - Обозначение времени - Обозначение даты месяца - Обозначение дней недели тексты («На рынке»), («Ферма»)
	/Ср/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Фонд оценочных средств включает в себя следующие виды оценочных средств, используемых при проведении промежуточной аттестации: зачет: - Лексико-грамматическая контрольная работа. - Монологическое высказывание по изученной тематике: Семья. Имя. Возраст. Семейное положение. Родственные отношения. Внешность. Одежда. Черты характера. Профессия. Квартира. Дом. Общежитие. Жилье внаем. Современные удобства. Мебель. Университетская жизнь. Время. День студента. Урок арабского языка. Учебная аудитория. Экзамены. Структура университета. Времена года. Природа. Погода. Отдых на природе.	

- Пересказ незнакомого текста:

المريض و الطبيب

عندما يذهب المريض الى عيادة الطبيب، يجلس في غرفة الانتظار لينتظر دوره، ثم تدخله الممرضة الى غرفة الكشف. و عندما يستقبله الطبيب في غرفة الكشف يسأله بعض الأسئلة ليعرف ما يشكو منه. أحيانا يذهب المريض الى قسم التحاليل بالمستشفى لإجراء التحليل الذي طلبه منه الطبيب المعالج. يقدم الخطاب الذي كتبه له الطبيب المعالج لطبيب التحاليل. يأخذ طبيب التحاليل الخطاب و يعرف منه التحليل المطلوب، ثم يرسله المريض الى المختبر. الفنيون العاملون في المختبر يأخذون من المريض العينة المطلوبة. و في اليوم التالي يأتي المريض لاستلام نتيجة التحاليل، و يعود بها الى الطبيب المعالج. و بذلك يعرف الطبيب المرض الذي يشكو منه المريض، و يعطيه الدواء الذي يناسبه. و بعد أيام يقوم المريض بزيارة الطبيب مرة أخرى، و يقوم الطبيب بفحصه ليرى نتيجة العلاج. فإذا تم الشفاء يشعر المريض بسعادة و يشعر الطبيب براحة.

فصول السنة

في السنة أربعة فصول، و هي الربيع و الصيف و الخريف و الشتاء. الربيع هو أجمل الفصول، ففيه تورق الاشجار و يتساوى الليل و النهار و الحرارة و البرودة، و تزدهر الأزهار و الطبيعة في الربيع بشكل جميل جدا. في شهر جوان يبتدئ فصل الصيف. في الصيف الطقس جميل و السماء صافية و هو أكثر فصول السنة حرارة. الصيف هو زمن العطلة، و يسافر الناس فيه للراحة الى اماكن مختلفة. الخريف مشهور بأمطاره و تقلب فيه تصفر أوراق الشجر. في الخريف تهاجر الطيور الى بلاد جنوبية. و هو موسم الفاكهة و الجو فيه معتدل و في الخريف تبتدئ الدراسة في المدارس و الجامعات. أما الشتاء فهو مشهور ببرده و ثلجه و في شمال روسيا يبلغ الصقيع 50 درجة تحت الصفر و اكثر أشهر السنة بردا هو جانفي.

- Беседа по изученным темам:

Семья. Имя. Возраст. Семейное положение. Родственные отношения. Внешность. Одежда. Черты характера. Профессия. Квартира. Дом. Общежитие. Жилье внаем. Современные удобства. Мебель. Университетская жизнь. Время. День студента. Урок арабского языка. Учебная аудитория. Экзамены. Структура университета. Времена года. Природа. Погода. Отдых на природе.

Текущий контроль работы студентов осуществляется путем письменного и устного опроса студентов по тематическим разделам курса, а также с помощью проведения диктантов и выполнения лексико-грамматических упражнений:

1) Прочтите следующие предложения и укажите имена существительные, обозначающие людей, животных, растения и предметы.

1 فريد يجري في الشارع	7 يحرس الكلب في البستان
2 يركب نادر الحمار	8 يحب الولد البرتقال
3 يتسلق الغلمان الشجرة	9 يجمع البستاني الأزهار
4 يحترق الحطب	10 يسبح الأولاد في المسبح
5 افترس الذئب كبشا	11 نيجني نوفغورود مدينة جميلة

2) Составьте пять предложений, начинающихся именем существительным, обозначающим человека

3) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим животное

4) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным,

обозначающим растение.

5) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим предмет

6) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим описание.

7) Прочитайте следующие предложения и укажите имена, глаголы, предлоги и частицы.

1 يفتح محمد الباب	6 الثمر يتساقط على الأرض
2 يشتري التاجر القطن	7 يزرع الفلاح الأرض
3 يلعب الأولاد في الحديقة	8 يصنع الإسكافي حذاء
4 يقرأ خالد كتابا	9 يعيش القرد في الغابة
5 يدخل الهواء من الأنف	10 يذهب العمال الى المصنع

1) Выделите именные и глагольные предложения и укажите подлежащее, сказуемое, глагол и субъект действия

1 الماء بارد	7 يجري الرياضي في الملعب
2 يسقط الجدار	8 الزجاج مكسور
3 جائع القط	9 قارس البرد
4 يشتد الحر في الصيف	10 النوافذ مفتوحة
5 جنى الفلاح القطن	11 تزدهم المدينة بالسكان
6 يجول الأستاذ في القاعة	12 ينزل المطر من السماء

استخرج ظروف الزمان و المكان من النص الآتي:

خرجنا يوما لمشاهدة الأهرام، فسارت بنا السيارة ساعة، و لما وصلنا إليها ظهرا، وقفنا أمامها. مشينا حولها، و صعدنا فوقها، فشهدنا النيل يجري تحتها، ثم جلسنا مدة طويلة، و لما قلت حرارة الشمس عصرا رجعنا على الأقدام و وصلنا إلى بوتنا مساء، و نحن فرحين بالرحلة.

1- كون خمس جمل تشتمل كل منها على ظرف زمان

2- كون خمس جمل تشتمل كل منها على ظرف مكان

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

- диктанты;
- тесты (по аудированию и чтению);
- лексико-грамматические тесты и контрольные работы;
- ролевые игры;
- проекты;
- монологические высказывания по заданной проблематике, картинке, тексту, заданной коммуникативной ситуации;
- диалоги по заданной теме

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л1.1	Лебедев В. Г., Тюрева Л. С.	Практический курс арабского литературного языка: вводный курс	Москва: издательство Юрайт, 2020	https://urait.ru/viewer/prakticheskiy-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-vvodnyy-kurs-452390#page/1
Л1.2	Лебедев В. Г., Тюрева Л. С.	Практический курс арабского литературного языка: нормативный курс в 2 ч. Часть 1.	Москва: издательство Юрайт, 2020	https://urait.ru/viewer/prakticheskiy-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-normativnyy-kurs-v-2-ch-chast-1-452958

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л2.1	Тюрева Л.С.	Арабский язык: породы глаголов	Москва: издательство Юрайт, 2020	https://urait.ru/viewer/arabskiy-yazyk-porody-glagolov-456342#page/1
Л2.2	Ибрагимов И.Д.	Арабский язык. 150 диалогов : говорим по-арабски: учебное пособие.	Спб: КАРО, 2014.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=461927
Л2.3	Редькин О. И. , Берникова О. А.	Грамматика арабского языка : вводный курс: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2013	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=462582
Л2.4	Мокрушина А. А.	Грамматика арабского языка в таблицах и упражнениях: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=462249

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Университетская библиотеки ONLINE (http://biblioclub.ru), SPSS (статистическая обработка данных);
Э2	https://tests.lunn.ru/ : Компьютерная тестовая система Moodle

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Словарь قاموس الطالب في المرافقات والأضداد، وهيبة خالد وديما سعد
6.4.2.	Словарь العربية اللغة في الجموع قاموس
6.4.3.	Справочник по грамматике أمين مصطفى الجارم علي الأولى المرحلة لمدارس العربية اللغة قواعد في الواضح النحو
6.4.4.	арабская поисковая система - http://www.ayna.com

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Арабский язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;	

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем:

индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с преподавателем).

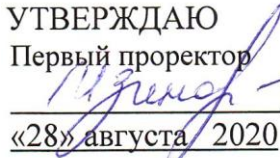
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

 И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

Турецкий язык

(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.04.02 – Лингвистика Профиль подготовки (специализация) _ Специальный письменный перевод (немецкий язык)
Квалификация	магистр
Форма обучения	заочная
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ

Часов по учебному плану	108
в том числе:	
аудиторные занятия	16
самостоятельная работа	91,7
часов на контроль	0,3

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет 4 семестр

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль				
Контактная работа	16,3	16,3	16,3	16,3
Самостоятельная работа	91,7	91,7	91,7	91,7
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

ассистент каф. восточных языков Кочурина А.В., доц. каф. восточных языков, к.и.н. Костенюк Н.В.

Рецензент(ы):

И.о. зав. кафедрой теории и практики французского, испанского и итальянского языков, канд.филол.наук, доцент Васенева Екатерина Викторовна

Рабочая программа дисциплины

Турецкий язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., №783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика, профиль подготовки Специальный письменный перевод (немецкий язык), утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
восточных языков

Протокол от 28 августа 2020 г. №1/А

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о.зав. кафедрой восточных языков, к.и.н Костенюк Н.В. _____
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

_____ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

_____ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан
_____ 20__ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.ДВ.01.05
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-8: владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

Знать:	
Уровень Пороговый	обучающийся частично знает литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уровень Высокий	обучающийся знает (допускает незначительные ошибки) литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уметь:	
Уровень Пороговый	обучающийся частично умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Уровень Высокий	обучающийся с затруднениями (незначительными ошибками) умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Владеть:	
Уровень Пороговый	обучающийся (слабо) владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
Уровень Высокий	обучающийся частично владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
ОПК-1: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.	
Знать:	
Уровень Пороговый	(частично) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую, в том числе:

	фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уровень Повышенный	(свободно) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уметь:	
Уровень Пороговый	(частично) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Уровень Повышенный	(свободно) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Владеть:	
Уровень Пороговый	(частично) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.
Уровень Повышенный	(свободно) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1 Знакомство	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Алфавит, законы гармонии гласных и согласных, работа над фонетической стороной речи, Знакомство. Числа. Цвета. Дни недели. Сезоны. Устойчивые выражения.
1.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	Раздел 2 Профессии	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
2.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Единственное и множественное число. Личные,

						указательные, вопросительные местоимения. Вопросительная частица –mı. Отрицательная частица değil.
	Раздел 3 Кто? Где?	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
3.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Аффикс утвердительной модальности –dır –tır. Личные аффиксы: утвердительная, вопросительная и отрицательная форма. Лексемы var – yok. Местный падеж. Порядковые числительные. Лексика: фрукты, овощи. Описание предметов в комнате.
	Раздел 4 Повседневная жизнь	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
4.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Настоящее время. Исходный падеж. Направительный (дательный) падеж. Обозначение времени. Лексика: города и страны.
	Раздел 5 Семья и ближайшее окружение	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
5.1	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Члены семьи, их характеристика. Аффиксы принадлежности, изафеты
	Раздел 6 Время идет	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
6.1.	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Прошедшее время. Досуг. Деепричастие iken. Словообразовательные аффиксы – la-le. Лексика:

						транспорт.
	Раздел 7 Приятного аппетита!	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2.; Э1	
7.1.	/Пр/	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Желательное наклонение. Желательно-условное наклонение. Степени сравнения прилагательных. Повелительное наклонение. Лексика – В Ресторане, покупки, одежда
	Самостоятельная работа	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для устного собеседования

1. Sınıfta neler var? Lütfen sınıf odanızı anlatınız.
2. Sizin ne gibi hobileriniz var? Boş zamanlarınızda neler yapıyorsunuz?
3. Çalışma / okul gününüz nasıl geçiyor? Lütfen anlatınız.
4. Ailenizi ve akrabalarınızı anlatınız.
5. En yakın arkadaşınızı anlatınız.
6. Köyde mi, şehirde mi yaşamak istiyorsunuz? Neden?
7. Lütfen en sevdiğiniz şehri anlatınız.
8. Çocukluğunuz nerede ve nasıl geçti?
9. Alışveriş yapmayı sever misiniz? Ne tür yerlerden alışveriş yapıyorsunuz?
10. En sevdiğiniz yemekler nedir?

Вопросы для письменного тестирования

1. Bu kalem _____?

1 балл

mu

mü

mı

mi

2. Siz _____ kaç kardeş _____ var?

1 балл

-in / -in

-in / -i

-nin / -iniz

-in / -iniz

3. Geçen hafta ben de o filme git _____, film çok eğlenceli _____.

1 балл

-dim / -ydi

-dim / -di

-tim / -di

-tim / -ydi

4. Az önce başım çok ağrı _____ , şimdi daha iyi _____ .

1 балл

-dı / -sin

-yordu / -yim

-yordu / -yız

-yor / -yim

5. Sen toplantı _____ annen ara _____ .

1 балл

-da / -dı

-yken / -dı

-dayken / -dı

-yken / -ıyor

6. Lütfen, siz de bizimle beraber _____ .

1 балл

gelin

gel

gelsin

gelelim

7. Öğrenciler son derste kompozisyon yaz _____ ?

1 балл

ayım mı?

asınız mı?

sınlar mı

sın mılar

8. Ben her gün saat sekiz _____ iki _____

okul _____ .

1 балл

-den / -e kadar / -da

-den / -ye kadar / -dayız

-den önce / -ye kadar / -da

-den / -ye kadar / -dayım

9. Çocuklar! Lütfen yer _____ çöpleri toplayıp çöp kutusuna atın.

1 балл

-daki

-deki

-ki

-teki

10. Salon _____ televizyon var, ama mutfak _____ yok.

1 балл

-da / -ta

-da / -da

-da / -dan

-ta / -da

11. Yağmur_____ havalarda şemsiye_____ gezmeyin.

1 балл

-lı / -siz

-lu / -li

-lu / -siz

-suz / -siz

12. Koridorda öğrenci var mı? — Evet, _____ . — Hayır,

_____ .

1 балл

var / yok

yok / var

değil / var

var mı? / değil

13. Ayşe: Sende silgi var mı? Ahmet: Hayır, _____ yok. Ayşe: Onda silgi var mı? Ahmet: Hayır, _____ yok.

1 балл

bende / onda da

sende / onda

bizde / onda

bende / onda

14. Biz durakta otobüs _____ .

1 балл

bekliyorum

bekliyoruz

bekliyor

bekliyorsunuz

15. Anneannem pencere_____ bahçe_____ bakıyor.

1 балл

-de / -te

-den / -ye

-den / -ya

-den / -ta

16. Ders bit_____ yemekhaneye gidiyoruz.

1 балл

-dikten sonra

-tikten sonra

-tıktan sonra

-meden sonra

17. Ayşe' _____ anne _____ bankada çalışıyor.

1 балл

-nin / -i

-in / -si

-nin / -si

-nin / -yi
 18. Bu akşam spor salon _____ gidiyorum.
 1 балл
 -una
 -a
 -unda
 -uya

Общее количество баллов: _____

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Лексико-грамматические тесты и контрольные работы;
2. Задания на контроль понимания текста и передачу смыслового содержания: составление вопросов к тексту с предоставлением собственных ответов.
3. Задания на порождение текстов с заданными грамматическими характеристиками и лексическими единицами.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В.Г. Гузев, Озлем Дениз- Йылмаз, Хюсеин Махмудо в-Хаджиоглу, Л.М. Ульмезова	Турецкий язык: начальный курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2012. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461899
Л1.2	Кэрулы, М.М.	Начальный курс грамматики турецкого языка: учебное пособие	Казанский федеральный университет. – Казань : Казанский федеральный университет (КФУ), 2016 https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=444192

6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Галиакбарова, Н.М.	Турецкий язык: Практикум	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 52 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239534

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

- Э1 <https://www.sozluk.gov.tr/>
 Э2 <http://sozluktr.net/>

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox

6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	http://sozluktr.net/ словарь
6.4.2.	www.de-fa.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В дисциплине «<i>Турецкий язык</i>» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно: - внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов; - тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала; - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем; - самостоятельного решения практических задач; - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов; - самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам - использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка. На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем. Подготовка к практическому занятию включает: - изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы; - выполнение конспекта первоисточников; - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает: - активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях; - аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу; - обобщение языковых фактов; - формулирование выводов по теоретической проблеме; - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач; - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей. Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей	

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	
В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий: – возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); – предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по	

курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).